



Harmonization of Federal Legislation with the Civil Law of the Province of Quebec

Third series of proposals
to harmonize federal law
with the civil law of the
Province of Quebec

Consultation Document

February 2008

Harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil de la province de Québec

Troisième série de
propositions visant à
harmoniser le droit fédéral
avec le droit civil de la
province de Québec

Document de consultation

Février 2008



**Harmonization of Federal
Legislation with the Civil
Law of the Province of
Quebec**

**Harmonisation de la
législation fédérale avec le
droit civil de la province de
Québec**

Third series of proposals to
harmonize federal law with the
civil law of the Province of
Quebec

Troisième série de propositions
visant à harmoniser le droit
fédéral avec le droit civil de la
province de Québec

Consultation Document

Document de consultation

February 2008

Février 2008

Table of Contents

1. Introductory Note
2. Third series of proposals to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Table des matières

1. Document de présentation
2. Troisième série de propositions visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

INTRODUCTORY NOTE

**DOCUMENT DE
PRÉSENTATION**

Introductory Note

Consultation

Third series of proposals to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec

Department of Justice of Canada

February 2008

The Legislative Revision Services Group of the Legislative Services Branch¹, on behalf of the Department of Justice of Canada, is seeking comments from Canadians regarding the *Third series of proposals to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.*

In this third series of harmonization proposals, prepared in co-operation with the departments responsible for the selected acts and with the support of a number of experts from outside government, the acts to which amendments are proposed are the *Canada Business Corporations Act*² and the *Expropriation Act*³. The comments received will be considered in preparing an eventual third omnibus harmonization bill.

This introductory note will provide you with the context in which these proposals were developed.

¹ In addition to focusing on the acts that are already in force, the Legislative Revision Services Group of the Legislative Services Branch, which is responsible for harmonization and bilingual drafting in the Department of Justice Canada, also ensures that all new acts and regulations are analyzed and that recommendations are made concerning bilingualism.

² R.S., c. C-44.

³ R.S., c. E-21.

Document de présentation

Consultation

Troisième série de propositions visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec

Ministère de la Justice du Canada

Février 2008

Le Groupe des services de révision législative de la Direction des services législatifs¹, au nom du ministère de la Justice du Canada, sollicite les commentaires des Canadiennes et Canadiens au sujet de la *Troisième série de propositions visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law*.

Cette troisième série de propositions d'harmonisation, élaborée en collaboration avec les ministères responsables des lois sélectionnées et avec le concours de certains experts externes au gouvernement, vise la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*² et la *Loi sur l'expropriation*³. Les commentaires reçus seront utiles à la préparation d'un éventuel troisième projet de loi omnibus d'harmonisation.

Ce document de présentation vous permettra de mieux situer le contexte dans lequel ces propositions ont été élaborées.

¹ Le Groupe des services de révision législative de la Direction des services législatifs, responsable de l'harmonisation et de la rédaction bijuridique au sein du ministère de la Justice du Canada, en plus de s'intéresser aux lois déjà en vigueur, s'assure que toutes les lois et tous les règlements nouveaux font l'objet d'une analyse et de recommandations eu égard au bijuridisme.

² L.R., ch. C-44.

³ L.R., ch. E-21.

Canadian bijuralism and the harmonization initiative

Two legal systems coexist in Canada, each having their own unique terminology, civil law in the province of Quebec and common law in the other provinces and territories. This means that federal legislation, acts and regulations, must speak to four audiences when its provisions deal with private law matters: common law Anglophones, civil law Anglophones, common law Francophones, and civil law Francophones.

This coexistence can be traced back to the *Quebec Act*, which was passed by the Parliament of the United Kingdom in 1774, and restored to the colony those French laws, with the exception of criminal laws, that had existed prior to the British conquest and that were accordingly of civilian origin. The division of legislative powers provided for in the *Constitution Act, 1867* maintained the coexistence of the two legal traditions since the power to legislate with respect to property and civil rights was conferred on the provinces under subsection 92(13). Consequently, the provinces have the power to legislate with respect to most private law, subject to specific areas of jurisdiction belonging to Parliament, such as bankruptcy and intellectual property.

The bijural status of Canada and its legislation, coupled with the fact that federal legislation, taken as a whole, does not constitute an autonomous legal system, means that when Parliament is silent on the meaning to be given to a private law expression to which reference is made, it is necessary to refer to the applicable provincial private law for interpretation. This is known as the principle of complementarity. Furthermore, a standard or rule of provincial private law will supplement a federal statute that is silent on a question relating to property and civil rights. The provincial private law is then applied in a suppletive manner to the federal statute. For example, when reference is made in a federal statute to the concept of lease without any further qualification, it is the private law of the province that will provide, on a suppletive basis, a definition of this concept.

Le bijuridisme canadien et l'initiative d'harmonisation

La coexistence au Canada de deux systèmes juridiques, le droit civil dans la province de Québec et la common law dans les autres provinces et territoires, chacun ayant sa propre terminologie et ses propres institutions, fait en sorte que, lorsqu'il s'agit de dispositions en matière de droit privé, la législation fédérale, lois et règlements, doit respecter quatre auditoires : les francophones de droit civil, les anglophones de droit civil, les anglophones de common law et les francophones de common law.

Cette coexistence formelle peut être retracée à l'*Acte de Québec*, adopté par le Parlement du Royaume-Uni en 1774, qui restaura dans la colonie, sauf en matière criminelle et pénale, les lois françaises antérieures à la conquête britannique et donc essentiellement un droit d'origine civiliste. Le partage des compétences législatives prévu à la *Loi constitutionnelle de 1867* a maintenu cette coexistence des deux traditions juridiques, le pouvoir de légiférer en matière de propriété et de droits civils ayant alors été attribué aux provinces en vertu du paragraphe 92(13). En conséquence, les provinces ont le pouvoir de légiférer quant à l'essentiel du droit privé, sous réserve des compétences propres au Parlement telles la faillite et la propriété intellectuelle.

Ce statut bijuridique du Canada, combiné au fait que l'ensemble de la législation fédérale ne constitue pas un système juridique autonome, fait en sorte que, d'une part, le législateur fédéral doit tenir compte, dans la conception de ses lois et règlements, des différents droits provinciaux afin de construire les normes juridiques qu'il édicte et, d'autre part, lorsque le texte législatif est muet sur le sens à donner à une expression de droit privé auquel il fait référence, l'on doit recourir au droit privé provincial applicable pour interpréter cette dernière. C'est ce qui a été convenu de nommer le principe de complémentarité. De plus, une norme ou une règle de droit privé provinciale complètera un texte fédéral silencieux sur un aspect qui relève de la propriété et des droits civils. Le droit privé provincial est alors appliqué à titre supplétif à la législation fédérale. À titre d'exemple, on dira lorsque l'on fait référence au concept du bail, sans autre précision, que c'est le droit privé provincial qui donne une signification à ce concept à titre supplétif.

Similarly, a federal statute that does not provide specific rules with respect to successions will be interpreted, on a suppletive basis, according to the rules of provincial private law.⁴

However, federal law may derogate from private law and establish its own rules and the federal rule may then become a more or less autonomous one. This is called a relationship of dissociation.

The initiative to harmonize federal legislation with the civil law of the Province of Quebec [the “harmonization initiative”] was established by the Department of Justice of Canada in the wake of the coming into force of the *Civil Code of Québec* on January 1, 1994, a new codification that changed the concepts, institutions and terminology of Quebec civil law. The harmonization initiative’s primary objective is to review all federal acts and regulations the application of which requires the use of provincial private law and, where necessary, adjust their contents to ensure that they are consistent with the concepts, institutions and terminology of Quebec civil law. Also, particular care is taken to ensure respect for the common law in French.

As a result of the harmonization initiative, Canadians are able to refer to federal acts and regulations, which will display a greater respect for their legal traditions in both official languages. Indeed, all Canadians, those living in Quebec, who are subject to the civil law, and those living in the other provinces and territories, who are subject to the common law, are able to read federal acts and regulations that display terminology, concepts and institutions more respectful of their respective legal traditions and languages. The implementation of the harmonization initiative helps in this way to ensure better access to justice.

⁴ See the detailed analysis of the basis of this suppletive relationship by the Honourable Justice Décary of the Federal Court of Appeal in *St-Hilaire v. Canada (Attorney General)*, [2001] 4 F.C. 289 (C.A.). See also Morel, A., Brisson, J.-M., *Federal Law and Civil Law: Complementarity, Dissociation*, in *The Harmonization of Federal Legislation with Quebec Civil Law and Canadian Bijurilism – Collection of studies*, Department of Justice of Canada, 1997, at pp. 215 to 264.

De la même façon, une loi fédérale qui n'aurait pas prévu de règles particulières en matière successorale devra, à titre supplétif, être interprétée en fonction des règles de droit privé provincial⁴.

Le droit fédéral peut par ailleurs se dissocier du droit privé et établir ses propres règles de droit, la règle fédérale devenant alors une règle plus ou moins autonome. C'est ce qui a été convenu de nommer un rapport de dissociation.

L'initiative d'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil de la province de Québec [ci-après l'initiative d'harmonisation] a été établie par le ministère de la Justice du Canada dans le contexte de l'entrée en vigueur du *Code civil du Québec*, le 1^{er} janvier 1994, nouvelle codification qui est venue modifier les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil québécois. L'initiative d'harmonisation a d'abord pour objectif de réviser toutes les lois et tous les règlements fédéraux dont l'application requiert le recours au droit privé provincial et, au besoin, d'en adapter le contenu de sorte qu'il soit compatible avec les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil québécois. De plus, une attention particulière est apportée au respect de la common law en français.

Grâce à l'initiative d'harmonisation, les Canadiennes et les Canadiens peuvent se référer à des lois et règlements fédéraux plus respectueux de leurs traditions juridiques dans les deux langues officielles. Les Canadiennes et les Canadiens, tant ceux régis par le droit civil au Québec que ceux régis par la common law dans les autres provinces et territoires, peuvent en effet lire les textes fédéraux ayant recours à une terminologie, des notions et des institutions plus respectueuses de leurs traditions juridiques et de leurs langues d'expression respectives. La mise en œuvre de l'initiative d'harmonisation contribue donc à assurer un meilleur accès à la justice.

⁴ Voir l'analyse détaillée des fondements de ce rapport supplétif de l'honorable juge Décary de la Cour d'appel fédérale dans l'affaire *St-Hilaire c. Canada (Procureur général)*, [2001] 4 C.F. 289 (C.A.). Voir également Morel, A., Brisson, J.-M., *Droit fédéral et droit civil : complémentarité, dissociation*, publié dans *L'harmonisation de la législation fédérale avec le droit civil québécois et le bijuridisme canadien – Recueil d'études*, ministère de la Justice du Canada, 1997, aux pp. 213 à 264.

A series of harmonization acts

The first harmonization act, the *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C., 2001, c. 4 [*“Harmonization Act No. 1”*], came into force on June 1, 2001. Among the amendments made by this act, two rules of construction were added to the *Interpretation Act*⁵, specifically sections 8.1 and 8.2, which provide as follows:

RULES OF CONSTRUCTION

Property and Civil Rights

Duality of legal traditions and application of provincial law

8.1 Both the common law and the civil law are equally authoritative and recognized sources of the law of property and civil rights in Canada and, unless otherwise provided by law, if in interpreting an enactment it is necessary to refer to a province's rules, principles or concepts forming part of the law of property and civil rights, reference must be made to the rules, principles and concepts in force in the province at the time the enactment is being applied.

2001, c. 4, s. 8.

Terminology

8.2 Unless otherwise provided by law, when an enactment contains both civil law and common law terminology, or terminology that has a different meaning in the civil law and the common law, the civil law terminology or meaning is to be adopted in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is to be adopted in the other provinces.

2001, c. 4, s. 8.

RÈGLES D'INTERPRÉTATION

Propriété et droits civils

Tradition bijuridique et application du droit provincial

8.1 Le droit civil et la common law font pareillement autorité et sont tous deux sources de droit en matière de propriété et de droits civils au Canada et, s'il est nécessaire de recourir à des règles, principes ou notions appartenant au domaine de la propriété et des droits civils en vue d'assurer l'application d'un texte dans une province, il faut, sauf règle de droit s'y opposant, avoir recours aux règles, principes et notions en vigueur dans cette province au moment de l'application du texte.

2001, ch. 4, art. 8.

Terminologie

8.2 Sauf règle de droit s'y opposant, est entendu dans un sens compatible avec le système juridique de la province d'application le texte qui emploie à la fois des termes propres au droit civil de la province de Québec et des termes propres à la common law des autres provinces, ou qui emploie des termes qui ont un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes.

2001, ch. 4, art. 8.

The Supreme Court of Canada referred to sections 8.1. and 8.2 of the *Interpretation Act* in *Peoples Department Stores Inc. (Trustee of) v. Wise*, [2004] 3 S.C.R. 461, in *Canada 3000 Inc., Re; Inter-Canadian (1991) Inc. (Trustee of)*, [2006] 1 S.C.R. 865, and in *A.Y.S.A. Amateur Youth Soccer Association v. Canada (Revenue Agency)*, 2007 SCC 42.

⁵ R.S., c. I-21.

Une série de lois d'harmonisation

La première loi d'harmonisation, la *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4 [ci-après *Loi d'harmonisation n° 1*], est entrée en vigueur le 1^{er} juin 2001. Parmi les modifications effectuées par cette loi, mentionnons l'ajout à la *Loi d'interprétation*⁵ de deux règles d'interprétation. Il s'agit des articles 8.1 et 8.2 :

RULES OF CONSTRUCTION

Property and Civil Rights

Duality of legal traditions and application of provincial law

8.1 Both the common law and the civil law are equally authoritative and recognized sources of the law of property and civil rights in Canada and, unless otherwise provided by law, if in interpreting an enactment it is necessary to refer to a province's rules, principles or concepts forming part of the law of property and civil rights, reference must be made to the rules, principles and concepts in force in the province at the time the enactment is being applied.

2001, c. 4, s. 8.

Terminology

8.2 Unless otherwise provided by law, when an enactment contains both civil law and common law terminology, or terminology that has a different meaning in the civil law and the common law, the civil law terminology or meaning is to be adopted in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is to be adopted in the other provinces.

2001, c. 4, s. 8.

RÈGLES D'INTERPRÉTATION

Propriété et droits civils

Tradition bijuridique et application du droit provincial

8.1 Le droit civil et la common law font pareillement autorité et sont tous deux sources de droit en matière de propriété et de droits civils au Canada et, s'il est nécessaire de recourir à des règles, principes ou notions appartenant au domaine de la propriété et des droits civils en vue d'assurer l'application d'un texte dans une province, il faut, sauf règle de droit s'y opposant, avoir recours aux règles, principes et notions en vigueur dans cette province au moment de l'application du texte.

2001, ch. 4, art. 8.

Terminologie

8.2 Sauf règle de droit s'y opposant, est entendu dans un sens compatible avec le système juridique de la province d'application le texte qui emploie à la fois des termes propres au droit civil de la province de Québec et des termes propres à la common law des autres provinces, ou qui emploie des termes qui ont un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes.

2001, ch. 4, art. 8.

La Cour suprême du Canada a fait appel aux articles 8.1 et 8.2 de la *Loi d'interprétation* dans les affaires suivantes : *Magasins à rayons Peoples inc. (Syndic de) c. Wise*, [2004] 3 R.C.S. 461, *Canada 3000 Inc., Re; Inter-Canadien (1991) Inc. (Syndic de)*, [2006] 1 R.C.S. 865 et *A.Y.S.A. Amateur Youth Soccer Association c. Canada (Agence du revenu)*, 2007 CSC 42.

⁵ L.R., ch. I-21.

The Federal Court of Appeal and the Federal Court made use of sections 8.1. and 8.2 of the *Interpretation Act* in the following cases:

- *St-Hilaire v. Canada (A.G.)*, [2001] 4 F.C. 289.
- *Wolf v. Canada*, [2002] 4 F.C. 396.
- *Canada (A.G.) v. National Bank of Canada*, 2004 FCA 92.
- *9041-6868 Quebec Inc. v. Canada (M.N.R.)*, 2005 FCA 334.
- *Quebec (Commission de la Construction) v. Canada (M.N.R.)*, 2006 FCA 49.
- *Dupuis v. Canada (Revenue Agency)*, 2006 FC 228.
- *Royal Winnipeg Ballet v. Canada (M.N.R.)*, [2007] 1 F.C.A. 35.
- *Travel Just v. Canada (C.R.A.)*, 2006 FCA 343.
- *Bédard v. Kellogg Canada inc.*, [2007] F.C. 516.

The second harmonization act, the *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 2*, S.C., 2004, c. 25 [“*Harmonization Act No. 2*”], came into force on Royal Assent on December 15, 2004.

The first two harmonization acts are the result of both internal work at the Department of Justice of Canada that was carried out in close co-operation with the departments responsible for the application of the acts in question, and the contributions of a number of stakeholders, including the Barreau du Québec, the Chambre des notaires du Québec, the Canadian Bar Association, the ministère de la Justice du Québec and many professors and experts in civil law and comparative law.

Other harmonization acts will follow until all the provisions of federal legislation that refer to private law have been harmonized.

As well, the Legislative Revision Services Group of the Legislative Services Branch ensures that all new acts and regulations, including tax legislation, are analyzed and that recommendations are made concerning bijuralism.

Bijural records and useful references

Following the enactment and coming into force of each harmonization act and other amendment acts – tax law or others – making harmonization changes, Bijural

La Cour fédérale d'appel et la Cour fédérale ont eu recours aux articles 8.1 et 8.2 de la *Loi d'interprétation* dans les affaires suivantes :

- *St-Hilaire c. Canada (P.G.)*, [2001] 4 C.F. 289.
- *Wolf c. Canada*, [2002] 4 C.F. 396.
- *Canada (P.G.) c. Banque Nationale du Canada*, 2004 CAF 92.
- *9041-6868 Québec Inc. c. Canada (M.R.N.)*, 2005 CAF 334.
- *Québec (Commission de la Construction) c. Canada (M.R.N.)*, 2006 CAF 49.
- *Dupuis c. Canada (Agence du revenu)*, 2006 CF 228.
- *Royal Winnipeg Ballet c. Canada (M.R.N.)*, [2007] 1 R.C.F. 35.
- *Travel Just c. Canada (A.R.C.)*, 2006 CAF 343.
- *Bédard c. Kellogg Canada inc.*, [2007] C.F. 516.

La deuxième loi d'harmonisation, la *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2004, ch. 25 [ci-après *Loi d'harmonisation n° 2*], est entrée en vigueur le jour de sa sanction, soit le 15 décembre 2004.

Les deux premières lois d'harmonisation ont résulté à la fois d'un travail interne au ministère de la Justice du Canada, mené en étroite collaboration avec les ministères responsables des lois visées, et de l'apport de plusieurs intervenants, dont le Barreau du Québec, la Chambre des Notaires du Québec, l'Association du Barreau canadien, le ministère de la Justice du Québec ainsi que de nombreux professeurs et experts en droit civil et en droit comparé.

D'autres lois d'harmonisation se succéderont jusqu'à ce que l'ensemble des dispositions de la législation fédérale faisant appel au droit privé soient harmonisées.

De plus, le Groupe des services de révision législative de la Direction des services législatifs s'assure que toutes les lois et tous les règlements nouveaux, y compris dans le domaine fiscal, font l'objet d'une analyse et de recommandations eu égard au bijuridisme.

Des fiches terminologiques bijuridiques et d'autres références utiles

Suivant l'adoption de chaque loi d'harmonisation et d'autres lois modificatives, fiscales ou autres, réglant des problèmes de bijuridisme, des fiches terminologiques

terminology records are published by the Department of Justice of Canada on its website (<http://www.canada.justice.gc.ca/en/ps/bj/harm/>) to explain the bijuralism problems identified and solutions arrived at.⁶

A group of lawyers of the Department of Justice of Canada has created the website Bijurilex (<http://www.bijurilex.gc.ca/>). The purpose of this website is to provide information about the implications and challenges of bijuralism in the federal legislation of Canada. It is a source for documents produced or published in the context of harmonization of federal legislation, and other resources on legislative bijuralism in general. This site is also intended as a place to share and promote knowledge in this field.

Your comments

Please submit your comments on the *Third series of proposals to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law* to the Department of Justice of Canada **no later than April 30, 2008**, to the attention of:

Luc Gagné, Senior Counsel
Legislative Bijuralism Team (Revision Initiatives)
Legislative Revision Services Group
Legislative Services Branch
Department of Justice of Canada
275 Sparks Street
St Andrew's Tower, Room 7015
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Fax: 613-952-4080
E-mail: consultation.harmonisation.2008@justice.gc.ca

⁶ Note that in a unanimous judgment in *Schreiber v. Canada (Attorney General)*, [2002] 3 S.C.R. 269, the Supreme Court of Canada made use of these bijural terminology records in interpreting legislation that had been amended as a result of the *Harmonization Act, No. 1* (see the Honourable Justice LeBel for the Court at paragraphs 72 to 79).

bijuridiques sont publiées par le ministère de la Justice du Canada sur son site Internet (<http://www.canada.justice.gc.ca/fr/ps/bj/harm/>) pour expliquer les problèmes de bijuridisme identifiés et les solutions retenues⁶.

Un groupe de juristes du ministère de la Justice du Canada a réalisé le site Internet Bijurilex (<http://www.bijurilex.gc.ca/>) dans le but de renseigner sur les enjeux et les défis du bijuridisme dans la législation fédérale du Canada. On y trouve des documents produits ou publiés dans le cadre des travaux d'harmonisation de la législation fédérale et des références sur le bijuridisme législatif en général. Ce site se veut aussi un lieu où partager et faire évoluer les connaissances dans le domaine.

Vos commentaires

Nous vous demandons de soumettre vos commentaires au sujet de la *Troisième série de propositions visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law* au ministère de la Justice du Canada **d'ici le 30 avril 2008** à l'attention de :

M^e Luc Gagné, avocat-conseil
Équipe du bijuridisme législatif (initiatives de révision)
Groupe des services de révision législative
Direction des Services législatifs
Ministère de la Justice du Canada
275, rue Sparks
Tour St-Andrew, pièce 7015
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Télécopieur : 613-952-4080
Courriel : consultation.harmonisation.2008@justice.gc.ca

⁶ À noter que dans un jugement unanime dans l'affaire *Schreiber c. Canada (Procureur général)*, [2002] 3 R.C.S. 269, la Cour suprême du Canada a utilisé ces fiches terminologiques bijuridiques pour interpréter des textes législatifs ayant fait l'objet de modifications dans le cadre de la *Loi d'harmonisation n° 1* (voir les propos de l'honorable juge Lebel pour la Cour aux paragraphes 72 à 79).

**Third series of proposals to
harmonize federal law with the
civil law of the Province of Quebec
and to amend certain Acts in order
to ensure that each language
version takes into account the
common law and the civil law**

**Troisième série de propositions
visant à harmoniser le droit
fédéral avec le droit civil de la
province de Québec et modifiant
certaines lois pour que chaque
version linguistique tienne compte
du droit civil et de la common law**

TABLE OF PROVISIONS

THIRD SERIES OF PROPOSALS TO HARMONIZE FEDERAL LAW WITH THE CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN ORDER TO ENSURE THAT EACH LANGUAGE VERSION TAKES INTO ACCOUNT THE COMMON LAW AND THE CIVIL LAW

- 1. Short title
- 2-84. *Canada Business Corporations Act*
- 85-111. *Expropriation Act*
- Schedule
- Explanatory Notes

TABLE ANALYTIQUE

TROISIÈME SÉRIE DE PROPOSITIONS VISANT À HARMONISER LE DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC ET MODIFIANT CERTAINES LOIS POUR QUE CHAQUE VERSION LINGUISTIQUE TIENNE COMPTE DU DROIT CIVIL ET DE LA COMMON LAW

- 1. Titre abrégé
- 2-84. *Loi canadienne sur les société par actions*
- 85-111. *Loi sur l'expropriation*
- Annexe
- Notes explicatives

Third series of proposals to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Troisième série de propositions visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. *Third series of Federal Law—Civil Law Harmonization Proposals.*

Titre abrégé 1. *Troisième série de propositions d'harmonisation du droit fédéral avec le droit civil.*

R.S., c. C-44;
1994, c. 24, s.
1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

2001, c. 14, s. 1(5) 2. (1) The definitions “call”, “personal representative”, “put” and “security interest” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

2001, ch. 14, par. 1(5) 2. (1) Les définitions de « option d'achat », « option de vente », « représentant personnel » et « sûreté », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont remplacées par ce qui suit :

“call”
« option
d'achat »

“call” means an option negotiable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;

« option d'achat » Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la société qui l'a accordé.

« option
d'achat »
“call”

“personal
representa-
tive”
« représentant
personnel »

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian, a tutor, a curator, a receiver, a sequestrator, an agent, a mandatary or an attorney;

« option de vente » Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« option de
vente »
“put”

“put”
« option de
vente »

“put” means an option negotiable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir.

« représentant
personnel »
“personal
representa-
tive”

« sûreté » Droit réel, intérêt ou charge grevant les biens d'une société pour garantir le

« sûreté »
“security
interest”

“security interest”
« *sûreté* »

“security interest” means an interest or real right in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

paiement de ses dettes ou l’exécution de ses obligations.

2001, c. 14, s. 1(3)

(2) Paragraph (c) of the definition “associate” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa c) de la définition de « associate », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 1(4)(A)

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

(3) The definition “beneficial ownership” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « beneficial ownership », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“beneficial ownership”
« *véritable propriétaire* »
et « *propriété effective* »

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

“beneficial ownership”
« *véritable propriétaire* »
et « *propriété effective* »

2001, c. 14, s. 1(2)(F)

(4) The definitions “affaires internes” and “mandataire” in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les définitions de « affaires internes » et « mandataire », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 1(2)(F)

« affaires internes »
« *affaires* »

« affaires internes » Les relations, autre que celles découlant d’activités commerciales, entre la société et les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« affaires internes » Les relations, autres que celles découlant d’activités commerciales, entre la société et les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« affaires internes »
« *affaires* »

« mandataire »
« *mandatary* »

« mandataire » Dans la province de Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

« mandataire » Dans la province de Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

« mandataire »
« *mandatary* »

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“mandatary”
« *mandataire* »

“mandatary” in the Province of Quebec, includes a successor;

“mandatary” in the Province of Quebec, includes a successor;

“mandatary”
« *mandataire* »

3. Paragraph 5(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is declared incapable by a court in Canada or in another country, or

4. (1) The portion of subsection 14(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt or, in the Province of Quebec, ratify a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, by any action or conduct signifying its intention to be bound by the contract, and on the adoption or ratification

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

2001, c. 14, s. 7(2)

(2) Subsection 14(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted or, in the Province of Quebec, ratified by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who entered into, or purported to enter into, the contract in the name of or on behalf of the corporation. On the application, the court may make any order it thinks fit.

Application to court

5. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) A corporation has the capacity of a natural person and, subject to this Act and in a province other than Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacity of a corporation

3. L'alinéa 5(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ne sont pas déclarés incapables par un tribunal, au Canada ou à l'étranger;

4. (1) Le passage du paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt or, in the Province of Quebec, ratify a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, by any action or conduct signifying its intention to be bound by the contract, and on the adoption or ratification

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) Le paragraphe 14(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted or, in the Province of Quebec, ratified by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who entered into, or purported to enter into, the contract in the name of or on behalf of the corporation. On the application, the court may make any order it thinks fit.

2001, ch. 14, par. 7(2)

Application to court

5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs que dans la province de Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Capacité

2001, c. 14, s. 8 **6. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Authority of directors, officers and agents

18. (1) No corporation, no guarantor of an obligation of a corporation and, in the Province of Quebec, no surety may assert against a person dealing with the corporation or against a person who acquired rights from the corporation that

2001, c. 14, s. 8 **(2) Paragraphs 18(1)(d) and (e) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

2001, c. 14, s. 11(1) **7. (1) Subsection 21(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Requirement for affidavit — securities register

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation, its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation, its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation's usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

6. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 8

18. (1) La société ou ses cautions, ou, ailleurs que dans la province de Québec, ses garants ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou en ont acquis des droits les prétentions suivantes :

Prétentions interdites

(2) Les alinéas 18(1)d) et e) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 8

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

7. (1) Le paragraphe 21(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 11(1)

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation, its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation, its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation's usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

Requirement for affidavit — securities register

2001, c. 14, s. 11(2), s. 135 (Sch., s. 2) (E)

(2) Subsections 21(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Shareholder lists

(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation, its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation, its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation, its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(3) The portion of subsection 21(5) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplemental lists to be provided

(5) The corporation, its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 11(2) et art. 135, ann. 2(A)

Shareholder lists

(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation, its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation, its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation, its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(3) Le passage du paragraphe 21(5) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(5) The corporation, its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)

8. The portion of subsection 22(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. Le passage du paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Precautions

(2) A corporation, its agents or mandatories shall take reasonable precautions to

(2) A corporation, its agents or mandatories shall take reasonable precautions to

Precautions

2001, c. 14, s. 12

9. Subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 12

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in the Province of Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) A document executed or, in the Province of Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Validity of unsealed documents

2001, c. 14, s. 14(1)

10. Subparagraph 26(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

10. Le sous-alinéa 26(3)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 14(1)

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

11. Subsection 27(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 27(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives aux séries

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un rang préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un rang préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

12. Subsection 29(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 29(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits transférables

(2) Les privilèges de conversion sont transférables ou non transférables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs

(2) Les privilèges de conversion sont transférables ou non transférables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs

Droits transférables

mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non séparés des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

2001, c. 14, s. 17(2)

13. The portion of subsection 30(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Détention par la filiale des actions d'une société

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

2001, c. 14, s. 18(1) (F)

14. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Exception

31. (1) A corporation may in the capacity of a personal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

2001, c. 14, s. 18(2)

(2) Paragraph 31(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the subsidiary's capacity as a personal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

15. Subsection 32(6) of the Act is replaced by the following:

Transfer not void, voidable or null

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable or, in the Province of Quebec, null solely because the transfer is in contravention of subsection (2).

2001, c. 14, s. 19

16. Paragraph 33(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) holds the shares in the capacity of a personal representative; and

mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non séparés des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

13. Le passage du paragraphe 30(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 17(2)

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

Détention par la filiale des actions d'une société

14. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 18(1)(F)

31. (1) La société peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

Exception

(2) L'alinéa 31(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 18(2)

a) en qualité de représentant personnel, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

15. Le paragraphe 32(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité ni annulable pour ce seul motif.

Transfert non entaché de nullité ni annulable

16. L'alinéa 33(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 19

a) d'une part, les détenir en qualité de représentant personnel;

17. Paragraph 35(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) settle, compromise or, in the Province of Quebec, transact on a debt or claim asserted by or against the corporation;

18. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift and, in the Province of Quebec, a legacy but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38.

19. Subsection 38(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, from the date of the act complained of.

20. Subsections 39(11) and (12) of the French version of the Act are replaced by the following:

(11) Les titres de créance émis, déposés ou donnés en garantie par la société sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait

17. L'alinéa 35(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) settle, compromise or, in the Province of Quebec, transact on a debt or claim asserted by or against the corporation;

18. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. La société peut accepter d'un actionnaire toute donation d'actions et, dans la province de Québec, tout legs, mais ne peut limiter ou supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38.

19. Le paragraphe 38(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, from the date of the act complained of.

20. Les paragraphes 39(11) et (12) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(11) Les titres de créance émis, déposés ou donnés en garantie par la société sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait

Donation and legacy of shares

Donation et legs d'actions

Limitation or prescription

Limitation or prescription

2001, c. 14, s. 24 (F)

2001, ch. 14, art. 24(F)

Acquittement

Acquittement

Acquisition et réémission de titres de créance

Acquisition et réémission de titres de créance

de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.

de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.

2001, c. 14, s.
27

21. Subsections 45(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

21. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 27

Lien or
hypothec on
shares

(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien or hypothec on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent prévoir qu'une hypothèque ou un privilège en faveur de la société grève les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Actions
grevées d'une
hypothèque ou
d'un privilège

Enforcement
of lien or
hypothec

(3) A corporation may enforce a lien or hypothec referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

(3) La société peut faire valoir l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Exécution de
l'hypothèque
ou du privilège

2001, c. 14, s.
135 (Sch., s.
4)(E)

22. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 46(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 135, ann.
art. 4(A)

Effect of sale

(3) If shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately before the sale shall by that sale be divested of their interest or right in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned on the proceeds from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes on the proceeds and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation to the constitution of the fund.

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit ou intérêt sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

Effet de la
vente

2001, c. 14, s.
29

23. (1) The definitions “adverse claim”, “fiduciary” and “purchaser” in subsection 48(2) of the Act are replaced by the following:

“adverse claim”
« *opposition* »

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the security;

“fiduciary”
« *représentant* »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person;

“purchaser”
« *acquéreur* »

“purchaser” means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

(2) The definition “issuer” in subsection 48(2) of the Act is amended by striking out the word or at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) that, in the Province of Quebec, issues securities that confer directly or indirectly rights in its property, or

(c) that, elsewhere in Canada, directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of the fractional interests;

(3) Paragraph (d) of the definition “security” or “security certificate” in subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Les définitions de « acquéreur », « opposition » et « représentant », au paragraphe 48(2) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de donation ou de toute autre opération consensuelle.

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit ou intérêt sur des valeurs mobilières.

« représentant » Toute personne qui assume la charge d'administrateur du bien d'autrui ou qui agit à titre fiduciaire, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

(2) L'alinéa b) de la définition de « émetteur », au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de Québec, émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur ses biens;

c) ailleurs au Canada, crée, même indirectement, une fraction d'intérêt sur ses droits ou ses biens et émet des valeurs mobilières constatant ces fractions d'intérêt.

(3) L'alinéa d) de la définition de « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière », au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 29

« acquéreur »
“*purchaser*”

« opposition »
“*adverse claim*”

« représentant »
“*fiduciary*”

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a corporation;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment une participation dans celle-ci.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 5(3))(E)

(4) Subsection 48(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 48(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 5(3)(A)

Guarantor or surety for issuer

(7) A guarantor or, in the Province of Quebec, a surety for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee whether or not the obligation is noted on the security.

(7) La caution d'un émetteur ou, ailleurs que dans la province de Québec, son garant est réputé, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Caution ou garant d'un émetteur

2001, c. 14, s. 30(2)

24. (1) Paragraph 49(4)(c) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 49(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 30(2)

(c) a trustee, as defined in subsection 82(1), who certifies it in accordance with a trust indenture.

c) un fiduciaire, au sens du paragraphe 82(1), qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

2001, c. 14, s. 30(4)

(2) The portion of subsection 49(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 49(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 30(4)

Restrictions

(8) No restriction, lien, hypothec, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, lien, hypothec, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate:

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance :

Restrictions

2001, c. 14, s. 30(4)

(3) Paragraph 49(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 49(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 30(4)

(b) a lien or hypothec in favour of the corporation;

b) des hypothèques ou des privilèges en faveur de la société;

(4) Subsection 49(12) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 49(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear

(12) L'expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale proro-

Dispositions transitoires

on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, hypothec, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(5) Paragraph 49(16)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the scrip certificates become void or, in the Province of Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

25. (1) Subsection 50(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) The portion of subsection 50(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee defined in subsection 82(1) is not required to produce

26. (1) Paragraphs 51(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant or a person who is incapable or missing; or

(2) Subsections 51(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

gée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

(5) L'alinéa 49(16)a de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificates become void or, in the Province of Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

25. (1) Le paragraphe 50(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) Le passage du paragraphe 50(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee defined in subsection 82(1) is not required to produce

26. (1) Les alinéas 51(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant, a person who is incapable or missing; or

(2) Les paragraphes 51(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Central and branch registers

Destruction of certificates

2001, c. 14, s. 31(1)

2001, c. 14, s. 31(2)

Central and branch registers

Destruction of certificates

2001, ch. 14, par. 31(1)

2001, ch. 14, par. 31(2)

Persons less than 18 years of age

(5) If a person who is less than 18 years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance or, in the Province of Quebec, nullity or reduction of obligations is effective against the corporation.

(5) En cas d'exercice par un particulier âgé de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucune annulation et, dans la province de Québec, aucune réduction des obligations ou, ailleurs au Canada, aucune répudiation ultérieure n'a d'effet contre cette société.

Particulier âgé de moins de dix-huit ans

Joint holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders with right of survivorship, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) Si une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec droit de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Codétenteurs

(3) The portion of paragraph 51(7)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'alinéa 51(7)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) the original grant of probate, of letters of administration, or of the probate of the will, or a copy certified to be a true copy by

a) l'original soit du jugement en vérification de testament, soit des lettres d'homologation ou, le cas échéant, des lettres d'administration, ou une copie certifiée conforme par :

(4) Subparagraph 51(7)(a)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-alinéa 51(7)a)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement en vérification ou délivré les lettres d'homologation ou d'administration,

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement en vérification ou délivré les lettres d'homologation ou d'administration,

(5) Paragraph 51(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 51(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, an authentic copy pursuant to the laws of that Province,

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

2001, c. 14, s. 31(3)

(6) The portion of subsection 51(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 51(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 31(3)

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de va-

Transmissions

of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration, or of the probate of the will in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

leurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement en vérification de testament ou de lettres d'homologation ou d'administration, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

2001, c. 14, s. 31(3)

(7) Paragraph 51(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(7) L'alinéa 51(8)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 31(3)

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

27. Subsection 55(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 55(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of defect

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Notice of defect

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 15)(E)

28. (1) Subsection 60(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

28. (1) Le paragraphe 60(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 15(A)

Title of purchaser

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to transfer, except that a purchaser who has been a

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to transfer, except that a purchaser who has been a

Title of purchaser

party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

(2) Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

29. Subsection 63(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

30. (1) Paragraph 65(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority, or other incapacity, the person's fiduciary;

(2) Paragraph 65(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

(3) Paragraph 65(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

(2) Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

29. Le paragraphe 63(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

30. (1) L'alinéa 65(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority, or other incapacity, the person's fiduciary;

(2) L'alinéa 65(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec droit de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

(3) L'alinéa 65(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation of the purchase

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 17(4))(E)

Warranties of broker

2001, c. 14, s. 32(E)

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(2))(E)

Limitation of the purchase

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 17(4)(A)

Warranties of broker

2001, ch. 14, art. 32(A)

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 19(2)(A)

	(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent <u>or mandatary</u> , the authorized agent <u>or mandatary</u> .	(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent <u>or mandatary</u> , the authorized agent <u>or mandatary</u> .	
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(4))(E)	(4) Subsection 65(10) of the English version of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 65(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 19(4)(A)
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument <u>or act</u> or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument <u>or act</u> or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	Failure of fiduciary to comply
	31. Subsection 70(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	31. Le paragraphe 70(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Ownership of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate <u>share</u> in the fungible bulk.	(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate <u>share</u> in the fungible bulk.	Ownership of part of fungible bulk
	32. Subsection 72(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	32. Le paragraphe 72(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded <u>or, in the Province of Quebec, sequestrated</u> pending litigation.	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded <u>or, in the Province of Quebec, sequestrated</u> pending litigation.	Remedies
	33. Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:	33. Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Rescission or resolution of transfer	(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject the transfer <u>or have it rescinded or resolved</u> .	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la <u>résolution</u> , si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).	Résolution du transfert
2001, c. 14, ss. 33(F), 135 (Sch., s. 24)(E)	34. Sections 74 and 75 of the Act are replaced by the following:	34. Les articles 74 et 75 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 33(F) et art. 135, ann.art. 24(A)

Seizure of
security

74. No seizure of a security or other interest or right evidenced by that seizure is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit ou intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur
mobilière

No conversion
if good faith
delivery by
agent

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation has received securities and sold, pledged or delivered them, in a province other than Quebec, according to the instructions of their principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

75. Le mandataire ou le baillaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui, ailleurs que dans la province de Québec, a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable d'appropriation ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit de disposer de ces valeurs mobilières.

Cas de
non-responsab
ilité du
mandataire ou
du baillaire

35. Paragraph 77(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. L'alinéa 77(1)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

36. (1) Paragraph 78(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

36. (1) L'alinéa 78(2)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the issuer is served with a court order;
or

(a) the issuer is served with a court order;
or

(2) Paragraph 78(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 78(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond or, in the Province of Quebec, a security sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

b) soit une garantie ou, ailleurs que dans la province de Québec, un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

37. (1) Paragraph 80(2)(b) of the Act is replaced by the following:

37. (1) L'alinéa 80(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond or, in the Province of Quebec, a security; and

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 26(2))(E)

(2) Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond or, in the Province of Quebec, a security, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

b) lui fournit une garantie ou, ailleurs que dans la province de Québec, un cautionnement suffisant;

(2) Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 26(2)(A)

Droit de l'émetteur de recouvrer

(4) Outre les droits résultant d'une garantie ou, ailleurs que dans la province de Québec, un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou, sauf s'il s'agit d'un acheteur de bonne foi, de toute personne qui l'a reçue de celle-ci.

38. (1) The portion of subsection 81(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Agent's or mandatory's rights and obligations

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatory of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

38. (1) Le passage du paragraphe 81(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents d'inscription ou de transfert et les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Droits et obligations des mandataires

(2) Subsection 81(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice to agent or mandatory

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatory of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatory.

(2) Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatory of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatory.

Notice to agent or mandatory

39. (1) The definition "trustee" in subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

"trustee"
« fiduciaire »

"trustee" means any person appointed as trustee, including any person acting as the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a

39. (1) La définition de « fiduciaire », au paragraphe 82(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre, y compris celle qui assume la charge d'administrateur du bien d'autrui, dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

« fiduciaire »
"trustee"

corporation is a party and includes any successor trustee;

(2) The definition “trust indenture” in subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“trust indenture”
« acte de fiducie »

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations.

40. Paragraph 85(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety.

41. (1) The portion of subsection 86(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

86. (1) An issuer, a guarantor or, in the Province of Quebec, a surety of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

Evidence of compliance

(2) Subsection 86(2) of the Act is replaced by the following:

(2) On the demand of a trustee, the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer, guarantor or surety in respect of any act to be done by the trustee at their request.

Duty of issuer, guarantor or surety

(2) La définition de « trust indenture », au paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations.

“trust indenture”
« acte de fiducie »

40. L’alinéa 85(5)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d’une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l’émetteur ou de la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, du garant.

41. (1) Le passage du paragraphe 86(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

86. (1) L’émetteur ou la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le garant de titres de créance émis ou à émettre en vertu d’un acte de fiducie, doivent prouver au fiduciaire qu’ils ont rempli les conditions imposées en l’occurrence par l’acte, avant :

Preuve de l’observation

(2) Le paragraphe 86(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur demande du fiduciaire, l’émetteur ou la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le garant de titres de créance émis ou à émettre en vertu d’un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu’ils ont rempli les conditions prévues à l’acte avant de lui demander d’agir.

Obligation de l’émetteur, la caution ou le garant

42. Paragraph 87(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, a surety stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

43. Sections 89 and 90 of the Act are replaced by the following:

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in any form that the trustee may require for compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer, guarantor or surety under the trust indenture.

(2) At least once in each 12 month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate that they have complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of that failure.

90. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within 30 days after becoming aware of their occurrence, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably be-

42. L'alinéa 87a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, du garant et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

43. Les articles 89 et 90 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

(2) L'émetteur ou la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un état détaillé à ce sujet.

90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le

Trustee may require evidence of compliance

Certificate of compliance

Notice of default

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificat de conformité

Avis du défaut

believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs in writing the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety.

44. Paragraph 91(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

45. Section 93 of the Act is replaced by the following:

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the indenture or between the trustee and the issuer, guarantor or, in the Province of Quebec, the surety shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 91.

46. The heading of Part IX of the English version of the Act is replaced by the following:

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS
AND SEQUESTRATORS

47. Sections 94 to 96 of the Act are replaced by the following:

94. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the corporation.

95. A receiver-manager of the corporation may carry on any business of the cor-

garant de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

44. L'alinéa 91b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

45. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. Aucune disposition d'un acte de fiduciaire ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ou, ailleurs que dans la province de Québec, le garant ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91.

46. Le titre de la partie IX de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS
AND SEQUESTRATORS

47. Les articles 94 à 96 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exercer les activités commerciales.

95. Le séquestre-gérant peut exercer les activités commerciales de la société afin de

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 30)(E)

No exculpation

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 31)(E)

Functions of receiver or sequestrator

Functions of receiver-manager

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 30(A)

Caractère impératif des obligations

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 31(A)

Fonctions du séquestre

Fonctions du séquestre-gérant

poration to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Directors' powers cease

96. If a receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager or sequestrator is discharged.

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre ou, ailleurs que dans la province de Québec, au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

48. Sections 97 and 98 of the English version of the Act are replaced by the following:

48. Les articles 97 et 98 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty to act

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty to act

Duty under instrument or act

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

Duty under instrument or act

49. The portion of section 99 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. Le passage de l'article 99 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duty of care

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

Duty of care

50. (1) The portion of section 100 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. (1) Le passage de l'article 100 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Directions given by court

100. On an application by a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

100. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte, ou à celle de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :

Directives du tribunal

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 33)(E)

(2) Paragraphs 100(a) to (e) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and
- (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

51. (1) The portion of section 101 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

(2) Paragraphs 101(b) to (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 100a) à e) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and
- (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 33(A)

51. (1) Le passage de l'article 101 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 34(A)

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 34(A)

(2) Les alinéas 101b) à d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

52. Paragraphs 105(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) anyone who is declared incapable by a court in Canada or in another country;

2001, c. 14, s.
40

53. Paragraph 109(5)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

54. (1) Subsection 118(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to recover from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded their respective shares.

(2) Subsection 118(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

52. L'alinéa 105(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les particuliers qui ont été déclarés incapables par un tribunal, au Canada ou à l'étranger;

53. L'alinéa 109(5)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

54. (1) Le paragraphe 118(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to recover from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded their respective shares.

(2) Le paragraphe 118(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 40

Recovery of
shares

Recovery of
shares

Limitation or prescription

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, from the date of the resolution authorizing the action complained of.

55. (1) Subsection 119(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation or prescription

(3) An action for liability under this section may not be commenced more than two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, after a director has ceased to be a director.

2001, c. 14, ss. 47(2)(F), s. 135 (Sch., s. 42(2))(E)

(2) Subsection 119(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, is subrogated to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in the Province of Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

(3) Subsection 119(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Recovery of shares

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to recover from the other directors who were liable for the claim their respective shares.

2001, c. 14, s. 48

56. (1) Paragraph 120(5)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, from the date of the resolution authorizing the action complained of.

55. (1) Le paragraphe 119(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute action en responsabilité intentée au titre du présent article contre un administrateur se prescrit par deux ans à compter de la cessation de son mandat.

(2) Le paragraphe 119(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé dans les droits de priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) dans la province de Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

(3) Le paragraphe 119(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to recover from the other directors who were liable for the claim their respective shares.

56. (1) L'alinéa 120(5)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation or prescription

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 42(1)(A)

Prescription

2001, ch. 14, par. 47(2)(F) et art. 135, ann. par. 42(2)(A)

Subrogation de l'administrateur

Recovery of shares

2001, ch. 14, art. 48

(a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;

(a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;

2001, c. 14, s. 48

(2) Subsection 120(8) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 120(8) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 48

Application to court

(8) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on application of the corporation or any of its shareholders, set aside or annul the contract or transaction on any terms that it thinks fit, or require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on it, or do both those things.

(8) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on application of the corporation or any of its shareholders, set aside or annul the contract or transaction on any terms that it thinks fit, or require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on it, or do both those things.

Application to court

57. Paragraph 126(2)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

57. L'alinéa 126(2)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) l'acquisition ou la disposition par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

e) l'acquisition ou la disposition par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

2001, c. 14, s. 54

58. Subsection 131(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 131(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 54

Limitation or prescription

(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Limitation or prescription

59. Subsection 137(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 137(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Immunité

2001, c. 14, s. 66

60. Subsection 146(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

When no notice given

(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind or annul the transaction by which they acquired the shares.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 48)(E)

61. (1) The definitions “form of proxy” and “proxy” in section 147 of the English version of the Act are replaced by the following:

“form of proxy”
« formulaire de procuration »

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in the Province of Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a completed and executed or, in the Province of Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

2001, c. 14, s. 67(2)

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “solicit” or “solicitation” in section 147 of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a request to execute or not to execute or, in the Province of Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 49(1))(E)

62. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

Execution or signing of proxy

(2) A proxy shall be executed or, in the Province of Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder’s personal representative authorized in writing.

60. Le paragraphe 146(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 66

When no notice given

(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind or annul the transaction by which they acquired the shares.

61. (1) Les définitions de « form of proxy » et « proxy », à l’article 147 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 48(A)

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in the Province of Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

“form of proxy”
« formulaire de procuration »

“proxy” means a completed and executed or, in the Province of Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“proxy”
« procuration »

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « solicit » or « sollicitation » », à l’article 147 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 67(2)

(ii) a request to execute or not to execute or, in the Province of Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

62. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 49(1)(A)

(2) L’actionnaire ou son représentant personnel autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 49(2))(E)

(2) The portion of paragraph 148(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in the Province of Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's personal representative authorized in writing

(3) Subsection 148(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation, its agent or mandatary.

Deposit of proxies

63. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 57(1))(E)

64. (1) Subsection 170(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

(2) Le passage de l'alinéa 148(4)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son représentant personnel muni d'une autorisation écrite :

(3) Le paragraphe 148(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation, its agent or mandatary.

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 49(2)(A)

Deposit of proxies

63. Le sous-alinéa 161(2)b(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

64. (1) Le paragraphe 170(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann. par. 57(1)(A)

Right to information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

2001, c. 14, s.
135 (Sch., s.
57(2))(E)

(2) Paragraph 170(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 170(2)a de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 135, ann.
par. 57(2)(A)

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation, the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

65. Paragraph 174(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

65. L'alinéa 174(6)d de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

2001, c. 14, s.
93(2)

66. Paragraph 189(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

66. L'alinéa 189(1)b de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 93(2)

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie — sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement — les titres de créance de la société;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie — sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement — les titres de créance de la société;

67. (1) Subsection 190(18) of the French version of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 190(18) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de
cautionnement
pour frais

(18) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (15) ou (16), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais.

(2) Paragraph 190(19)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être jointés comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(3) Subsection 190(20) of the French version of the Act is replaced by the following:

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Pouvoirs du
tribunal

2001, c. 14, s.
99(3)

68. Paragraph 192(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) le transfert de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

69. (1) The portion of the definition "offeror" in subsection 206(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"offeror"
« pollicitant »

"offeror" means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(2) The definition "pollicité dissident" in subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(18) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (15) ou (16), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais.

(2) L'alinéa 190(19)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être jointés comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(3) Le paragraphe 190(20) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Absence de
cautionnement
pour frais

Pouvoirs du
tribunal

68. L'alinéa 192(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le transfert de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

69. (1) Le passage de la définition de « offeror », au paragraphe 206(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a), est remplacé par ce qui suit :

"offeror" means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(2) La définition de « pollicité dissident », au paragraphe 206(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 99(3)

"offeror"
« pollicitant »

« pollicité
dissident »
“dissenting
offeree”

« pollicité dissident » Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre et toute personne ayant acquis de ce dernier les actions en cause.

2001, c. 14, s.
99(10)

(3) Paragraph 206(14)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont jointes comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(4) Subsection 206(15) of the French version of the Act is replaced by the following:

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

Pouvoirs du
tribunal

2001, c. 14, s.
108

70. (1) Paragraph 217(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de nommer un liquidateur et d'en exiger ou non une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) Subparagraph 217(f)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, transférer ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

(3) Paragraph 217(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

« pollicité dissident » Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre et toute personne ayant acquis de ce dernier les actions en cause.

« pollicité
dissident »
“dissenting
offeree”

2001, ch. 14,
par. 99(10)

(3) L'alinéa 206(14)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont jointes comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(4) Le paragraphe 206(15) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

Pouvoirs du
tribunal

2001, ch. 14,
art. 108

70. (1) L'alinéa 217b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur et d'en exiger ou non une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) Le sous-alinéa 217f)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, transférer ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

(3) L'alinéa 217h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise or, in the Province of Quebec, transaction of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(4) Paragraph 217(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

71. Paragraph 222(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) settle or compromise or, in the Province of Quebec, transact on any claims by or against the corporation; and

2001, c. 14, s. 111(E)

72. Subsection 223(4) of the Act is replaced by the following:

Publication

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security, fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 72)(E)

73. Paragraph 226(5)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise or, in the Province of Quebec, transaction of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(4) L'alinéa 217(k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

71. L'alinéa 222(1)(g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) settle or compromise or, in the Province of Quebec, transact on any claims by or against the corporation; and

72. Le paragraphe 223(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 111(A)

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 72(A)

73. L'alinéa 226(5)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

2001, c. 14, s. 114(1)(F), s. 135 (Sch., s. 75)(E)

74. Subsections 235(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

74. Les paragraphes 235(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 114(1)(F) et art. 135, ann. art. 75(A)

Information respecting ownership and control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest or right in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest or right to report to him or her or to any person the Director designates

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit ou intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests or rights in the security; and

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits ou intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;

(b) the names and addresses of the persons with such an interest or right and of any person who acts or has acted in relation to the security on their behalf.

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits ou intérêts et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Constructive interest or right in securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest or right in a security if

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit ou intérêt sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :

Présomption

(a) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest or right in it;

a) qui a droit de vote ou le droit d'acquérir cette valeur ou d'en disposer ou qui a un droit ou intérêt sur celle-ci;

(b) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person with an interest or right in the security; or

b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit ou intérêt sur cette valeur;

(c) any other person with an interest or right in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privi-

c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit ou intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer

	leges attached to the security in accordance with the person's instructions.	les droits ou privilèges dont elle est assortie.	
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 76)(E)	75. Section 236 of the Act is replaced by the following:	75. L'article 236 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 76(A)
Solicitor-client privilege or professional secrecy	236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege or, in the Province of Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.	236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.	Secret professionnel
	76. Subsection 237.4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	76. Le paragraphe 237.4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 115
Recovery of shares	(2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to <u>recover</u> from any other defendant or third party who is held responsible for the loss <u>their respective shares</u> .	(2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to <u>recover</u> from any other defendant or third party who is held responsible for the loss <u>their respective shares</u> .	Recovery of shares
2001, c. 14, s. 115; 2005, c. 33, s. 5(2)	77. Subsection 237.5(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:	77. Le paragraphe 237.5(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 33, par. 5(2); 2001, ch. 14, art. 115
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or <u>sequestrator</u> of a body corporate.	(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or <u>sequestrator</u> of a body corporate.	Exception
	78. Paragraph 240(d) of the Act is replaced by the following:	78. L'alinéa 240d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal <u>costs</u> incurred by the complainant in connection with the action.	d) mettre à charge de la société ou de sa filiale les <u>frais de justice</u> raisonnables supportés par le plaignant.	
	79. (1) Paragraph 241(3)(b) of the Act is replaced by the following:	79. (1) L'alinéa 241(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) an order appointing a receiver, receiver-manager or <u>judicial sequestrator</u> ;	b) nommer un séquestre <u>judiciaire</u> ou, <u>ailleurs que dans la province de Québec, un séquestre</u> ou un séquestre-gérant;	
	(2) Paragraph 241(3)(h) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 241(3)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

(h) an order varying, setting aside or annulling a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou les annuler, avec indemnisation de la société ou des autres parties;

80. (1) Subsection 242(2) of the Act is replaced by the following:

80. (1) Le paragraphe 242(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in the Province of Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs que dans la province de Québec, de défaut de poursuite, est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) Subsection 242(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 242(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal costs and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action.

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les frais de justice et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de la décision définitive.

Frais provisoires

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 81)(E)

81. Sections 247 and 248 of the Act are replaced by the following:

81. Les articles 247 et 248 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restraining or compliance order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee as defined in subsection 82(1), receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the

247. En cas d'inobservation, par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires au sens du paragraphe 82(1), séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une conven-

2001, ch. 14, art. 135, ann. art. 81(A)

Ordonnances

corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions of this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Summary application to court

248. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner following applicable provincial law or as the rules of the court of competent jurisdiction provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

82. Subsection 252(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation or prescription

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, after the time when the subject-matter of the complaint arose.

2001, c. 14, s. 121

83. (1) The portion of subsection 252.6(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Déclaration solennelle ou affidavit

252.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou un affidavit, l'un ou l'autre peut être créé ou fourni dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

2001, c. 14, s. 121

(2) Paragraph 252.6(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

tion unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Demande sommaire

248. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire conformément au droit provincial applicable ou aux règles de tout tribunal compétent et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

82. Le paragraphe 252(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation or prescription

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years or, in the Province of Quebec, is prescribed by two years, after the time when the subject-matter of the complaint arose.

2001, ch. 14, art. 121

83. (1) Le passage du paragraphe 252.6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration solennelle ou affidavit

252.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou un affidavit, l'un ou l'autre peut être créé ou fourni dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

2001, ch. 14, art. 121

(2) L'alinéa 252.6(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la personne autorisée devant qui est fait la déclaration ou l'affidavit y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui est fait la déclaration ou l'affidavit y appose sa signature électronique sécurisée;

2001, c. 14, s. 127(2)

84. Subparagraph 262(2)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation, its agent or mandatary, and

84. Le sous-alinéa 262(2)b(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation, its agent or mandatary, and

2001, ch. 14, par. 127(2)

EXPROPRIATION ACT

85. (1) The definitions “expropriated interest”, “interest in land” and “owner” in section 2 of the *Expropriation Act* are repealed.

(2) The definitions “land” and “registrar” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“land”
« *bien-fonds* »

“land” includes mines, buildings, structures, other things in the nature of fixtures and objects that are immovable within the meaning of Quebec civil law; it also includes minerals whether precious or base, on, above or below the surface, but excludes minerals above the surface in Quebec.

“registrar”
« *registrateur* »

“registrar” means the officer with whom the titles relating to real property and immovables are registered or recorded.

(3) The definition “enregistrer” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« *enregistrer* »
“*register*”

« *enregistrer* » S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

LOI SUR L’EXPROPRIATION

85. (1) Les définitions de « droit exproprié », « droit réel immobilier » et « titulaire », à l’article 2 de la *Loi sur l’expropriation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « bien-fonds » et « registrateur », à l’article 2 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« bien-fonds » S’entend notamment des fonds de terre, mines, bâtiments, structures, accessoires fixes ainsi que des objets qui sont immeubles au sens du droit civil du Québec. Sont également visés les minéraux, précieux ou communs, de surface, souterrains ou en surplomb, à l’exclusion, au Québec, de ces derniers.

« bien-fonds »
“*land*”

« registrateur » Fonctionnaire auprès de qui les titres relatifs aux immeubles ou biens réels sont enregistrés.

« registrateur »
“*registrar*”

(3) La définition de « enregistrer », à l’article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« *enregistrer* » S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

« *enregistrer* »
“*register*”

(4) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. E-21

“expropriated interest or right”
« *droit ou intérêt exproprié* »

“expropriated interest or right” means any estate, interest or right that has been lost, in whole or in part, by the registration of a notice of confirmation under Part I;

« droit ou intérêt exproprié » Droit, domaine ou intérêt totalement ou partiellement perdu du fait de l’enregistrement d’un avis de confirmation en vertu de la partie 1.

« droit ou intérêt exproprié »
“*expropriated interest or right*”

(5) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(5) L’article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interpretation

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) an interest in land relates to any land in Canada elsewhere than in Quebec;
 - (b) an immovable real right relates to any land in Quebec and includes the right of a lessee of the land;
 - (c) an owner of an interest is a person who has a right, estate or interest in any land in Canada elsewhere than in Quebec; and
 - (d) a holder of a right is a person who has a right in any land in Quebec, including a lessee of the land.

- (2) Pour l’application de la présente loi :
- a) l’intérêt foncier se rapporte au bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;
 - b) le droit réel immobilier se rapporte au bien-fonds situé au Québec et, par assimilation, il comprend le droit de tout locataire de ce bien-fonds;
 - c) le détenteur est la personne qui a un droit, un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;
 - d) le titulaire est la personne qui a un droit sur un bien-fonds situé au Québec, y compris, par assimilation, le locataire d’un tel bien-fonds.

Disposition interprétative

86. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to expropriate

4. (1) Any interest in land or immovable real right, including any of the interests or rights mentioned in sections 7 and 7.1, that, in the opinion of the Minister, is required by the Crown for a public work or other public purpose may be expropriated by the Crown in accordance with the provisions of this Part.

4. (1) La Couronne peut exproprier, en conformité avec les dispositions de la présente partie, tout droit réel immobilier ou intérêt foncier, y compris l’un des droits ou intérêts mentionnés aux articles 7 et 7.1, dont elle a besoin, de l’avis du ministre, pour un ouvrage public ou à une autre fin d’intérêt public.

Pouvoir d’exproprier

1996, c. 10, s. 228

87. (1) Subsections 4.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

87. (1) Les paragraphes 4.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) If a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land or immovable real right for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest or right, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest or right expropriated by the Crown in accordance with this Part.

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, le droit réel immobilier ou intérêt foncier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acheter.

Demande d'expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land or immovable real right expropriated by the Crown in accordance with this Part if

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier par la Couronne ce droit ou intérêt en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest or right is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest or right.

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land or immovable real right is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

1996, c. 10, s. 228

(2) Subsection 4.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

Garantie

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Garantie

1996, c. 10, s. 228

(3) Subsection 4.1(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4.1(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

Vesting

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

Vesting

1996, c. 10, s. 228

(4) Subsection 4.1(8) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 4.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

Restriction on alienation

(8) If an interest in land or immovable real right that was vested in the Crown before the expropriation is obtained by a railway company under section 15, the railway company may not alienate that interest or right except to transfer it to the Crown.

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui était dévolu, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut l'aliéner qu'au profit de celle-ci.

Restriction

88. Sections 5 to 7 of the Act are replaced by the following:

88. Les articles 5 à 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of intention to expropriate

5. (1) If, in the opinion of the Minister, any interest in land or immovable real right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may request the Attorney General of Canada to register a notice of intention to expropriate the interest or right, signed by the Minister, setting out

5. (1) Chaque fois que, de l'avis du ministre, la Couronne a besoin d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, le ministre peut demander au procureur général du Canada d'enregistrer un avis d'intention d'exproprier ce droit ou intérêt, signé par le ministre, et qui, à la fois :

Avis d'intention d'exproprier

- (a) a description of the land;
- (b) the nature of the interest or right intended to be expropriated and whether the interest or right is intended to be subject to any existing interest in land or immovable real right;
- (c) an indication of the public work or other public purpose for which the interest or right is required; and
- (d) a statement that it is intended that the interest or right be expropriated by the Crown.

- a) décrit le bien-fonds;
- b) précise la nature du droit ou de l'intérêt dont l'expropriation est proposée et détermine s'il sera assujetti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds;
- c) indique l'ouvrage public ou l'autre fin d'intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt est requis;
- d) déclare que la Couronne a l'intention d'exproprier le droit ou intérêt.

Registration of notice

(2) On receiving from the Minister a request to register a notice of intention described in this section, the Attorney General of Canada shall cause the notice, together with a plan of the land to which the notice relates, to be registered in the office of the

(2) Lorsqu'il reçoit du ministre une demande d'enregistrement d'un avis d'intention mentionné au présent article, le procureur général du Canada fait enregistrer, au bureau du registrateur de la circonscription foncière, du comté, du district ou de la divi-

Enregistrement d'un avis

registrar for the county, district or registration division in which the land is situated, and, after causing any investigations and searches to be made respecting the state of the title to the land that appear to him or her to be necessary or desirable, the Attorney General of Canada shall provide the Minister with a report setting out the names and latest known addresses, if any, of the persons appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as he or she has been able to ascertain them.

sion d'enregistrement où se trouve le bien-fonds, cet avis ainsi qu'un plan du bien-fonds visé par l'avis, et, après avoir fait faire les enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires ou souhaitables sur le titre du bien-fonds, il fournit au ministre un rapport indiquant les noms et dernières adresses connues, le cas échéant, des personnes qui paraissent y avoir un droit, un domaine ou un intérêt dans la mesure où il lui a été possible d'en connaître l'existence.

Further indication of public purpose

(3) If, in the opinion of the Minister, the interest or right to which a notice of intention described in this section relates is required by the Crown for a purpose related to the safety or security of Canada or a state allied or associated with Canada and it would not be in the public interest to indicate that purpose, a statement in the notice to the effect that the interest or right is required by the Crown for such a purpose is sufficient compliance with paragraph (1)(c) without any other indication.

(3) Lorsque le ministre estime que le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention mentionné au présent article est requis par la Couronne à une fin visant la protection ou la sécurité du Canada ou d'un pays allié du Canada ou associé avec lui et qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de donner plus de précisions, il suffit que l'avis contienne une déclaration portant que le droit ou intérêt est requis par la Couronne à cette fin pour qu'il soit conforme à l'alinéa (1)c) sans autres précisions.

Précisions quant à la fin d'intérêt public — déclaration

Further indication of public purpose — additional information

(4) Subject to subsection (3), the Minister shall, for the purposes of sections 9 and 10 and to the extent that it appears to him or her practicable and in the public interest to do so, make available to any person on request any additional information that is available to the Minister with respect to the public work or other public purpose for which the interest or right to which a notice registered under this section relates is required by the Crown.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre met à la disposition de toute personne qui en fait la demande, pour l'application des articles 9 et 10 et dans la mesure où il lui apparaît praticable et d'intérêt public de le faire, tous renseignements supplémentaires dont il dispose quant à l'ouvrage public ou l'autre fin d'intérêt public pour lesquels la Couronne a besoin du droit ou intérêt visé par l'avis enregistré en vertu du présent article.

Précisions quant à la fin d'intérêt public — renseignements supplémentaires

Error, etc., in notice or plan

6. (1) If a notice or plan registered under section 5 contains any omission, misstatement or erroneous description, a corrected notice or plan may be registered and will be deemed to relate back to the day the original notice or plan was registered.

6. (1) Lorsqu'il y a, dans l'avis ou le plan enregistré en vertu de l'article 5, une omission, un exposé inexact ou une description erronée, un avis ou un plan corrigé avec effet rétroactif à la date d'enregistrement du premier avis ou plan peut être enregistré.

Erreur ou omission dans l'avis ou le plan

Validity of notice — nature of the interest or right

(2) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out the nature of the interest or right intended to be expropriated and, in that case, the interest or right intended to be expropriated includes all the interests in the land or immovable real rights to which the notice relates.

(2) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il omet d'indiquer la nature du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée; en pareil cas, ce droit ou intérêt comprend l'ensemble des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers sur le bien-fonds visé par l'avis.

Validité de l'avis — nature du droit ou de l'intérêt

Validity of notice — existing interest in land or immovable real right

(3) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out whether the interest or right intended to be expropriated is intended to be subject to an existing interest in land or immovable real right to which the notice relates, and, if it does not do so, the interest or right intended to be expropriated is not subject to that existing interest or right.

(3) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il ne détermine pas si le droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sera assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds visé. En ce cas, le droit réel immobilier ou intérêt foncier à exproprier n'est pas assujéti à ce droit ou intérêt préexistant.

Validité de l'avis — droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant

Provincial lands

(4) If it appears to the Attorney General of Canada that any land, interest in land or immovable real right to which a notice registered under section 5 relates belongs to Her Majesty in right of any province, he or she shall immediately cause the attorney general of the province to be notified of the registration and its particulars.

(4) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'un bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis enregistré en vertu de l'article 5 appartient à Sa Majesté du chef d'une province, il fait, dès lors, notifier au procureur général de la province l'enregistrement et ses détails.

Biens-fonds provinciaux

Nature of interests that may be set out in notice — provinces other than Quebec

7. In Canada elsewhere than in Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the interest intended to be expropriated, any estate or interest in land, including, without restricting the generality of the foregoing,

7. Au Canada mais ailleurs qu'au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature de l'intérêt dont l'expropriation est proposée, tout domaine ou intérêt foncier, notamment :

Nature des intérêts pouvant être indiqués dans l'avis : provinces autres que le Québec

(a) an interest limited as to time or by condition or otherwise;

a) un intérêt assorti d'un terme ou d'une condition ou limité de toute autre façon;

(b) an easement, profit or other servitude;

b) une servitude, des profits à prendre ou tout autre service foncier;

(c) any right to, over or in respect of land that might be conferred by the owner of the land, whether or not that right, if conferred by the owner, could be asserted against a subsequent owner of the land;

c) tout droit relatif à un bien-fonds que pourrait conférer le propriétaire du bien-fonds, que ce droit soit ou non, s'il est conféré par le propriétaire, opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds,

(d) any restriction on the use of land that might be assumed by covenant or other

agreement, whether or not that restriction, if assumed by the owner of the land, could be asserted against a subsequent owner thereof; and

(e) the exclusive possession of land for a limited time or for a definite or indefinite period, subject to any conditions or limitations that may be specified in the notice.

d) toute restriction visant l'usage du bien-fonds qui pourrait être établie par contrat ou autre accord, que cette restriction, si la charge en était assumée par le propriétaire du bien-fonds, soit ou non opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds;

e) la possession exclusive du bien-fonds pour une durée fixée ou pour une période définie ou non, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou limitations que peut spécifier l'avis.

Nature of rights that may be set out in notice — Quebec

7.1 In Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the right intended to be expropriated, any immovable real right.

7.1 Au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature du droit dont l'expropriation est proposée, tout droit réel immobilier.

Nature des droits pouvant être indiqués dans l'avis d'intention : Québec

89. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

89. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Sending of copies and publication of notice

8. (1) If a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right has been registered, the Minister shall cause a copy of the notice

8. (1) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, le ministre :

Envoi de copies et publication de l'avis

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement regarding right to object

(3) There shall be included in any notice or copy published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 9 as that section applies to the intended expropriation of the interest or right to which the notice relates.

(3) Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé conformément au paragraphe (1) comporte un énoncé des dispositions de l'article 9 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit ou intérêt visé par l'avis.

Énoncé relatif au droit de faire opposition

90. Section 9 of the Act is replaced by the following:

90. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objections

9. Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates may, within 30 days after the day on which the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and address of that person and

9. Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné, signifier au ministre une opposition par écrit indiquant ses nom et adresse ainsi que la nature

Opposition

indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation.

91. (1) Subsection 10(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to legal counsel

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

(2) Subsection 10(11) of the Act is replaced by the following:

Order if possession by Crown urgently required

(11) If, before a notice of intention is registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to the extent of the interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required and that to order that a public hearing be conducted with respect to it would occasion a delay prejudicial to the public interest, the Governor in Council may direct that no order be made by the Minister under subsection (1) with respect to the intended expropriation and, in which case, a statement to that effect shall be included in the notice of intention.

92. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

If more limited interest or right only required

(3) Whenever, at the time of confirming an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, the Minister is of the opinion that a more limited interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may confirm the intention to expropriate the more limited interest or right, in which case the Minister shall be deemed to have abandoned the intention to expropriate the remainder of the interest in land or immovable real rights.

et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée.

91. (1) Le paragraphe 10(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to legal counsel

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

(2) Le paragraphe 10(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décret lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

(11) Si le gouverneur en conseil est d'avis, avant l'enregistrement de l'avis d'intention, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence et que le fait d'ordonner la tenue d'une audience publique à ce sujet entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, il peut ordonner au ministre de ne pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) quant à l'expropriation envisagée; dans un tel cas, une déclaration à cet effet est incluse dans l'avis d'intention.

92. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lorsqu'un droit ou un intérêt plus restreint est requis

(3) Chaque fois que, au moment de confirmer l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, le ministre est d'avis qu'un droit ou intérêt plus restreint est requis par la Couronne pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public, il peut confirmer son intention d'exproprier le droit ou intérêt plus restreint, auquel cas il est réputé avoir renoncé à l'intention d'exproprier ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier.

93. Sections 12 and 13 of the Act are replaced by the following:

93. Les articles 12 et 13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of abandonment of intention

12. (1) If the Minister has abandoned an intention to expropriate an interest in land or immovable real right otherwise than by confirming an intention to expropriate a more limited interest or right in it, the Minister shall immediately cause a notice of abandonment of the intention to be sent

12. (1) Lorsque le ministre a renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier autrement qu'en confirmant son intention d'exproprier un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, il fait immédiatement envoyer un avis de renonciation à cette intention :

Avis de renonciation

(a) to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

a) à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

(b) to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered.

b) au procureur général du Canada qui confirme immédiatement la renonciation en faisant enregistrer un tel avis au bureau du registrateur où l'avis d'intention a été enregistré.

Right of owner or holder if abandonment of intention

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or the remainder of the interest or rights, has been abandoned, compensation in accordance with this Part shall be paid by the Crown to any person who was the owner or holder of the interest or right or of the remainder of the interest or rights at the time when the notice of intention was registered.

(2) Lorsqu'il a été renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt sur le bien-fonds, une indemnité conforme à la présente partie est payée par la Couronne à toute personne qui était titulaire ou détenteur du droit ou intérêt ou du reste des droits ou de l'intérêt au moment où l'avis d'intention a été enregistré.

Droit du titulaire ou du détenteur en cas de renonciation à une intention

Copy of report and reasons to be sent on request

13. If the Minister, after receiving and considering a report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect to an objection served on the Minister by any person under section 9, has confirmed an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or a more limited interest or right in it, in the manner provided in section 14, the Minister shall, at the written request of the person who served the objection, provide that person with a

13. Si le ministre, après avoir reçu et examiné le rapport de l'enquêteur nommé pour tenir une audience publique relativement à une opposition signifiée en vertu de l'article 9, a confirmé, conformément à l'article 14, l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, il doit, à la demande écrite de la personne ayant signifié l'opposition, lui fournir une copie du rapport de l'enquêteur et, dans le

Copie du rapport et des motifs fournis sur demande

copy of the report of the hearing officer and, if effect was not given to the objection, a statement of the reasons that the Minister had for not giving it effect.

94. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) The Minister may confirm an intention to expropriate an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates, or a more limited interest or right in the land, by requesting the Attorney General of Canada to register a notice of confirmation, signed by the Minister, setting out,

(a) if the interest or right expropriated is the same as the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate that interest or right is confirmed; or

(b) if the interest or right expropriated is a more limited interest or right than the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate the interest or right to which the notice of intention relates is confirmed except as expressly specified in the statement.

95. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

15. On the registration of a notice of confirmation,

(a) the interest or right confirmed to be expropriated becomes and is absolutely vested in the Crown; and

(b) any other estate, interest, or right is, as against the Crown or any person claiming on behalf of or under the direction of the Crown, thereby lost to the extent that the estate, interest, or right is inconsistent

cas où l'opposition n'a pas été retenue, un énoncé des motifs de son rejet.

94. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le ministre peut confirmer l'intention d'exproprier le droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention, ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, en demandant au procureur général du Canada d'enregistrer un avis de confirmation, signé par le ministre, contenant :

a) si le droit ou intérêt exproprié est le même que le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt;

b) si le droit ou intérêt exproprié est un droit ou intérêt plus restreint que celui visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, avec les réserves expressément spécifiées dans la déclaration.

95. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15. Dès l'enregistrement d'un avis de confirmation :

a) le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée devient absolument dévolu à la Couronne;

b) tout autre droit, domaine ou intérêt est perdu, à l'égard de la Couronne ou de toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, dans la mesure où ce droit, ce domaine ou cet intérêt est incom-

Notice of
confirmation
of intention

Avis de
confirmation
d'intention

Effect of
registration of
notice

Effet de
l'enregistre-
ment de l'avis

with the interest or right confirmed to be expropriated.

Copies to be sent and offer of full compensation to be made

16. (1) When a notice of confirmation has been registered, the Minister shall,

(a) immediately after the registration of the notice, cause a copy of the notice to be sent to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) within 90 days after the day on which the notice is registered, or, if at any time before the expiration of those 90 days an application has been made under section 18, within the later of

(i) 90 days after the day on which the notice is registered, or

(ii) 30 days after the day on which the application is finally disposed of,

make to each person who is entitled to compensation under this Part, in respect of an expropriated interest or right to which the notice of confirmation relates, an offer in writing of compensation, in an amount estimated by the Minister to be equal to the compensation to which that person is then entitled under this Part in respect of that interest or right, not conditional on the provision by that person of any release or releases and without prejudice to the right of that person, if the person accepts the offer, to claim additional compensation in respect thereof. .

patible avec le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée.

16. (1) En cas d'enregistrement d'un avis de confirmation, le ministre :

Des copies sont envoyées et une offre d'indemnité totale est faite

a) immédiatement après l'enregistrement de l'avis, fait envoyer une copie de celui-ci à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) dans les quatre-vingt-dix jours sui-
vant l'enregistrement de l'avis ou si, avant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande a été faite en vertu de l'article 18, dans celui des deux délais suivants qui se termine le dernier :

(i) soit les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enregistrement de l'avis,

(ii) soit les trente jours qui suivent celui de la décision finale statuant sur la demande,

fait, par écrit, à toute personne qui a droit à une indemnité en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié visé par l'avis de confirmation, une offre d'indemnité d'un montant qu'il estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne peut alors prétendre en vertu de la présente partie pour ce droit ou intérêt, sans nécessité pour elle de donner une décharge et sans préjudice du droit de cette personne, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire à ce sujet.

If delay in offer

(2) If, in any case, it is not practicable for the Minister to make an offer of compensation under this section in respect of an expropriated interest or right within the applicable period described in paragraph (1)(b), the Minister shall make such an offer as soon as practicable after the expiration of that period and in any event before any compensation is adjudged by the Court to be payable under this Part in respect of that interest or right, in which case, interest as described in subsection 36(4) is payable in addition to any other interest payable under section 36 to the person entitled to compensation in respect of that interest or right.

(2) Si le ministre n'est pas en mesure de faire une offre d'indemnité dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) relativement à un droit ou intérêt exproprié, il fait l'offre aussitôt que possible après l'expiration de ce délai et en tout cas avant qu'une indemnité ne soit accordée par le tribunal en vertu de la présente partie relativement à ce droit ou intérêt; toutefois, dans ce cas, l'intérêt prévu au paragraphe 36(4) est payable, en plus de tous autres intérêts payables en vertu de l'article 36, à la personne qui peut prétendre à l'indemnité relativement à ce droit ou intérêt.

Offre faite en retard

Offer to be based on written appraisal

(3) An offer of compensation made to a person under this section in respect of an expropriated interest or right shall be based on a written appraisal of the value of that interest or right, and a copy of the appraisal shall be sent to that person at the time of the making of the offer.

(3) L'offre d'indemnité faite à une personne en vertu du présent article relativement à un droit ou intérêt exproprié est fondée sur une évaluation écrite de la valeur de ce droit ou intérêt et une copie de l'évaluation est envoyée à cette personne au moment où l'offre est faite.

L'offre est fondée sur une évaluation écrite

Statements to be included in copy of notice and in offer

(4) There shall be included in any copy of a notice of confirmation sent to any person as described in paragraph (1)(a) a statement of the provisions of section 29 as that section applies to them, and there is to be included in any offer in writing sent to any person as described in paragraph (1)(b) a statement to the effect that the offer is not conditional on them providing any release or releases and is made without prejudice to their right, if the offer is accepted, to claim additional compensation in respect of the expropriated interest or right.

(4) Est inclus dans toute copie d'un avis de confirmation envoyée à une personne visée à l'alinéa (1)a) un exposé de la façon dont les dispositions de l'article 29 lui sont applicables, et est incluse dans toute offre transmise par écrit à une personne visée à l'alinéa (1)b) une déclaration portant que cette offre n'est pas subordonnée à l'obligation, pour cette personne, de donner une décharge et qu'elle est faite sans préjudice de son droit, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire au sujet du droit ou intérêt exproprié.

Déclarations à inclure dans la copie de l'avis et dans l'offre

96. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

96. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination respecting title

18. (1) If the Attorney General of Canada, at any time after the registration of a notice of confirmation, is in doubt as to the persons who had any estate, interest or right in the land to which the notice relates or as

18. (1) Si le procureur général du Canada, après l'enregistrement d'un avis de confirmation, ne sait pas exactement quelles sont les personnes qui avaient un droit, un domaine ou un intérêt afférent au bien-fonds

Décision relative au titre

to its nature or extent, the Attorney General of Canada may apply to the Court to make a determination respecting the state of the title to the land or any part of the land immediately before the registration of the notice, and to adjudge who had an estate, interest or right in the land at that time, and its nature and extent.

(2) Subsections 18(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Adjudication

(3) After the hearing under subsection (2), the Court shall either adjudge for the purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent, or direct an issue or issues to be tried for the purpose of enabling the Court to make such an adjudication.

Effect of adjudication

(4) An adjudication made by the Court for the purposes of this Part is deemed to be a final judgment of the Court and, subject to variation on appeal, if any, to finally determine for all purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent.

97. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

Right of Crown to physical possession

19. (1) Despite section 15, the Crown becomes entitled to take physical possession or make use of any land to which a notice of confirmation relates, to the extent of the expropriated interest or right, only at such of the following times as is applicable:

(a) at the time of the registration of the notice of confirmation, if at that time no

visé par l'avis ou quelle est la nature ou l'étendue de ceux-ci, il peut demander au tribunal de rendre une décision sur l'état du titre afférent au bien-fonds ou à une partie de celui-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, et de décider qui y avait alors un droit, un domaine ou un intérêt et quelle en était la nature et l'étendue.

(2) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Décision

(3) Après l'audition, ou bien le tribunal décide, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue, ou bien il ordonne qu'une ou plusieurs questions soient instruites afin de lui permettre de rendre une telle décision.

Effet de la décision

(4) Une décision rendue par le tribunal, pour l'application de la présente partie, est réputée être un jugement final du tribunal et, sous réserve, le cas échéant, de sa modification en appel, elle détermine d'une manière définitive, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue.

97. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit qu'a la Couronne de prendre matériellement possession

19. (1) Malgré l'article 15, la Couronne n'a le droit de prendre matériellement possession et de faire usage du bien-fonds visé par l'avis de confirmation, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, qu'à celui des moments suivants qui est applicable :

a) au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, si à ce moment-là

other person who was the owner or holder of an interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation is in occupation of the land;

(b) at such time, if any, after the registration of the notice of confirmation as physical possession or use of the land to the extent of the expropriated interest or right is given up to the Crown without any notice under paragraph (c) having been sent to the persons described in that paragraph; or

(c) in any other case, at any time after the registration of the notice of confirmation that

(i) the Minister has sent a notice to each of the persons appearing to have had any estate, interest or right in the land at the time of the registration of the notice of confirmation, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, or, if an application has been made under section 18 and has been finally disposed of, to each of the persons adjudged to have had an estate, interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation, that physical possession or use is required by the Crown on and after the expiration of any period that is specified in the notice, being not less than 90 days after the day on which the notice is sent to each of those persons, and either that period has expired or physical possession or use has been given up to the Crown before the expiration of that period, and

(ii) the Minister has made an offer under section 16 to each of the persons then entitled to compensation under

aucune autre personne qui était titulaire ou détenteur d'un droit ou intérêt sur le bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation n'occupe le bien-fonds;

b) le cas échéant, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où la possession matérielle ou l'usage du bien-fonds, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, est abandonné à la Couronne sans qu'un avis ait été envoyé en vertu de l'alinéa c) aux personnes indiquées dans cet alinéa;

c) dans tout autre cas, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où :

(i) d'une part, le ministre a envoyé à chacune des personnes qui paraissent avoir eu, au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, ou, lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 18 et qu'il en a été disposé définitivement, à chacune des personnes au sujet desquelles il a été décidé qu'elles avaient un droit, domaine ou intérêt sur ce bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, un avis portant que cette possession matérielle ou cet usage sont requis par la Couronne à compter de l'expiration de la période spécifiée dans l'avis et qui doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours après l'envoi de l'avis à chacune de ces personnes, et, portant, ou bien que ce délai est expiré ou bien que cette possession matérielle ou cet usage ont été abandonnés à la

this Part in respect of an expropriated interest or right.

Couronne avant l'expiration de ce délai,

(ii) d'autre part, le ministre a fait, en vertu de l'article 16, une offre à chacune des personnes qui peuvent alors avoir droit à une indemnité en vertu de la présente partie en ce qui concerne un droit ou intérêt exproprié.

If possession by Crown urgently required

(2) If, at any time before or after a notice of confirmation has been registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to which the notice relates to the extent of the expropriated interest or right or interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required, the Governor in Council may direct

(a) that there be substituted for the 90 days referred to in paragraph (1)(c) any lesser number of days that in his or her opinion the circumstances require; or

(b) if an application has been made under section 18 but has not been finally disposed of, that physical possession or use may be taken or made by the Crown despite the fact that no offer has then been made under section 16.

Intention to abandon expropriation: right of election to accept or reject abandonment

20. (1) If, at any time before any compensation is paid in respect of an expropriated interest or right, the Minister is of the opinion that the interest or right is not or is no longer required by the Crown for a public work or other public purpose, or that a more limited interest or right only is so required, the Minister may give notice that he or she intends to abandon the interest or right or the remainder of the interest or rights, as the case may be, by causing a copy of the notice to be sent to each of the persons mentioned in paragraph 19(1)(c), each of whom may, within 30 days after the day a copy of the

(2) Si le gouverneur en conseil estime, avant ou après l'enregistrement d'un avis de confirmation, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds visé par l'avis dans les limites du droit ou intérêt exproprié ou du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence, il peut ordonner :

a) que soit substitué aux quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'alinéa (1)c) le délai plus court qui lui semble justifié par les circonstances;

b) s'il a été fait, en vertu de l'article 18, une demande qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, que la Couronne puisse ainsi prendre matériellement possession ou faire usage du bien-fonds malgré le fait qu'aucune offre n'a alors été faite en vertu de l'article 16.

20. (1) Si le ministre est d'avis, avant le paiement d'une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié, que la Couronne n'a pas ou n'a plus besoin de ce droit ou intérêt pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public ou qu'elle n'a besoin pour cela que d'un droit ou intérêt plus restreint, il peut donner avis qu'il a l'intention de renoncer au droit ou intérêt ou à ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, en faisant envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes visées à l'alinéa 19(1)c); chacune de ces personnes peut, dans les trente jours suivant le jour où une copie de l'avis lui a été adressée,

Lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

Intention de renoncer à une expropriation : droit de choisir entre l'acceptation ou le rejet de la renonciation

notice was sent to them, serve on the Minister a notice in writing that they elect to

(a) accept the abandonment, and have the interest or right or the remainder of the interest or rights revest in them to the extent that the abandonment would operate so that the interest or right or the remainder would revest in them; or

(b) reject the abandonment.

(2) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under that subsection that they elect to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the expropriated interest or right or the remainder of the interest or rights, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of confirmation was registered.

21. If an expropriated interest or right or the remainder of the interest in land or immovable real rights is confirmed to be abandoned, the expropriated interest or right then revests in the persons from whom it was taken or the persons entitled to claim on their behalf or under their direction, or the land revests in those persons subject to the more limited interest or right in the land retained by the Crown, as the case may be.

98. Section 22 of the English version of the Act is replaced by the following:

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the

signifier au ministre un avis énonçant qu'elle choisit :

a) soit d'accepter la renonciation et de reprendre le droit ou intérêt ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, dans la mesure où la renonciation ferait en sorte qu'ils lui en fassent retour;

b) soit de rejeter la renonciation.

(2) Si chacune des personnes auxquelles un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au ministre avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, ce dernier peut faire envoyer un avis de renonciation au droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada, qui dès lors confirme la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registrateur où a été enregistré l'avis de confirmation.

21. Lorsque la renonciation à un droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier est confirmée, le droit ou intérêt exproprié retourne dès lors aux personnes à qui il avait été enlevé ou à celles agissant en leur nom ou sous leur autorité, selon le cas, ou le bien-fonds retourne à ces personnes sous réserve du droit ou intérêt plus restreint sur ce bien-fonds que la Couronne a retenu sur celui-ci.

98. L'article 22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the

If election to accept abandonment

Effect of confirmation of abandonment

Duties of registrar

Acceptation de la renonciation

Effet de la confirmation d'une renonciation

Duties of registrar

day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

99. Paragraphs 23(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) it shall be deemed that

- (i) all of the interests or rights to which a notice of intention relates are,
- (ii) a more limited interest or right only to which a notice of confirmation relates is, or
- (iii) an interest or right stated in a notice of abandonment to be abandoned or the remainder of the interest or rights, as the case may be, is not or is no longer,

in the opinion of the Minister required by the Crown for a public work or other public purpose; and

(c) it shall be deemed that, on being caused to be registered by the Attorney General of Canada in the office of the registrar where a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right was registered, a document purporting to be a notice of confirmation of the intention to expropriate that interest or right or a more limited interest or right only in the land is a notice of confirmation of that intention then registered in accordance with this Part.

100. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

25. (1) Compensation is to be paid by the Crown to each person who, immediately before the registration of a notice of confirmation, was the owner or holder of an estate, interest or right in the land to which the notice relates, to the extent of their expropriat-

day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

99. Les alinéas 23b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il est considéré que, selon le cas :

- (i) tous les droits ou intérêts visés par l'avis d'intention sont,
- (ii) un droit ou intérêt plus restreint visé seulement par un avis de confirmation est,
- (iii) un droit ou intérêt auquel il a été renoncé par un avis de renonciation ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, n'est pas ou n'est plus,

selon le ministre, requis par la Couronne pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public;

c) il est considéré que, lorsque le procureur général du Canada a fait enregistrer, au bureau du registrateur où un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, un document paraissant être un avis de confirmation de l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt ou un droit ou intérêt plus restreint sur le bien-fonds, ce document est un avis de confirmation de cette intention dès lors enregistré en conformité avec la présente partie.

100. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) Une indemnité est payée par la Couronne à chaque personne qui, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, était le titulaire ou détenteur d'un droit, d'un domaine ou d'un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis, jusqu'à concur-

Right to
compensation

Droit à
l'indemnité

ed interest or right, the amount of which compensation is equal to the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest or right at the time of its taking, and
- (b) the amount of any decrease in value of the remaining property of the owner or holder, as determined under section 27.

Time as of which value to be determined

(2) For the purposes of this section and sections 26 and 27, the time of the taking of an expropriated interest or right is,

- (a) if an election made under subsection (3) by the owner or holder of the interest or right, the time specified by the owner or holder in their election; and
- (b) in any other case, the time when the notice of confirmation was registered.

Election to have the value of the interest or right determined

(3) If no copy of a notice of confirmation was sent to a person whose name is set out in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection 5(2) or who served an objection on the Minister under section 9 until a time more than 90 days after the day on which the notice is registered, that person may, at any time before any compensation is paid to them in respect of any expropriated interest or right of which they were the owner or holder immediately before the registration of the notice of confirmation, elect to have the value of the interest or right determined at either

- (a) the time when the notice of confirmation was registered, or
- (b) the time when the copy of the notice of confirmation was sent to them,

as specified by them in their election.

Rules for determining value

26. (1) The rules set out in this section shall be applied in determining the value of an expropriated interest or right.

rence de son droit ou intérêt exproprié; le montant de cette indemnité est égal à l'ensemble des sommes suivantes :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié à la date à laquelle la Couronne l'a pris;
- b) le montant de la diminution de valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur, déterminé conformément à l'article 27.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 26 et 27, le moment de la prise d'un droit ou intérêt exproprié est :

- a) lorsqu'un choix a été fait en vertu du paragraphe (3) par le titulaire ou détenteur de ce droit ou intérêt, le moment spécifié par lui dans son choix;
- b) dans tout autre cas, le moment où l'avis de confirmation a été enregistré.

Moment auquel la valeur est déterminée

(3) Lorsque la copie de l'avis de confirmation a été envoyée plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis à une personne dont le nom est indiqué dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe 5(2) ou à une personne qui a signifié au ministre une opposition en vertu de l'article 9, cette personne peut, avant qu'une indemnité ne lui soit payée pour un droit ou intérêt exproprié dont elle était le titulaire ou détenteur immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, choisir de faire déterminer la valeur de ce droit ou intérêt, et faire connaître son choix :

Choix de faire déterminer la valeur du droit ou de l'intérêt

- a) soit à la date où l'avis de confirmation a été enregistré;
- b) soit à la date où la copie de l'avis de confirmation lui a été envoyée.

26. (1) Les règles qu'énonce le présent article s'appliquent à la détermination de la valeur d'un droit ou intérêt exproprié.

Règles de la détermination de la valeur

Market value defined

(2) Subject to this section, the value of an expropriated interest or right is its market value, being the amount that would have been paid for the interest or right if, at the time of its taking, it had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la valeur d'un droit ou intérêt exproprié est la valeur marchande de ce droit ou intérêt, c'est-à-dire le montant qui aurait été payé pour celui-ci si, à la date à laquelle la Couronne l'a pris, il avait été vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant.

Valeur marchande

If owner or holder required to give up occupation

(3) If the owner or holder of an expropriated interest or right was in occupation of any land at the time the notice of confirmation was registered and, as a result of the expropriation, it has been necessary for them to give up occupation of the land, the value of the expropriated interest or right is the greater of

(3) Lorsque le titulaire ou détenteur d'un droit ou intérêt exproprié occupait le bien-fonds à la date d'enregistrement de l'avis de confirmation et, qu'à la suite de l'expropriation, il lui a fallu renoncer à l'occupation du bien-fonds, la valeur du droit ou intérêt exproprié est le plus élevé des deux montants suivants :

Lorsque le titulaire ou détenteur est requis de renoncer à l'occupation

(a) the market value of that interest or right determined as set out in subsection (2), and

a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);

(b) the aggregate of

b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) the market value of that interest or right determined on the basis that the use to which the expropriated interest or right was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(i) la valeur marchande de ce droit ou intérêt déterminée d'après l'usage qui en était fait à la date à laquelle la Couronne l'a pris, considéré comme s'il était le plus rémunérateur et le plus rationnel,

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner's or holder's disturbance, including moving to other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in their place a percentage, not more than 15, of the market value determined as set out in subparagraph (i),

(ii) les frais, dépenses et pertes attribuables ou connexes au trouble de jouissance éprouvé par le titulaire ou détenteur, y compris son déménagement dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée conformément au sous-alinéa (i),

plus the value to the owner or holder of any element of special economic advantage to them arising out of or incidental to their occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion of that ele-

plus la valeur, pour le titulaire ou détenteur, de tout facteur représentant pour lui un avantage économique particulier attribuable ou connexe à son occupation du

ment in determining the value of the expropriated interest or right.

If Crown has taken physical possession of land

(4) If the Crown has taken physical possession or made use of the land referred to in subsection (3) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

If specially designed building erected on land

(5) Despite subsection (3), if any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected on it that was specially designed for use for the purpose of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner or holder has been rendered impracticable as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest or right is, if that interest or right was and, but for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of its taking there was no general demand or market for that interest or right for that purpose, the greater of

(a) the market value of the expropriated interest or right determined as set out in subsection (2), and

(b) the aggregate of

(i) the cost of any reasonably alternative interest in land or immovable real right for that purpose, and

(ii) the cost, expenses and losses arising out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but

bien-fonds, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié.

(4) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du bien-fonds visé au paragraphe (3) ou en fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée en vertu du présent article un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Supplément

(5) Malgré le paragraphe (3), lorsque, sur le terrain visé par l'avis de confirmation, était construit un bâtiment ou une autre structure spécialement conçus pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins analogues, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire ou détenteur est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit ou intérêt exproprié est, si ce droit ou intérêt était utilisé à ces fins et — n'eût été l'expropriation — aurait continué de l'être et si, à la date à laquelle la Couronne l'a pris, il n'y avait pas, en général, de demande ou de marché à ces fins pour ce droit ou intérêt, le plus élevé des deux montants suivants :

Bâtiment construit pour une fin spéciale

a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);

b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le coût du droit réel immobilier ou de l'intérêt foncier susceptible de remplacer raisonnablement à ces fins le droit ou intérêt exproprié,

if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may instead be allowed a percentage, not exceeding 15, of the cost referred to in subparagraph (i),

minus the amount by which the owner or holder has improved, or may reasonably be expected to improve, their position through re-establishment on other premises.

If Crown has taken physical possession of land

(6) If the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land referred to in subsection (5) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

Additional factors

(7) For the purposes of subparagraphs (3)(b)(ii) and (5)(b)(ii), consideration shall be given to the time and circumstances in which a former owner or holder was allowed to continue in occupation of the land after the Crown became entitled to take physical possession or make use of it, and to any assistance given by the Minister to enable the former owner or holder to seek and obtain alternative premises.

Land used for residence

(8) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, being used by its owner or holder for the purposes of their residence and the value of the interest or right otherwise determined under this section is

(ii) les frais, les dépenses et les pertes attribuables ou connexes au déménagement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent du coût visé au sous-alinéa (i),

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire ou détenteur qui a été obtenue ou qu'on peut raisonnablement prévoir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux.

(6) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du terrain visé au paragraphe (5) ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée conformément au présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Supplément

(7) Pour l'application des sous-alinéas (3)(b)(ii) et (5)(b)(ii), il doit être tenu compte du moment auquel et des circonstances dans lesquelles un titulaire ou détenteur a été autorisé à conserver l'occupation du bien-fonds après que la Couronne a acquis le droit d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage ainsi que de toute assistance fournie par le ministre pour permettre à ce titulaire ou détenteur de chercher et d'obtenir des lieux de remplacement.

Facteurs supplémentaires

(8) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, utilisé par son titulaire ou détenteur aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit ou intérêt déterminée conformément au présent article est inférieure au montant minimal suffisant

Bien-fonds utilisé comme résidence

less than the minimum amount sufficient to enable the owner or holder, at the earlier of

(a) the time of payment to them of any compensation in respect of the interest or right, otherwise than pursuant to any offer made to them under section 16, and

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the expropriated interest or right,

to relocate their residence in or on premises reasonably equivalent to the premises expropriated, there shall be added to the value of the interest or right otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds that value.

Moving and relocation expenses of lessee

(9) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, owned or held by a lessee, there shall be substituted for the amount determined under subparagraph (3)(b)(ii) or (5)(b)(ii), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (8) exceeds the value of the interest or right referred to in the notice of confirmation otherwise determined under this section, as the case may be, any part of that amount that is appropriate having regard to

(a) the length of the term of the lease and the portion of the term remaining at the time at which the determination is relevant;

(b) any right or reasonable prospect of renewal of the term that the lessee had; and

(c) any investment in the land by the lessee and the nature of any business carried on by them on the land.

pour permettre au titulaire ou détenteur de se réinstaller :

a) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit ou intérêt autrement qu'en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16;

b) soit au moment où la Couronne a eu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié,

en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, dans ou sur des lieux raisonnablement équivalant aux lieux expropriés, il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt déterminée conformément au présent article l'excédent de ce montant minimal sur cette valeur.

(9) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, celui d'un locataire, il doit être substitué au montant déterminé en vertu des sous-alinéas (3)b)(ii) ou (5)b)(ii), ou à l'excédent du montant minimal mentionné au paragraphe (8) sur la valeur du droit ou intérêt y mentionné et déterminée conformément au présent article, selon le cas, la partie de ce montant qui convient compte tenu :

a) de la durée du bail et de la période restant à courir au moment auquel se rapporte la détermination;

b) de tout droit ou de toute perspective raisonnable de renouvellement du bail qu'avait le locataire;

c) de tout investissement dans le bien-fonds par le locataire et de la nature de toute entreprise exercée par lui sur les lieux.

Frais de déménagement et de réinstallation du locataire

Land subject to security interest or real security

(10) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, subject to an interest in land or immovable real right held by its owner or holder as security only, in this subsection called a “security interest” or, in Quebec, a “real security”,

(a) the value of the expropriated interest or right is the aggregate of

(i) the value of the interest or right determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, and

(ii) the amount of any loss or anticipated loss to the owner or holder of the expropriated interest or right resulting from a difference in rates of interest during the remainder of the period for which any principal amount payable under the terms of the security was advanced, that difference to be calculated on the basis of an assumed rate of interest not greater than the prevailing rate of interest for an equivalent security, to the extent that no other provision is made by this section for the inclusion of an amount in respect of the loss or anticipated loss in determining the value of the expropriated interest or right,

less the value of each security interest or real security to which the expropriated interest or right was subject, determined as provided in paragraph (b) but as though no amount were included by virtue of subparagraph (ii) of that paragraph;

(b) the value of the security interest or real security is the aggregate of

(i) the principal amount outstanding under the terms of the security, and any interest due or accrued under those

(10) Lorsqu’un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l’enregistrement d’un avis de confirmation, assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui n’était détenu par son titulaire ou détenteur qu’à titre de garantie, appelé au présent paragraphe une « sûreté » :

a) la valeur du droit ou intérêt exproprié est l’ensemble des sommes suivantes :

(i) la valeur de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au présent article comme s’il n’avait été assujéti à aucune sûreté,

(ii) le montant de toute perte actuelle ou escomptée, pour le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt exproprié, par suite d’une différence de taux d’intérêt durant le reste de la période pour laquelle un montant en principal payable en vertu des conditions de la garantie a été avancé, cette différence devant être calculée à partir d’un taux d’intérêt hypothétique ne dépassant pas le taux d’intérêt courant pour une garantie équivalente, dans la mesure où aucune autre disposition du présent article ne prévoit l’inclusion, dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié, d’un montant à l’égard de cette perte,

moins la valeur de chaque sûreté à laquelle le droit ou intérêt exproprié était assujéti, déterminée comme le prévoit l’alinéa b) mais comme si aucun montant n’y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa;

b) la valeur de la sûreté est l’ensemble des sommes suivantes :

(i) le principal impayé suivant les conditions de la garantie et de tout intérêt exigible ou couru en vertu de

Bien-fonds assujéti à une sûreté

terms, at the time of the registration of the notice of confirmation, and

(ii) an amount equal to three times the interest element, calculated as a monthly amount, of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect under the terms of the security immediately before the registration of the notice of confirmation,

and if the expropriated interest or right was subject to more than one security interest or real security, the value of each security interest or real security is to be determined in the order of its rank but in no case is the value of any security interest or real security to which an expropriated interest or right was subject to exceed the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, less the value of each other security interest or real security the value of which is required by this subsection to be determined in accordance with its ranking; and

(c) if part only of the interest or a more limited right that was subject to a security interest or real security was expropriated, the value of the security interest or real security is that proportion of its value otherwise determined under this subsection as though the whole of the interest or a less limited right subject to the security interest or real security had been expropriated, that

(i) the value of the part only of the interest or a more limited right, otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security,

is of

celle-ci, à l'époque de l'enregistrement de l'avis de confirmation,

(ii) le montant égal à trois fois l'élément d'intérêt, calculé comme montant mensuel, de tout paiement d'intérêt, ou de principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation;

lorsque le droit ou intérêt exproprié était assujéti à plus d'une sûreté, la valeur de chaque sûreté est déterminée selon son rang mais en aucun cas la valeur d'une sûreté à laquelle était assujéti un droit ou intérêt exproprié ne peut dépasser la valeur obtenue en soustrayant de la valeur du droit ou intérêt exproprié, déterminée conformément au présent article comme si ce droit ou intérêt n'avait été assujéti à aucune sûreté, la valeur de toutes les autres sûretés de rang antérieur dont le présent paragraphe requiert la détermination selon leur rang;

c) lorsque l'expropriation ne porte que sur un droit plus restreint ou une partie de l'intérêt assujéti à une sûreté, la valeur de la sûreté est la fraction de sa valeur totale, déterminée conformément au présent paragraphe comme si le droit moins restreint ou la totalité de l'intérêt assujéti à la sûreté avait été exproprié, que :

(i) la valeur du droit plus restreint ou de la partie de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe comme si ceux-ci n'avaient été assujéti à aucune sûreté,

représente par rapport à :

(ii) la valeur du droit moins restreint ou de la totalité de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe

(ii) the value of the whole of the interest or a less limited right otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security

less the same proportion of the interest element of any payment made under the terms of the security, between the time of the registration of the notice of confirmation and the time of payment of any compensation in respect of the security interest or real security otherwise than pursuant to any offer made to its owner or holder under section 16.

Factors not to be taken into account

(11) In determining the value of an expropriated interest or right, no account is to be taken of

(a) any anticipated or actual use by the Crown of the land at any time after the expropriation;

(b) any value established or claimed to be established by or by reference to any transaction or agreement involving the lease or disposition of the interest or right, or any part of the interest or a more limited right, where the transaction or agreement was entered into after the registration of the notice of intention to expropriate;

(c) any increase or decrease in the value of the interest or right resulting from the anticipation of expropriation by the Crown or from any knowledge or expectation, before the expropriation, of the public work or other public purpose for which the interest or right was expropriated; or

(d) any increase in the value of the interest or right resulting from its having been put to a use that was contrary to law.

comme si ceux-ci n'avaient été assujettis à aucune sûreté,

moins la même fraction de l'élément d'intérêt de tout paiement, effectué aux termes de la garantie, entre le moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation et le moment du paiement de toute indemnité pour la sûreté autrement qu'en conformité avec une offre faite à son titulaire ou détenteur en vertu de l'article 16.

(11) En déterminant la valeur d'un droit ou intérêt exproprié, il n'est tenu aucun compte :

Facteurs dont il ne faut pas tenir compte

a) de tout usage que la Couronne envisage de faire ou fait réellement du bien-fonds après l'expropriation;

b) de toute valeur établie ou prétendue établie par une opération ou un contrat comportant le louage ou la disposition du droit ou intérêt ou d'un droit plus restreint ou d'une partie de l'intérêt, ou par référence à ceux-ci, lorsque cette opération ou ce contrat a été passé après l'enregistrement de l'avis de l'intention d'exproprier;

c) de toute augmentation ou diminution de la valeur du droit ou intérêt résultant de la prévision d'une expropriation par la Couronne ou d'une connaissance ou prévision, avant l'expropriation, de l'ouvrage public ou de l'autre fin d'intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt a été exproprié;

d) de toute augmentation de la valeur du droit ou intérêt résultant de son usage en contravention avec la loi.

Decrease in value of remaining property where severance

27. (1) The amount of the decrease in value, if any, of the remaining property of an owner or holder is the value of all of their interests in land or immovable real rights immediately before the time of the taking of the expropriated interest or right, determined as provided in section 26, minus the aggregate of,

(a) the value of the expropriated interest or right, and

(b) the value of all their remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right.

Factors to consider in determining change in value of remaining property

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the value of the owner's or holder's remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right is to be determined as provided in section 26, except that in determining that value, account is to be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interests in land or immovable real rights that immediately before the registration of the notice of confirmation were held by the owner or holder together with the expropriated interest or right, resulting from the construction or use or anticipated construction or use of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

101. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) The fact of

(a) an abandonment or reversioning under this Part of an interest in land or an im-

Additional factors to be taken into account

27. (1) Le montant de la diminution de valeur, le cas échéant, de ce qui reste au titulaire ou détenteur est le montant obtenu en retranchant de la valeur de tous les droits réels immobiliers ou intérêts fonciers qu'il avait immédiatement avant la prise du droit ou intérêt exproprié, calculée conformément à l'article 26, la somme obtenue en additionnant les sommes suivantes :

a) la valeur du droit ou intérêt exproprié;

b) la valeur de tout ce qui reste de ses droits réels immobiliers ou intérêts fonciers immédiatement après le moment de la prise du droit ou intérêt exproprié.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers du titulaire ou détenteur immédiatement après la prise du droit ou intérêt exproprié est déterminée conformément à l'article 26, sauf qu'il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers détenus par le titulaire ou détenteur avec le droit ou intérêt exproprié immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, par suite de la construction ou de l'usage ou de la construction ou de l'usage prévus d'un ouvrage public sur le bien-fonds visé par l'avis ou de l'usage ou de l'usage prévu de ce bien-fonds à une fin d'intérêt public.

101. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) Il est tenu compte :

a) d'une renonciation ou d'une nouvelle dévolution, en vertu de la présente partie, en ce qui concerne un droit réel immobi-

Diminution de la valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur après séparation

Facteurs à considérer dans la détermination de la valeur du reste des droits ou intérêts

Autres éléments dont il doit être tenu compte

movable real right or of the remainder of the interest or rights, or

(b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister, or by any other person within the scope of the Minister's authority, to make any alteration, construct any work or grant or concede or transfer any other land or interest in land or immovable real right,

shall be taken into account, in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest or right.

Compensation payable if intention to expropriate abandoned

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right or the remainder of the interest or rights has been abandoned, the compensation payable by the Crown to its owner or holder is the amount of any actual loss sustained by the owner or holder, after the time when the notice of intention was registered and before the time when the abandonment of the intention, or the intention to expropriate a more limited interest or right, as the case may be, was confirmed, in consequence of the registration

(a) of the notice of intention, if the intention to expropriate the interest or right has been abandoned; or

(b) of the notice of intention in so far as that notice relates to the remainder of the interest or rights, if the intention to expropriate the remainder has been abandoned.

102. (1) Subsections 30(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

lier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt;

b) d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs, d'apporter une modification, de construire un ouvrage, de concéder ou de transférer un autre bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier y afférent,

corrélativement avec toutes les autres circonstances de l'espèce, pour déterminer le montant à payer à toute personne réclamant une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié.

(2) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire ou détenteur est le montant de toute perte réelle subie par celui-ci après l'enregistrement de l'avis d'intention et avant la confirmation, soit de la renonciation à l'intention, soit de l'intention d'exproprier un droit ou intérêt plus restreint, selon le cas, du fait de l'enregistrement :

a) de l'avis d'intention, en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le droit ou intérêt;

b) de l'avis d'intention dans la mesure où cet avis concerne ce qui reste des droits ou de l'intérêt en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le reste.

Indemnité payable en cas de renonciation à l'intention d'exproprier

102. (1) Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice to negotiate settlement of compensation payable

30. (1) If, after an offer of compensation in respect of an expropriated interest or right has been made under section 16 to any person entitled to compensation, that person and the Minister are unable to agree on the amount of the compensation either the person or the Minister may, within 60 days after the day on which the offer is made, serve on the other a notice to negotiate settlement of the compensation to which the person is then entitled.

Stay of proceedings

(2) If a notice has been served as provided in subsection (1), no proceedings under sections 31 and 32 are to be instituted, or if instituted are to be proceeded with, by or on behalf of either the person entitled to compensation or the Attorney General of Canada in respect of the expropriation, until the expiration of 60 days after the day on which the notice is served, unless before the expiration of those 60 days the negotiator to whom the matter is referred under subsection (4) has made a report to the Minister that he or she has been unable to effect a settlement and has sent a copy of the report to the person entitled to compensation.

Reference to negotiator

(2) Subsections 30(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Immediately after any notice to negotiate is served on the Minister or a person entitled to compensation in accordance with this section, the Minister shall refer the matter to a negotiator appointed under subsection (3) who shall, on reasonable notice to that person and the Minister, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that he or she deems necessary, receive and consider any appraisals, valuations or other written or oral evidence submitted to him or her on which either the person or the Minister relies for his

Avis de négocier l'indemnité payable

30. (1) Lorsque, après qu'une offre d'indemnité relativement à un droit ou intérêt exproprié a été faite en vertu de l'article 16 à une personne ayant droit à une indemnité, celle-ci et le ministre sont incapables de convenir du montant de l'indemnité à laquelle elle a alors droit, cette dernière peut signifier au ministre ou le ministre peut lui signifier, dans les soixante jours qui suivent l'offre, un avis de négocier l'indemnité à laquelle la personne a alors droit.

Poursuites interdites

(2) Lorsqu'un tel avis a été signifié, aucune procédure ne peut être instituée en vertu des articles 31 et 32 ou, si elle a été instituée, ne peut être poursuivie soit par la personne ayant droit à l'indemnité, soit par le procureur général du Canada, ou en leur nom, quant à l'expropriation, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de ces soixante jours le conciliateur auquel la question a été renvoyée en vertu du paragraphe (4) n'ait fait un rapport au ministre énonçant qu'il lui a été impossible de parvenir à un règlement et n'ait envoyé une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

(2) Les paragraphes 30(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Immédiatement après qu'un avis de négocier est signifié au ministre ou à la personne ayant droit à l'indemnité en conformité avec le présent article, le ministre renvoie l'affaire à un conciliateur nommé en vertu du paragraphe (3), qui doit, après avoir donné un préavis raisonnable à cette personne et au ministre, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur les-

Renvoi au conciliateur

or her estimation of the amount of the compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement of the compensation payable.

Report of negotiator

(5) The negotiator shall, within 60 days after the day on which the notice to negotiate is served, report to the Minister his or her success or failure in the matter of the negotiation, and shall thereupon send a copy of his or her report to the person entitled to compensation.

Statements in course of negotiation

(6) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the person entitled to it.

103. (1) The portion of paragraph 31(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right may,

(2) Subparagraph 31(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the names, so far as they have been ascertained, of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right and the names of the persons who are to be parties to the proceedings,

104. Subsection 32(5) of the Act is replaced by the following:

quelles soit la personne, soit le ministre se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité à payer, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité à payer.

Rapport du conciliateur

(5) Le conciliateur, dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négociateur, fait rapport au ministre du succès ou de l'échec de la négociation et envoie alors une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

Déclarations au cours d'une négociation

(6) Aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement ou la détermination de l'indemnité à payer à la personne y ayant droit.

103. (1) Le passage de l'alinéa 31(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui a droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié peut :

(2) Le sous-alinéa 31(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les noms, dans la mesure où ils sont connus, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures,

104. Le paragraphe 32(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judgment as
bar to further
claims

(5) A judgment, whether by consent, default or otherwise, in any proceedings under this section or section 31 bars all further claims of the parties and of any persons claiming on their behalf or under their direction, including any claim in respect of dower or of dower not yet open or in respect of any mortgage, hypothec or other right, and the Court shall declare the amount of compensation payable and make any order for the distribution, payment or investment of any compensation money, and for the securing of the rights of all persons interested, that may be necessary.

105. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

Character of
compensation

33. (1) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest or right stands in lieu of the interest or right.

Effect of
payment in
case of
security
interest or real
security

(2) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of a security interest or real security described in subsection 26(10) is, for all purposes as between the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security and the owner or holder of the security interest or real security, to be deemed to discharge any liability, under the terms of the security, of the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security, to the extent of the compensation so agreed or adjudged to be payable, and, if any amount or proportion of any amount described in subparagraph 26(10)(b)(ii) is included in the compensation, to be in full satisfaction of any notice or bonus required under the terms of

Jugement
faisant
obstacle à
toute autre
réclamation

(5) Qu'il soit rendu avec le consentement des parties, par défaut ou d'autre façon, un jugement rendu dans des procédures, en vertu du présent article ou de l'article 31, fait obstacle à toutes nouvelles réclamations des parties aux procédures et des personnes réclamant en leur nom ou sous leur autorité, y compris toute réclamation relative à un douaire ou à un douaire non encore ouvert ou relativement à quelque hypothèque ou autre droit, et le tribunal déclare le montant de l'indemnité payable et rend l'ordonnance qui peut être nécessaire pour la répartition, le paiement ou le placement des deniers de l'indemnité et pour la garantie des droits de tous les intéressés.

105. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nature de
l'indemnité

33. (1) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié tient lieu du droit ou intérêt.

Effet du
paiement dans
le cas d'une
sûreté

(2) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour une sûreté visée au paragraphe 26(10) est, en ce qui concerne les rapports entre le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté et le titulaire ou détenteur de la sûreté, réputée libérer de toute obligation, aux termes de la garantie, le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté, jusqu'à concurrence de l'indemnité ainsi convenue ou allouée et, lorsqu'un montant ou une fraction d'un montant indiqué au sous-alinéa 26(10)(b)(ii) sont inclus dans cette indemnité, cette dernière est réputée le libérer intégralement de l'obligation de donner tout avis ou payer tout boni requis aux termes de la garantie en ce qui concerne le paiement par anticipation de la garantie par suite de l'expropriation.

the security in respect of its prepayment resulting from the expropriation.

Crown in position of purchaser

34. If any compensation in respect of an expropriated interest or right has been paid to a person of whose right to claim compensation the Crown had notice at the time of payment, no compensation is payable to another person, whether that other person's interest or right is derived from the person to whom compensation has been paid or otherwise, if under the law of the province in which the land is situated the interest or right giving rise to the claim to compensation of that other person would have been void or, in Quebec, null or unenforceable against the Crown had the Crown, at the time the notice of intention was registered, been a purchaser of the expropriated interest or right.

34. Lorsqu'une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié a été payée à une personne dont le droit de réclamer une indemnité avait déjà été notifié à la Couronne au moment du paiement, aucune indemnité n'est payable à une autre personne, que le droit ou intérêt de cette autre personne provienne ou non de la personne à qui une indemnité a été payée, si, selon la loi de la province où le bien-fonds est situé, le droit ou intérêt objet de la réclamation d'indemnité de cette autre personne avait été nul ou non exécutoire contre la Couronne en cas d'achat par la Couronne du droit ou intérêt exproprié, au moment de l'enregistrement de l'avis d'intention.

La situation de la Couronne est celle d'un acheteur

Set-off and recovery of excess compensation

35. If any compensation has been paid to a person in respect of an expropriated interest or right pursuant to an offer made to them under section 16, the amount so paid to that person is to be deducted from the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable to them in respect of that interest or right, and when the paid amount exceeds the amount so adjudged to be payable, the excess constitutes a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

35. Lorsqu'une indemnité a été payée à une personne pour un droit ou intérêt exproprié, en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16, le montant ainsi payé est déduit du montant de l'indemnité que le tribunal lui a allouée, en vertu de la présente partie, pour ce même droit ou intérêt et, lorsque le montant ainsi payé dépasse le montant ainsi alloué, l'excédent constitue une dette due à la Couronne et peut être recouvré par la Couronne devant tout tribunal compétent.

Déduction et recouvrement de l'excédent d'indemnité

106. The definition "compensation" in subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

106. La définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"compensation"
"indemnité"

"compensation" means the amount adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest or right;

« indemnité » Somme allouée par le tribunal, en vertu de la présente partie, pour un droit ou intérêt exproprié.

« indemnité »
"compensation"

107. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entry for inspection appraisal

37. (1) If a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in that behalf by the Minister may, at any reasonable time on notice to a person in occupation of the land to which the notice relates, enter on the land for the purpose of making any inspection of the land that they are authorized by this Part to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of the land or any interest in land or immovable real right.

37. (1) Lorsqu'un avis d'intention a été enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre peut, à tout moment convenable, sur avis à une personne qui occupe le bien-fonds visé par l'avis, pénétrer sur les lieux afin d'y faire l'inspection que la présente partie l'autorise à faire, ou afin de faire une estimation de la valeur de ce bien-fonds ou d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier y afférent.

Entrée en vue d'une inspection ou d'une évaluation

108. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

108. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warrant for possession

38. (1) When the Minister, or a person acting for the Minister, is prevented from entering on or taking physical possession or making use of any land to the extent of any expropriated interest or right under this Part, a judge of the Court or any judge of a superior court of a province may, on proof of the right of the Crown to take physical possession or make use of it, and after notice to show cause given in any manner and to any persons who shall be parties to the proceedings that the judge prescribes, issue a warrant in accordance with the form set out in the schedule to the appropriate sheriff directing that the Minister, or a person authorized to act for the Minister, be put in physical possession of the land to the extent of the expropriated interest or right.

38. (1) Lorsque le ministre ou la personne qui agit en son nom est empêché de pénétrer sur les lieux, ou de prendre matériellement possession ou de faire usage d'un bien-fonds, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié en vertu de la présente partie, tout juge du tribunal ou d'une cour supérieure d'une province peut, sur preuve de l'expropriation et, si nécessaire, sur preuve du droit de la Couronne d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage, et après avoir donné de la manière prescrite par le juge aux personnes que ce dernier désigne et qui sont parties aux procédures un avis les invitant à exposer leurs raisons, émettre son mandat, conforme à la formule énoncée à l'annexe de la présente loi, au shérif compétent lui enjoignant de mettre le ministre ou une personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle du bien-fonds, dans les limites du droit ou intérêt exproprié.

Mandat de prise de possession

109. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

109. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs payable by the Crown

(2) If the amount of the compensation adjudged under this Part to be payable to a party to any proceedings in the Court under sections 31 and 32 in respect of an expropriated interest or right does not exceed the total amount of any offer made under section

(2) Lorsque le montant de l'indemnité allouée en vertu de la présente partie à une partie à des procédures devant le tribunal en vertu des articles 31 et 32, pour un droit ou intérêt exproprié, ne dépasse pas le montant total de toute offre faite à cette partie en vertu

Frais payés par la Couronne

16 and any subsequent offer made to the party in respect of that interest or right before the commencement of the trial of the proceedings, the Court shall, unless it finds the amount of the compensation claimed by the party in the proceedings to have been unreasonable, direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings be paid by the Crown, and if the amount of the compensation so adjudged to be payable to the party exceeds that total amount, the Court shall direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by the Crown.

110. (1) Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee, etc., to act for persons under disability

44. (1) The Court may, when a trustee, guardian, tutor or curator, or someone else representing any person who is incapable or any other persons including issue unborn is unable or unwilling to act on their behalf or where any such person or persons including issue unborn are not so represented, after any notice that the Court may direct, appoint a trustee, guardian, tutor or curator, or other representative to act on their behalf for the purposes of this Act.

(2) Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

Contract, etc., binding

(3) Any contract, agreement, release or receipt made or given by any person appointed under subsection (1) and any instrument or act of transfer made or given in pursuance of the contract or agreement is binding for all purposes on the person by whom and any person or persons including issue unborn on behalf of whom the contract, agreement, release or receipt is made or given.

de l'article 16 et de toute offre subséquente qui lui est faite pour ce droit ou intérêt avant le début de l'instruction des procédures, le tribunal ordonne, sauf s'il conclut que le montant de l'indemnité réclamée par cette partie dans les procédures était déraisonnable, que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie soit payée par la Couronne, et lorsque le montant de l'indemnité ainsi allouée à cette partie dépasse ce montant total, le tribunal ordonne que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie, y compris les frais extrajudiciaires que le tribunal détermine, soit payée à cette partie par la Couronne.

110. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Si un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou quelqu'un d'autre, représentant un incapable ou d'autres personnes, y compris des enfants à naître, ne peut pas ou ne veut pas agir pour leur compte, ou si une ou plusieurs de ces personnes, y compris des enfants à naître, ne sont pas ainsi représentées, le tribunal peut, après le préavis qu'il peut ordonner, nommer un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou un autre représentant qui agira en leur nom pour l'application de la présente loi.

Nomination d'une personne qui agit pour les incapables

(2) Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Tout contrat ou accord conclu, toute décharge ou quittance donnée, par une personne nommée en vertu du paragraphe (1), et tout acte de transfert exécuté aux termes de ce contrat ou de cet accord lie, à toutes fins, la personne par qui est conclu ce contrat ou cet accord ou par qui est donnée cette décharge ou quittance, et toutes personnes, y compris les enfants à naître, pour le compte desquelles ils sont conclus ou donnés.

Obligation créée par le contrat, etc.

111. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

111. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

SCHEDULE
(Section 111)

ANNEXE
(Article 111)

SCHEDULE
(Section 38)

ANNEXE
(article 38)

WARRANT

MANDAT

IN THE MATTER OF
the *Expropriation Act*
of Canada

RELATIVEMENT À LA
Loi sur l'expropriation
(Canada)

Province of
or Territory

Province de
ou Territoire

AND IN THE MATTER OF
.....

ET À L'AFFAIRE DE
.....

To:

AU :

The sheriff of the

SHÉRIF de

Whereas the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* or a person acting for him or her has been prevented from entering on or taking physical possession of the land described below, to the extent of any expropriated interest or right in that land under the Act:

Attendu :

qu'on a empêché le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* ou quelqu'un qui agit en son nom de prendre matériellement possession du bien-fonds dont la description figure ci-dessous, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié sur celui-ci en vertu de la loi :

And whereas the proof required by section 38 of the Act has been made before me;

que la preuve requise par l'article 38 de la loi a été faite devant moi,

This is therefore to command you in Her Majesty's name to immediately put the Minister or the person authorized to act for him or her in physical possession of the said land to the extent of the expropriated interest or right in that land and make return of this Warrant to the (*name of court*) and of the manner in which it was executed.

les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de mettre immédiatement ce ministre ou la personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle de ce bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié sur ce bien-fonds, et de faire rapport sur l'exécution du présent mandat à (*nom du tribunal*) ainsi que sur la façon dont il a été exécuté.

Given under my hand this day of,
20....

Fait sous mon seing, ce jour de 20....

.....
Judge

.....
Juge

EXPLANATORY NOTES

*Canada Business Corporation Act**Clause 2: (1) Existing text of the definitions:*

“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator, a mandatary or an attorney;

“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;

“security interest” means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

(2) Relevant portion of the definition:

...

“associate”, in respect of a relationship with a person, means

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

(3) and (4) Existing text of the definitions:

“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate;

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or other intermediary;

(5) New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 5(1):

NOTES EXPLICATIVES

*Loi canadienne sur les sociétés par actions**Article 2 : (1) Texte des définitions :*

« option d'achat » L'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la société qui l'a accordé.

« option de vente » L'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui, un liquidateur de succession, un tuteur, un curateur, un séquestre ou un mandataire.

« sûreté » Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« liens » Relations entre une personne et :

[...]

c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit les fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;

(3) et (4) Texte des définitions :

« affaires internes » Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« mandataire » S'entend notamment de l'ayant cause.

« véritable propriétaire » S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

(5) Nouveau.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) One or more individuals not one of whom

...

(b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or

Clause 4: (1) Relevant portion of subsection 14(2):

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and on such adoption

(2) Existing text of subsection 14(3):

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who entered into, or purported to enter into, the contract in the name of or on behalf of the corporation. On the application, the court may make any order it thinks fit.

Clause 5: Existing text of subsection 15(1):

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 6: (1) and (2) Relevant portions of subsection 18(1):

18. (1) No corporation and no guarantor of an obligation of a corporation may assert against a person dealing with the corporation or against a person who acquired rights from the corporation that

...

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer or agent;

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

Clause 7: (1) Existing text of subsection 21(1.1):

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent shall allow the applicant access to the securities register

5. (1) La constitution d'une société est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 7 par un ou plusieurs particuliers qui :

[...]

b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;

Article 4: (1) Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution :

(2) Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, rendre une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuable à la société et à la personne qui a conclu ou est censée avoir conclu le contrat pour elle.

Article 5: Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 6: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la société;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

Article 7: (1) Texte du paragraphe 21(1.1) :

(1.1) Toute personne visée au paragraphe (1) qui désire consulter le registre des valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public est tenue d'en faire la demande à la société ou à son mandataire et de lui faire parvenir l'affidavit visé au paragraphe (7). Sur réception de l'affidavit, la société ou son mandataire permet la consultation du re-

during the corporation's usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

(2) Existing text of subsections 21(3) and (4):

(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent to furnish within ten days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

(4) A person requiring a corporation to furnish a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent on payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(3) Relevant portion of subsection 21(5):

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

Clause 8: Relevant portion of subsection 22(2):

(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to

Clause 9: Existing text of subsection 23(2):

(2) A document executed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Clause 10: Relevant portion of subsection 26(3):

(3) Despite subsection (2), a corporation may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the consideration that it receives in an exchange if the corporation issues shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

gistre pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et, sur paiement d'un droit raisonnable, en permet l'obtention d'extraits.

(2) Texte des paragraphes 21(3) et (4) :

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, leurs représentants personnels, le directeur et, lorsqu'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours suivant la réception de l'affidavit, d'une liste, appelée au présent article la « liste principale », mise à jour au plus dix jours avant la date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 21(5) :

(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4) :

Article 8: Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour :

Article 9: Texte du paragraphe 23(2) :

(2) L'absence de sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Article 10: Texte du passage visé du paragraphe 26(3) :

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, tout ou partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la société qui émet des actions :

a) soit en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Clause 11: Existing text of subsection 27(3):

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Clause 12: Existing text of subsection 29(2):

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Clause 13: Relevant portion of subsection 30(2):

(2) Subject to section 31, a corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date

Clause 14: (1) Relevant portion of subsection 31(1):

31. (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

(2) Relevant portion of subsection 31(3):

(3) A corporation may permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation

(a) in the subsidiary's capacity as a legal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

Clause 15: Existing text of subsection 32(6):

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2).

Clause 16: Relevant portion of subsection 33(1):

33. (1) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation

(a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and

*Clause 17: Relevant portion of subsection 35(1):**Article 11: Texte du paragraphe 27(3) :*

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Article 12: Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 30(2) :

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans suivant la date, selon le cas :

Article 14: (1) Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 31(3) :

(3) La société peut permettre à ses filiales dotées de la personnalité morale d'acquérir ses actions :

a) en qualité de mandataire, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

Article 15: Texte du paragraphe 32(6) :

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif.

Article 16: Texte du passage visé du paragraphe 33(1) :

33. (1) La société qui détient ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions :

a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire;

Article 17: Texte du passage visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Notwithstanding subsection 34(2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;

Clause 18: Existing text of section 37:

37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38.

Clause 19: Existing text of subsection 38(5):

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

Clause 20: Existing text of subsections 39(11) and (12):

(11) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

(12) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

Clause 21: Existing text of subsections 45(2) and (3):

(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

Clause 22: Existing text of subsection 46(3):

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of their interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any

35. (1) Nonobstant le paragraphe 34(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :

a) soit de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance;

Article 18 : Texte de l'article 37 :

37. La société peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38.

Article 19 : Texte du paragraphe 38(5) :

(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Article 20 : Texte des paragraphes 39(11) et (12) :

(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquiescement de la dette en cause.

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Article 21 : Texte des paragraphes 45(2) et (3) :

(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

(3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Article 22 : Texte du paragraphe 46(3) :

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation thereto.

Clause 23: (1) Existing text of the definitions:

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

(2) Relevant portion of the definition:

“issuer” includes a corporation

(b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;

(3) Relevant portion of the definition:

“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is

...

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;

(4) Existing text of subsection 48(7):

(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee whether or not the obligation is noted on the security.

Clause 24: (1) Relevant portion of subsection 49(4):

(4) A security certificate shall be signed by at least one of the following persons, or the signature shall be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate:

...

(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 49(8):

(8) No restriction, charge, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate:

Article 23: (1) Texte des définitions :

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« émetteur » Est assimilée à l'émetteur la société qui, selon le cas :

[...]

b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.

(3) Texte du passage visé de la définition :

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

[...]

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.

(4) Texte du paragraphe 48(7) :

(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Article 24: (1) Texte du passage visé du paragraphe 49(4) :

(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés par au moins l'une des personnes suivantes :

[...]

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 49(8) :

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, charges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance :

...

(b) a charge in favour of the corporation;

(4) Existing text of subsection 49(12):

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(5) Relevant portion of subsection 49(16):

(16) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

Clause 25: (1) Existing text of subsection 50(2):

(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) Relevant portion of subsection 50(7):

(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 82(1) is not required to produce

Clause 26: (1) Relevant portion of subsection 51(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if the person furnishes the corporation with evidence as described in subsection 77(4) that the person is

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate of a deceased security holder;

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(2) Existing text of subsections 51(5) and (6):

(5) If a person who is less than eighteen years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(3) to (5) Relevant portion of subsection 51(7):

[...]

b) des charges en faveur de la société;

(4) Texte du paragraphe 49(12) :

(12) L'expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

(5) Texte du passage visé du paragraphe 49(16) :

(16) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières;

Article 25 : (1) Texte du paragraphe 50(2) :

(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 50(7) :

(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) ne sont pas tenus de produire :

Article 26 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 51(2) :

(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 77(4) lui est fournie :

a) l'héritier ou le représentant personnel de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(2) Texte des paragraphes (5) et (6)

(5) En cas d'exercice par un particulier âgé de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 51(7) :

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

...

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(6) and (7) Relevant portion of subsection 51(8):

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

...

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

Clause 27: Existing text of subsection 55(1):

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Clause 28: (1) Existing text of subsection 60(1):

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

(2) Existing text of subsection 60(3):

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :

a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

[...]

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

(6) et (7) Texte du passage visé du paragraphe 51(8) :

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

[...]

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Article 27: Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Article 28 : (1) Texte du paragraphe 60(1) :

60. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

(2) Texte du paragraphe 60(3) :

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Clause 29: Existing text of subsection 63(5):

(5) A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

Clause 30: (1) to (3) Relevant portion of subsection 65(1):

65. (1) In this section, "appropriate person" means

...

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority, or other incapacity, the person's fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

...

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the authorized agent.

(4) Existing text of subsection 65(10):

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Clause 31: Existing text of subsection 70(3):

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

Clause 32: Existing text of subsection 72(3):

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Clause 33: Existing text of subsection 73(2):

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Clause 34: Existing text of sections 74 and 75:

74. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Article 29: Texte du paragraphe 63(5):

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Article 30: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 65(1):

65. (1) Au présent article, « personne compétente » désigne :

[...]

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

[...]

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

(4) Texte du paragraphe 65(10):

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Article 31: Texte du paragraphe 70(3):

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Article 32: Texte du paragraphe 72(3):

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.

Article 33: Texte du paragraphe 73(2):

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Article 34: Texte des articles 74 et 75:

74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of their principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

Clause 35: Relevant portion of subsection 77(1):

77. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

Clause 36: (1) and (2) Relevant portion of subsection 78(2):

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by the claimant or, if no such address has been furnished, to the claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
 (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Clause 37: (1) Relevant portion of subsection 80(2):

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

...

- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(2) Existing text of subsection 80(4):

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or anyone taking under the person *other than a bona fide purchaser*.

75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 77(1):

77. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

Article 36: (1) et (2) Texte du paragraphe 78(2):

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

- a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;
 b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Article 37: (1) Texte du passage visé du paragraphe 80(2):

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

[...]

- b) lui fournit un cautionnement suffisant;

(2) Texte du paragraphe 80(4):

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Clause 38: (1) Relevant portion of subsection 81(1):

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(2) Existing text of subsection 81(2):

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

Clause 39: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.

Clause 40: Relevant portion of subsection 85(5):

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

...

(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Clause 41: (1) Relevant portion of subsection 86(1):

86. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

(2) Existing text of subsection 86(2):

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Clause 42: Relevant portion of section 87:

87. Evidence of compliance as required by section 86 shall consist of

Article 38: (1) Texte du passage visé du paragraphe 81(1):

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

(2) Texte du paragraphe 81(2):

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Article 39: (1) et (2) Texte des définitions :

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

Article 40: Texte du passage visé du paragraphe 85(5):

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

[...]

c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Article 41: (1) Texte du passage visé du paragraphe 86(1):

86. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant :

(2) Texte du paragraphe 86(2):

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Article 42: Texte du passage visé de l'article 87:

87. La preuve exigée à l'article 86 consiste :

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

Clause 43: Existing text of sections 89 and 90:

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

90. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Clause 44: Relevant portion of section 91:

91. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

...

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Clause 45: Existing text of section 93:

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 91.

*Clause 46: Existing text of the heading:
RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS*

Clause 47: Existing text of sections 94 to 96:

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

Article 43 : Texte des articles 89 et 90 :

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Article 44 : Texte du passage visé de l'article 91 :

91. Le fiduciaire remplit son mandat :

[...]

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Article 45 : Texte de l'article 93 :

93. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91.

*Article 46 : Texte du titre :
SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS*

Article 47 : Texte des articles 94 à 96 :

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

95. A receiver of a corporation who is also appointed receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

96. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

Clause 48: Existing text of sections 97 and 98:

97. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

98. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 100.

Clause 49: Relevant portion of section 99:

99. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall

Clause 50: (1) and (2) Existing text of section 100:

100. On an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving their accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;
- (d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager;
- (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Clause 51: (1) and (2) Relevant portion of section 101:

101. A receiver or receiver-manager shall

...

95. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Article 48 : Texte des articles 97 et 98 :

97. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

98. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que lui donne le tribunal en vertu de l'article 100.

Article 49 : Texte du passage visé de l'article 99 :

99. Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit :

Article 50 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 100 :

100. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :

- a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;
- b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;
- c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;
- d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou séquestre-gérant;
- e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

Article 51 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 101 :

101. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

[...]

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

Clause 52: Relevant portion of subsection 105(1):

105. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

...

(b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

Clause 53: Relevant portion of subsection 109(5):

(5) Subsection (4) does not apply to

...

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Clause 54: (1) Existing text of subsection 118(3):

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(2) Existing text of subsection 118(7):

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Clause 55: (1) Existing text of subsection 119(3):

(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.

(2) and (3) Existing text of subsections 119(5) and (6):

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been

c) avoir, à son nom et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

Article 52: Texte du passage visé du paragraphe 105(1) :

105. (1) Ne peuvent être administrateurs :

[...]

b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger;

Article 53: Texte du passage visé du paragraphe 109(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

[...]

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Article 54 : (1) Texte du paragraphe 118(3) :

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

(2) Texte du paragraphe 118(7) :

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Article 55 : (1) Texte du paragraphe 119(3) :

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

(2) et (3) Texte des paragraphes 119(5) et (6) :

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire

entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Clause 56: (1) Relevant portion of subsection 120(5):

(5) A director required to make a disclosure under subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction

(a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;

(2) Existing text of subsection 120(8):

(8) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on application of the corporation or any of its shareholders, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit, or require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on it, or do both those things.

Clause 57: Relevant portion of subsection 126(2):

(2) For the purposes of this Part,

...

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Clause 58: Existing text of subsection 131(10):

(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Clause 59: Existing text of subsection 137(6):

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Clause 60: Existing text of subsection 146(4):

(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind the transaction by which they acquired the shares.

valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.

Article 56: (1) Texte du passage visé du paragraphe 120(5) :

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

(2) Texte du paragraphe 120(8) :

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société — ou d'un de ses actionnaires — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas au présent article rendre une ordonnance d'annulation du contrat ou de l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

Article 57: Texte du passage visé du paragraphe 126(2) :

(2) Pour l'application de la présente partie :

[...]

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Article 58: Texte du paragraphe 131(10) :

(10) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes (4) à (7) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

Article 59: Texte du paragraphe 137(6) :

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Article 60: Texte du paragraphe 146(4) :

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Clause 61: (1) Existing text of the definitions:

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

(2) Relevant portion of the definition:

“solicit” or “solicitation”

(a) includes

...

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

Clause 62: (1) Existing text of subsection 148(2):

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by the shareholder’s attorney authorized in writing.

(2) Relevant portion of subsection 148(4):

(4) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder’s attorney authorized in writing

(3) Existing text of subsection 148(5):

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.

Clause 63: (1) and (2) Relevant portion of subsection 161(2):

(2) For the purposes of this section,

...

(b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

...

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

*Clause 64: (1) Existing text of subsection 170(1):**Article 61 : (1) Texte des définitions :*

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l’actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l’actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« sollicitation »

a) Sont assimilés à la sollicitation :

[...]

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

Article 62 : (1) Texte du paragraphe 148(2) :

(2) L’actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

(2) Texte du passage visé de l’alinéa 148(4)a) :

(4) L’actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d’une autorisation écrite :

(3) Texte du paragraphe 148(5) :

(5) Les administrateurs peuvent, dans l’avis de convocation d’une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d’ouverture de l’assemblée ou de sa reprise en cas d’ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.

Article 63 : Texte du passage visé du paragraphe 161(2) :

(2) Pour l’application du présent article :

[...]

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l’associé :

[...]

(iii) ou bien a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d’une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Article 64 : (1) Texte du paragraphe 170(1) :

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

(2) Relevant portion of subsection 170(2):

(2) On the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

Clause 65: Relevant portion of subsection 174(6):

(6) Subject to subsections 261(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing

...

- (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance; and

Clause 66: Relevant portion of subsection 189(1):

189. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

...

- (b) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the corporation;

Clause 67: (1) Existing text of subsection 190(18):

(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).

(2) Relevant portion of subsection 190(19):

170. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur :

- a) le renseigner;
- b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 169 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 170(2) :

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent :

- a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 169;

Article 65 : Texte du passage visé du paragraphe 174(6) :

(6) Sous réserve des paragraphes 261(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou le droit de propriété des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire :

[...]

- d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

Article 66 : Texte du passage visé du paragraphe 189(1) :

189. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des actionnaires :

[...]

- b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie les titres de créance de la société;

Article 67 : (1) Texte du paragraphe 190(18) :

(18) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (15) ou (16), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 190(19) :

(19) On an application to a court under subsection (15) or (16),
 (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(3) Existing text of subsection 190(20):

(20) On an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

Clause 68: Relevant portion of subsection 192(1):

192. (1) In this section, "arrangement" includes

...

(e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

Clause 69: (1) Relevant portion of the definition:

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(2) Existing text of the definition:

"dissenting offeree" means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;

(3) Relevant portion of subsection 206(14):

(14) On an application under subsection (9) or (10)

(a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (5)(b)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(4) Existing text of subsection 206(15):

(15) On an application to a court under subsection (9) or (10), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Clause 70: (1) to (4) Relevant portion of section 217:

(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16) :

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

(3) Texte du paragraphe 190(20) :

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Article 68 : Texte du passage visé du paragraphe 192(1) :

192. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend également de :

[...]

e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

Article 69 : (1) Texte du passage visé de la définition :

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :

(2) Texte de la définition :

« pollicité dissident » Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre ainsi que ses ayants cause.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 206(14) :

(14) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10) :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

(4) Texte du paragraphe 206(15) :

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à mettre en cause.

Article 70 : (1) à (4) Texte du passage visé de l'article 217 :

217. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

...

(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

...

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;

...

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

...

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

Clause 71: Relevant portion of subsection 222(1):

222. (1) A liquidator may

...

(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and

Clause 72: Existing text of subsection 223(4):

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

Clause 73: Relevant portion of subsection 226(5):

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes

217. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment :

[...]

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans cautionnement, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

[...]

f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

[...]

(ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

[...]

h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

[...]

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

Article 71: Texte du passage visé du paragraphe 222(1):

222. (1) Le liquidateur peut :

[...]

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

Article 72: Texte du paragraphe 223(4):

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Article 73: Texte du passage visé du paragraphe 226(5):

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le

a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

- (a) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff;

Clause 74: Existing text of subsections 235(1) and (2):

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to him or her or to any person the Director designates

- (a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and
- (b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.
- (2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if
- (a) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;
- (b) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or
- (c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with the person's instructions.

Clause 75: Existing text of section 236:

236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege.

Clause 76: Existing text of subsection 237.4(2):

- (2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to claim contribution from any other defendant or third party who is held responsible for the loss.

Clause 77: Existing text of subsection 237.5(1.1):

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator or receiver of a body corporate.

Clause 78: Relevant portion of section 240:

240. In connection with an action brought or intervened in under section 239, the court may at any time make any order if it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

- a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

Article 74 : Texte des paragraphes 235(1) et (2) :

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

- a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;
- b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :
- a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci;
- b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur;
- c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Article 75 : Texte de l'article 236 :

236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat.

Article 76 : Texte du paragraphe 237.4(2) :

- (2) Le défendeur ou mis en cause visé au paragraphe (1) peut réclamer à chacun des autres défendeurs ou mis en cause déclarés responsables sa part de l'indemnité.

Article 77 : Texte du paragraphe 237.5(1.1) :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le demandeur agit à titre d'associé d'une société de personnes ou autre association ou à titre de syndic de faillite, de liquidateur ou de séquestre d'une personne morale.

Article 78 : Texte du passage visé de l'article 240 :

240. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 239, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

...

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

Clause 79: (1) and (2) Relevant portion of subsection 241(3):

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an order appointing a receiver or receiver-manager;

...

(h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

Clause 80: (1) Existing text of subsection 242(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) Existing text of subsection 242(4):

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action.

Clause 81: Existing text of sections 247 and 248:

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

248. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

[...]

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

Article 79: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 241(3) :

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

[...]

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

[...]

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;

Article 80: (1) Texte du paragraphe 242(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

(2) Texte du paragraphe 242(4) :

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Article 81: Texte des articles 247 et 248 :

247. En cas d'inobservation, par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

248. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Clause 82: Existing text of subsection 252(2):

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Clause 83: (1) and (2) Relevant portion of subsection 252.6(1):

252.6 (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

...

(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and

Clause 84: Relevant portion of subsection 262(2):

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation be sent to the Director,

...

(b) on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

...

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent, and

*Expropriation Act**Clause 85: (1) to (3) Existing text of the definitions:*

“expropriated interest” means any right, estate or interest that has been lost, in whole or in part, by the registration of a notice of confirmation under Part I;

“interest in land”, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee therein;

“land” includes buildings, structures and other things in the nature of fixtures and mines and minerals whether precious or base, on, above or below the surface;

“owner”, in relation to any expropriated interest, includes the owner of a leasehold interest;

“register” includes file or deposit;

“registrar” means the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded.

(4) and (5) New.

Article 82: Texte du paragraphe 252(2) :

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

Article 83 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 252.6(1) :

252.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;

Article 84 : Texte du passage visé du paragraphe 262(2) :

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une société :

[...]

b) le directeur doit, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits y afférents :

[...]

(iv) envoyer à la société ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

*Loi sur l'expropriation**Article 85 : (1) à (3) Texte des définitions :*

« bien-fonds » S'entend notamment des fonds de terre, bâtiments et structures et des objets qui sont immeubles par destination ou qui le seraient s'ils appartenait au propriétaire du fonds, ainsi que des mines et minéraux, précieux ou communs.

« droit exproprié » Tout droit totalement ou partiellement perdu du fait de l'enregistrement d'un avis de confirmation en vertu de la partie I.

« droit réel immobilier » Relativement à un bien-fonds dans la province de Québec, s'entend notamment du droit d'un locataire du bien-fonds.

« enregistrer » S'entend notamment du fait de produire ou de déposer.

« registrateur » Le registrateur d'actes ou de titres de propriété foncière ou autre fonctionnaire auprès de qui ces titres sont enregistrés.

« titulaire » En matière de droit exproprié, s'entend notamment d'un locataire.

(4) et (5) Nouveau.

Clause 86: Existing text of subsection 4(1):

4. (1) Any interest in land, including any of the interests mentioned in section 7, that, in the opinion of the Minister, is required by the Crown for a public work or other public purpose may be expropriated by the Crown in accordance with the provisions of this Part.

Clause 87: (1) Existing text of subsections 4.1(1) to (3):

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(2) to (4) Existing text of subsections 4.1(6) to (8):

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

Clause 88: Existing text of sections 5 to 7:

5. (1) Whenever, in the opinion of the Minister, any interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may request the Attorney General of Canada to register a notice of intention to expropriate the interest, signed by the Minister, setting out

(a) a description of the land;

(b) the nature of the interest intended to be expropriated and whether the interest is intended to be subject to any existing interest in the land;

Article 86: Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) La Couronne peut exproprier, en conformité avec les dispositions de la présente partie, tout droit réel immobilier, y compris l'un des droits mentionnés à l'article 7, dont elle a besoin, de l'avis du ministre, pour un ouvrage public ou pour une autre fin d'intérêt public.

Article 87: (1) Texte des paragraphes 4.1(1) à (3) :

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

(2) à (4) Texte des paragraphes 4.1(6) à (8) :

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Article 88: Texte des articles 5 à 7 :

5. (1) Chaque fois que, de l'avis du ministre, la Couronne a besoin d'un droit réel immobilier pour un ouvrage public ou pour une autre fin d'intérêt public, le ministre peut demander au procureur général du Canada d'enregistrer un avis d'intention d'exproprier ce droit, signé par le ministre, et qui, à la fois :

a) décrit le bien-fonds;

b) précise la nature du droit dont l'expropriation est proposée et détermine si ce droit sera assujéti à un droit préexistant sur le bien-fonds;

(c) an indication of the public work or other public purpose for which the interest is required; and

(d) a statement that it is intended that the interest be expropriated by the Crown.

(2) On receiving from the Minister a request to register a notice of intention described in this section, the Attorney General of Canada shall cause the notice, together with a plan of the land to which the notice relates, to be registered in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the land is situated, and, after causing such investigations and searches to be made respecting the state of the title to the land as appear to him to be necessary or desirable, the Attorney General of Canada shall furnish the Minister with a report setting out the names and latest known addresses, if any, of the persons appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as he has been able to ascertain them.

(3) Where, in the opinion of the Minister, the interest to which a notice of intention described in this section relates is required by the Crown for a purpose related to the safety or security of Canada or a state allied or associated with Canada and it would not be in the public interest further to indicate that purpose, a statement in the notice to the effect that the interest is required by the Crown for such a purpose is sufficient compliance with paragraph (1)(c) without further indication thereof.

(4) Subject to subsection (3), the Minister shall, for the purposes of sections 9 and 10 and to the extent that it appears to him to be practicable and in the public interest to do so, make available to any person on request any additional information that is available to the Minister with respect to the public work or other public purpose for which the interest to which a notice registered under this section relates is required by the Crown.

6. (1) Where a notice or plan registered under section 5 contains any omission, mis-statement or erroneous description, a corrected notice or plan may be registered, which shall be deemed to relate back to the day the original notice or plan was registered.

(2) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out the nature of the interest intended to be expropriated and, in that case, the interest intended to be expropriated includes all the interests in the land to which the notice relates.

(3) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out whether the interest intended to be expropriated is intended to be subject to an existing interest in the land to which the notice relates, and, where it does not do so, the interest intended to be expropriated is not subject to that existing interest.

(4) Where it appears to the Attorney General of Canada that any land or interest in land to which a notice registered under section 5 relates belongs to Her Majesty in right of any province, he shall thereupon cause the attorney general of the province to be notified of the registration and of the particulars thereof.

7. A notice of intention may set out, as the nature of the interest intended to be expropriated, any estate or interest in land, including, without restricting the generality of the foregoing,

c) indique l'ouvrage public ou autre fin d'intérêt public pour lequel ou laquelle ce droit est requis;

d) déclare que la Couronne a l'intention d'exproprier le droit.

(2) Lorsqu'il reçoit du ministre une demande d'enregistrement d'un avis d'intention mentionné au présent article, le procureur général du Canada fait enregistrer, au bureau du registrateur du comté, du district ou de la division d'enregistrement où se trouve le bien-fonds, cet avis ainsi qu'un plan du bien-fonds visé par l'avis, et, après avoir fait faire les enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires ou souhaitables sur le titre du bien-fonds, il fournit au ministre un rapport indiquant les noms et dernières adresses connues, le cas échéant, des personnes qui paraissent y avoir un droit réel immobilier, dans la mesure où il lui a été possible d'en connaître l'existence.

(3) Lorsque le ministre estime que le droit visé par l'avis d'intention mentionné au présent article est requis par la Couronne à une fin visant la protection ou la sécurité du Canada ou d'un pays allié du Canada ou associé avec lui et qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de donner plus de précisions, il suffit que l'avis contienne une déclaration portant que le droit est requis par la Couronne à cette fin pour qu'il soit conforme à l'alinéa (1)c) sans autres précisions.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre met, pour l'application des articles 9 et 10 et dans la mesure où il lui apparaît praticable et d'intérêt public de le faire, à la disposition de toute personne qui en fait la demande tous renseignements supplémentaires dont il dispose quant à l'ouvrage public ou autre fin d'intérêt public pour lequel ou laquelle la Couronne a besoin du droit visé par un avis enregistré en vertu du présent article.

6. (1) Lorsqu'il y a, dans un avis ou plan enregistré en vertu de l'article 5, une omission, un exposé inexact ou une description erronée, un avis ou un plan corrigé avec effet rétroactif à la date d'enregistrement du premier avis ou plan peut être enregistré.

(2) Un avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il omet d'indiquer la nature du droit dont l'expropriation est proposée; en pareil cas, ce droit dont l'expropriation est proposée est le droit de propriété intégral du bien-fonds visé par l'avis.

(3) Un avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il ne détermine pas si le droit dont l'expropriation est proposée sera assujéti à un droit préexistant sur le bien-fonds visé par l'avis. En ce cas, le droit à exproprier n'est pas assujéti à ce droit préexistant.

(4) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'un bien-fonds ou un droit réel immobilier visé par un avis enregistré en vertu de l'article 5 appartient à Sa Majesté du chef d'une province, il fait, dès lors, notifier au procureur général de la province l'enregistrement et ses détails.

7. Un avis d'intention peut, pour indiquer la nature du droit dont l'expropriation est proposée, mentionner tout droit réel immobilier, notamment :

- (a) an interest limited as to time or by condition or otherwise;
- (b) an easement, profit or servitude;
- (c) any right to, over or in respect of land that might be conferred by the owner of the land, whether or not that right, if conferred by the owner, could be asserted against a subsequent owner of the land;
- (d) any restriction on the use of land that might be assumed by covenant or other agreement, whether or not that restriction, if assumed by the owner of the land, could be asserted against a subsequent owner thereof; and
- (e) the exclusive possession of land for a limited time or for a definite or indefinite period, subject to such conditions or limitations, if any, as may be specified in the notice.

Clause 89: (1) Relevant portion of subsection 8(1):

8. (1) Where a notice of intention to expropriate an interest in land has been registered, the Minister shall cause a copy of the notice

(2) Existing text of subsection 8(3):

(3) There shall be included in any notice or copy thereof published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 9 as that section applies to the intended expropriation of the interest to which the notice relates.

Clause 90: Existing text of section 9:

9. Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land to which a notice of intention relates may, within thirty days after the day the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and address of that person and indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation.

Clause 91: (1) Existing text of subsection 10(6):

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by counsel at the hearing.

(2) Existing text of subsection 10(11):

(11) Where, before a notice of intention is registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to the extent of the interest intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required and that to order that a public hearing be conducted with respect thereto would occasion a delay prejudicial to the public interest, the Governor in Council may direct that no order be made by the Minister under subsection (1) with respect to the intended expropriation and, in which case, a statement to that effect shall be included in the notice of intention.

a) un droit assorti d'un terme ou d'une condition ou limité de toute autre façon;

b) une servitude ou des profits à prendre;

c) tout droit relatif à un bien-fonds que pourrait conférer le propriétaire du bien-fonds, que ce droit soit ou non, s'il est conféré par le propriétaire, opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds;

d) toute restriction visant l'usage du bien-fonds qui pourrait être établie par contrat ou autre accord, que cette restriction, si la charge en était assumée par le propriétaire du bien-fonds, soit ou non opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds;

e) la possession exclusive du bien-fonds pour une durée fixée ou pour une période définie ou non, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou limitations que peut spécifier l'avis.

Article 89: (1) Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier a été enregistré, le ministre :

(2) Texte du paragraphe 8(3) :

(3) Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé comme prévu au paragraphe (1) comporte un énoncé des dispositions de l'article 9 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit visé par l'avis.

Article 90: Texte de l'article 9 :

9. Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier visé par un avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné, signifier au ministre une opposition par écrit indiquant ses nom et adresse et indiquant la nature et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée.

Article 91: (1) Texte du paragraphe 10(6) :

(6) Toute personne qui, en vertu du présent article, peut être entendue à une audience publique, peut s'y faire représenter par un conseiller juridique.

(2) Texte du paragraphe 10(11) :

(11) Lorsque, avant qu'un avis d'intention ne soit enregistré, le gouverneur en conseil est d'avis que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds dans les limites du droit dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence et que le fait d'ordonner la tenue d'une audience publique à ce sujet entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, le gouverneur en conseil peut requérir le ministre de ne pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) quant à l'expropriation envisagée et, dans un tel cas, une déclaration à cet effet est incluse dans l'avis d'intention.

Clause 92: Existing text of subsection 11(3):

(3) Whenever, at the time of confirming an intention to expropriate an interest in land, the Minister is of the opinion that a more limited interest only is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may confirm the intention to expropriate the more limited interest, in which case the Minister shall be deemed to have abandoned the intention to expropriate the remainder of the interest.

Clause 93: Existing text of sections 12 and 13:

12. (1) Where the Minister has abandoned an intention to expropriate an interest in land otherwise than by confirming an intention to expropriate a more limited interest therein, the Minister shall forthwith cause a notice of abandonment of the intention to be sent

(a) to each of the persons then appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) to the Attorney General of Canada, who shall thereupon confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered.

(2) Where an intention to expropriate an interest or remainder of an interest in land has been abandoned, compensation in accordance with this Part shall be paid by the Crown to the person who was the owner of the interest or remainder at the time when the notice of intention was registered.

13. Where the Minister, after receiving and considering a report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect to an objection served on the Minister by any person under section 9, has confirmed an intention to expropriate an interest in land, or a more limited interest therein, in the manner provided in section 14, the Minister shall, at the written request of the person who served the objection, furnish that person with a copy of the report of the hearing officer and, where effect was not given to the objection, a statement of the reasons that the Minister had for not giving effect thereto.

Clause 94: Existing text of subsection 14(1):

14. (1) The Minister may confirm an intention to expropriate an interest in land to which a notice of intention relates, or a more limited interest therein, by requesting the Attorney General of Canada to register a notice of confirmation, signed by the Minister, setting out,

(a) if the interest expropriated is the same as the interest to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate that interest is confirmed; or

(b) if the interest expropriated is a more limited interest than the interest to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate the interest to which the notice of intention relates is confirmed except as expressly specified in the statement.

Clause 95: Existing text of sections 15 and 16:

15. On the registration of a notice of confirmation,

Article 92 : Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Chaque fois que, au moment de confirmer une intention d'exproprier un droit réel immobilier, le ministre est d'avis qu'un droit plus restreint seulement est requis par la Couronne pour un ouvrage public ou pour une autre fin d'intérêt public, il peut confirmer son intention d'exproprier le droit plus restreint, auquel cas, il est réputé avoir renoncé à l'intention d'exproprier ce qui reste de ce droit réel immobilier.

Article 93 : Texte des articles 12 et 13 :

12. (1) Lorsque le ministre a renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier, autrement qu'en confirmant une intention d'exproprier un droit plus restreint y afférent, il fait immédiatement envoyer un avis de renonciation à cette intention :

a) à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) au procureur général du Canada qui confirme immédiatement la renonciation en faisant enregistrer un tel avis au bureau du registraire où l'avis d'intention a été enregistré.

(2) Lorsqu'il a été renoncé à une intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui reste d'un droit réel immobilier, une indemnité en conformité avec la présente partie est payée par la Couronne à la personne qui était titulaire du droit ou de ce qui reste du droit au moment où l'avis d'intention a été enregistré.

13. Lorsque le ministre, après avoir reçu et examiné un rapport d'un enquêteur nommé pour tenir une audience publique relativement à une opposition signifiée par une personne au ministre, en vertu de l'article 9, a confirmé l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou un droit plus restreint y afférent, de la manière prévue à l'article 14, il doit, à la demande écrite de la personne qui a signifié l'opposition, fournir à celle-ci une copie du rapport de l'enquêteur et, lorsque l'opposition n'a pas été retenue, un énoncé des motifs de son rejet par le ministre.

Article 94 : Texte du paragraphe 14(1) :

14. (1) Le ministre peut confirmer une intention d'exproprier un droit réel immobilier visé par un avis d'intention, ou un droit plus restreint y afférent, en demandant au procureur général du Canada d'enregistrer un avis de confirmation, signé par le ministre, contenant :

a) si le droit exproprié est le même que le droit visé par l'avis d'intention, une déclaration que l'intention d'exproprier ce droit est confirmée;

b) si le droit exproprié est un droit plus restreint que celui visé par l'avis d'intention, une déclaration portant que l'intention d'exproprier le droit visé par l'avis d'intention est confirmée, avec les réserves expressément spécifiées dans la déclaration.

Article 95 : Texte des articles 15 et 16 :

15. Après l'enregistrement d'un avis de confirmation :

(a) the interest confirmed to be expropriated becomes and is absolutely vested in the Crown; and

(b) any other right, estate or interest is, as against the Crown or any person claiming through or under the Crown, thereby lost to the extent that that right, estate or interest is inconsistent with the interest confirmed to be expropriated.

16. (1) Where a notice of confirmation has been registered, the Minister shall,

(a) forthwith after the registration of the notice, cause a copy thereof to be sent to each of the persons then appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) within ninety days after the registration of the notice, or, if at any time before the expiration of those ninety days an application has been made under section 18, within the later of

(i) ninety days after the registration of the notice, or

(ii) thirty days after the day the application is finally disposed of,

make to each person who is entitled to compensation under this Part, in respect of an expropriated interest to which the notice of confirmation relates, an offer in writing of compensation, in an amount estimated by the Minister to be equal to the compensation to which that person is then entitled under this Part in respect of that interest, not conditional on the provision by that person of any release or releases and without prejudice to the right of that person, if he accepts the offer, to claim additional compensation in respect thereof.

(2) Where, in any case, it is not practicable for the Minister to make an offer of compensation under this section in respect of an expropriated interest within the applicable period described in paragraph (1)(b), the Minister shall make such an offer as soon as practicable after the expiration of that period and in any event before any compensation is adjudged by the Court to be payable under this Part in respect thereof, in which case, interest as described in subsection 36(4) is payable in addition to any other interest payable under section 36 to the person entitled to compensation in respect thereof.

(3) An offer of compensation made to a person under this section in respect of an expropriated interest shall be based on a written appraisal of the value of that interest, and a copy of the appraisal shall be sent to that person at the time of the making of the offer.

(4) There shall be included in any copy of a notice of confirmation sent to any person as described in paragraph (1)(a) a statement of the provisions of section 29 as that section applies to him, and there shall be included in any offer in writing sent to any person as described in paragraph (1)(b) a statement to the effect that the offer is not conditional on the provision by him of any release or releases and is made without prejudice to his right, if he accepts the offer, to claim additional compensation in respect of the expropriated interest.

a) le droit dont l'expropriation est confirmée devient absolument dévolu à la Couronne;

b) tout autre droit est, vis-à-vis de la Couronne ou de toute personne réclamant par son intermédiaire ou sous son autorité, perdu dans la mesure où ce droit est incompatible avec le droit dont l'expropriation est confirmée.

16. (1) Lorsqu'un avis de confirmation a été enregistré, le ministre :

a) immédiatement après l'enregistrement de l'avis, fait envoyer une copie de celui-ci à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) dans les quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis ou si, avant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande a été faite en vertu de l'article 18, dans celui des deux délais suivants qui se termine le dernier :

(i) soit les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enregistrement de l'avis,

(ii) soit les trente jours qui suivent celui de la décision finale statuant sur la demande,

fait, par écrit, à toute personne qui a droit à une indemnité en vertu de la présente partie pour un droit exproprié visé par l'avis de confirmation, une offre d'indemnité d'un montant qu'il estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne peut alors prétendre en vertu de la présente partie pour ce droit, sans nécessité pour elle de donner une décharge et sans préjudice du droit de cette personne, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire à ce sujet.

(2) Lorsque, dans un cas donné, il n'est pas possible au ministre de faire une offre d'indemnité en vertu du présent article, relativement à un droit exproprié, dans le délai prévu à l'alinéa (1)b), il fait une telle offre aussitôt que possible après l'expiration de ce délai et en tout cas avant qu'une indemnité ne soit accordée par le tribunal en vertu de la présente partie relativement à ce droit, mais, dans un cas semblable, l'intérêt prévu au paragraphe 36(4) est payable, en plus de tous autres intérêts payables en vertu de l'article 36, à la personne qui peut prétendre à l'indemnité relativement à ce droit.

(3) Une offre d'indemnité faite à une personne en vertu du présent article relativement à un droit exproprié est fondée sur une évaluation écrite de la valeur de ce droit et une copie de l'évaluation est envoyée à cette personne au moment où l'offre est faite.

(4) Est inclus dans toute copie d'un avis de confirmation envoyée à une personne visée à l'alinéa (1)a) un exposé sur la façon dont les dispositions de l'article 29 lui sont applicables, et est incluse dans toute offre transmise par écrit à une personne visée à l'alinéa (1)b) une déclaration portant que cette offre n'est pas subordonnée à l'obligation, pour cette personne, de donner une décharge et qu'elle est faite sans préjudice de son droit, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire au sujet du droit exproprié.

Clause 96: (1) Existing text of subsection 18(1):

18. (1) Where the Attorney General of Canada, at any time after the registration of a notice of confirmation, is in doubt as to the persons who had any right, estate or interest in the land to which the notice relates or as to the nature or extent thereof, the Attorney General of Canada may apply to the Court to make a determination respecting the state of the title to the land or any part thereof immediately before the registration of the notice, and to adjudge who had a right, estate or interest in the land at that time, and the nature and extent thereof.

(2) Existing text of subsections 18(3) and (4):

(3) After the hearing under subsection (2), the Court shall either adjudge for the purposes of this Part what persons had any right, estate or interest in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and the nature and extent thereof, or direct an issue or issues to be tried for the purpose of enabling the Court to make such an adjudication.

(4) An adjudication made by the Court for the purposes of this Part shall be deemed to be a final judgment of the Court and, subject to variation on appeal, if any, shall finally determine for all purposes of this Part what persons had any right, estate or interest in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and the nature and extent thereof.

Clause 97: Existing text of sections 19 to 21:

19. (1) Notwithstanding section 15, the Crown becomes entitled to take physical possession or make use of any land to which a notice of confirmation relates, to the extent of the interest expropriated, only at such of the following times as is applicable, namely,

(a) at the time of the registration of the notice of confirmation, if at that time no other person who was the owner of an interest therein immediately before the registration of the notice of confirmation is in occupation of the land;

(b) at such time, if any, after the registration of the notice of confirmation as physical possession or use of the land to the extent of the interest expropriated is given up to the Crown without any notice under paragraph (c) having been sent to the persons described in that paragraph; or

(c) in any other case, at such time after the registration of the notice of confirmation as

(i) the Minister has sent a notice to each of the persons appearing to have had any right, estate or interest therein at the time of the registration of the notice of confirmation, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, or, where an application has been made under section 18 and has been finally disposed of, to each of the persons adjudged to have had an interest therein immediately before the registration of the notice of confirmation, that physical possession or use is required by the Crown on and after the expiration of such period as is specified in the notice, being not less than ninety days after the sending of the notice to each of those persons, and either that period has expired

Article 96 : (1) Texte du paragraphe 18(1) :

18. (1) Lorsque le procureur général du Canada, après l'enregistrement d'un avis de confirmation, ne sait pas exactement quelles sont les personnes qui avaient un droit réel immobilier afférent au bien-fonds visé par l'avis, ou quelle est la nature ou l'étendue de leur droit, il peut demander au tribunal de rendre une décision sur l'état du titre afférent au bien-fonds ou à une partie de celui-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, et de décider qui y avait alors un droit réel immobilier et quelle en était la nature et l'étendue.

(2) Texte des paragraphes 18(3) et (4) :

(3) Après l'audition, ou bien le tribunal décide, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit réel immobilier sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue, ou bien il ordonne qu'une ou plusieurs questions soient instruites afin de lui permettre de rendre une telle décision.

(4) Une décision rendue par le tribunal, pour l'application de la présente partie, est réputée être un jugement final du tribunal et, sous réserve, le cas échéant, de sa modification en appel, elle détermine d'une manière définitive, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit réel immobilier sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle était la nature et l'étendue de leur droit.

Article 97 : Texte des articles 19 à 21 :

19. (1) Nonobstant l'article 15, la Couronne n'a le droit de prendre matériellement possession et de faire usage d'un bien-fonds visé par un avis de confirmation, dans la mesure du droit exproprié, qu'à celui des moments suivants applicables :

a) au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, si à ce moment-là aucune autre personne qui était titulaire d'un droit sur le bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation n'occupe le bien-fonds;

b) le cas échéant, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où la possession matérielle ou l'usage du bien-fonds, dans la mesure du droit exproprié, est abandonné à la Couronne sans qu'un avis ait été envoyé en vertu de l'alinéa c) aux personnes indiquées dans cet alinéa;

c) dans tout autre cas, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où :

(i) d'une part, le ministre a envoyé à chacune des personnes qui paraissent avoir eu, au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, un droit sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, ou, lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 18 et qu'il en a été disposé définitivement, à chacune des personnes au sujet desquelles il a été décidé qu'elles avaient un droit sur ce bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, un avis portant que cette possession matérielle ou cet usage sont requis par la Couronne à compter de l'expiration de

or physical possession or use has been given up to the Crown before the expiration of that period, and

(ii) the Minister has made an offer under section 16 to each of the persons then entitled to compensation under this Part in respect of an interest therein.

(2) Where, at any time before or after a notice of confirmation has been registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to which the notice relates to the extent of the interest expropriated or intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required, the Governor in Council may direct

(a) that there be substituted for the ninety days referred to in paragraph (1)(c) such lesser number of days as in his opinion the circumstances require; or

(b) where an application has been made under section 18 but has not been finally disposed of, that physical possession or use may be taken or made by the Crown notwithstanding that no offer has then been made under section 16.

20. (1) Where, at any time before any compensation is paid in respect of an interest expropriated, the Minister is of the opinion that the interest is not or is no longer required by the Crown for a public work or other public purpose, or that a more limited interest only is so required, the Minister may give notice that he intends to abandon the interest or the remainder of the interest, as the case may be, by causing a copy of the notice to be sent to each of the persons mentioned in paragraph 19(1)(c), each of whom may, within thirty days from the day a copy of the notice was sent to him, serve on the Minister a notice in writing that he elects to

(a) accept the abandonment, and have the interest or remainder revert in him to the extent that the abandonment would operate to revert it in him; or

(b) reject the abandonment.

(2) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under that subsection that he elects to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the interest expropriated or the remainder of the interest, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada, who shall thereupon confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of confirmation was registered.

21. Where an interest expropriated or a remainder of an interest in land is confirmed to be abandoned, the interest expropriated thereupon reverts in the persons from whom it was taken or the persons entitled to claim through or under them, or the land thereupon reverts in those persons subject to the more limited interest therein retained by the Crown, as the case may be.

Clause 98: Existing text of section 22:

la période spécifiée dans l'avis et qui doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours après l'envoi de l'avis à chacune de ces personnes, et, portant, ou bien que ce délai est expiré ou bien que cette possession matérielle ou cet usage ont été abandonnés à la Couronne avant l'expiration de ce délai,

(ii) d'autre part, le ministre a fait, en vertu de l'article 16, une offre à chacune des personnes qui peuvent alors prétendre à une indemnité en vertu de la présente partie en ce qui concerne un droit sur ce bien-fonds.

(2) Si le gouverneur en conseil estime, avant ou après l'enregistrement d'un avis de confirmation, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds visé par l'avis dans les limites du droit exproprié ou dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence, le gouverneur en conseil peut ordonner :

a) que soit substitué aux quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'alinéa (1)c), le délai plus court qui lui semble justifié par les circonstances;

b) s'il a été fait, en vertu de l'article 18, une demande qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, que la Couronne puisse ainsi prendre matériellement possession ou faire usage du bien-fonds nonobstant le fait qu'aucune offre n'a alors été faite en vertu de l'article 16.

20. (1) Lorsque, avant le paiement d'une indemnité pour un droit exproprié, le ministre est d'avis que la Couronne n'a pas ou n'a plus besoin de ce droit pour un ouvrage public ou pour une autre fin d'intérêt public ou qu'elle n'a besoin pour cela, que d'un droit plus restreint, le ministre peut donner avis qu'il a l'intention de renoncer au droit ou à ce qui reste du droit, selon le cas, en faisant envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes visées à l'alinéa 19(1)c); chacune de ces personnes peut, dans les trente jours à compter du jour où une copie de l'avis lui a été adressée, signifier au ministre un avis énonçant qu'elle choisit :

a) soit d'accepter la renonciation et de reprendre le droit ou ce qui reste de ce droit dans la mesure où la renonciation aurait pour effet de lui en faire retour;

b) soit de rejeter la renonciation.

(2) Si chacune des personnes auxquelles un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au ministre en vertu de ce paragraphe avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, le ministre peut faire envoyer un avis de renonciation au droit exproprié ou à ce qui en reste, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada qui dès lors confirme la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registraire où a été enregistré l'avis de confirmation.

21. Lorsque est confirmée la renonciation à un droit exproprié ou à ce qui reste d'un droit réel immobilier, le droit exproprié retourne dès lors aux personnes à qui il avait été enlevé ou à celles réclamant par leur intermédiaire ou sous leur autorité, selon le cas, ou le bien-fonds retourne à ces personnes sous réserve du droit plus restreint que la Couronne a retenu éventuellement sur celui-ci.

Article 98 : Texte de l'article 22 :

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in his office such notices and plans as the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse thereon the day, hour and minute when they were received by him as the time of registration and make such entries in his records as will make their registration of public record.

Clause 99: Relevant portion of section 23:

23. Unless questioned by the Crown,

...

(b) it shall be deemed that

- (i) all of the interests to which a notice of intention relates are,
- (ii) a more limited interest only to which a notice of confirmation relates is, or
- (iii) an interest stated in a notice of abandonment to be abandoned or the remainder of the interest, as the case may be, is not or is no longer,

in the opinion of the Minister required by the Crown for a public work or other public purpose; and

(c) it shall be deemed that, on being caused to be registered by the Attorney General of Canada in the office of the registrar where a notice of intention to expropriate an interest in land was registered, a document purporting to be a notice of confirmation of the intention to expropriate that interest or a more limited interest only in the land is a notice of confirmation thereof thereupon registered in accordance with this Part.

Clause 100: Existing text of sections 25 to 27:

25. (1) Compensation shall be paid by the Crown to each person who, immediately before the registration of a notice of confirmation, was the owner of a right, estate or interest in the land to which the notice relates, to the extent of his expropriated interest, the amount of which compensation shall be equal to the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest at the time of its taking, and
- (b) the amount of any decrease in value of the remaining property of the owner, determined as provided in section 27.

(2) For the purposes of this section and sections 26 and 27, the time of the taking of an expropriated interest is,

- (a) where an election has been made under subsection (3) by the owner thereof, the time specified by him in his election; and
- (b) in any other case, the time when the notice of confirmation was registered.

(3) Where no copy of a notice of confirmation was sent to a person whose name is set out in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection 5(2) or who served an objection on the Minister under section 9 until a time more than ninety days after the registration of the notice, that person may, at any time before any compensation is paid to him in respect of any expropriated interest of which he was the

22. Chaque registrateur reçoit et conserve en permanence à son bureau les avis et plans que le procureur général du Canada fait enregistrer en vertu de la présente partie; il y inscrit le jour, l'heure et la minute de leur réception par lui comme étant ceux de leur enregistrement et fait dans ses registres les inscriptions nécessaires pour rendre public leur enregistrement.

Article 99 : Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Sauf si la Couronne le conteste :

[...]

b) il est considéré que, selon le cas :

- (i) tous les droits visés par un avis d'intention sont,
- (ii) un droit plus restreint seulement visé par un avis de confirmation est,
- (iii) un droit auquel il a été renoncé par un avis de renonciation ou ce qui reste de ce droit, selon le cas, n'est pas ou n'est plus,

selon l'opinion du ministre, requis par la Couronne pour un ouvrage public ou pour une autre fin d'intérêt public;

c) il est considéré que, lorsque le procureur général du Canada a fait enregistrer au bureau du registrateur où un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier a été enregistré, un document paraissant être un avis de confirmation de l'intention d'exproprier ce droit ou un droit plus restreint sur le bien-fonds, ce document est un avis de confirmation de cette intention dès lors enregistré en conformité avec la présente partie.

Article 100 : Texte des articles 25 à 27 :

25. (1) Une indemnité est payée par la Couronne à chaque personne qui, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, était le titulaire d'un droit réel immobilier sur le bien-fonds visé par l'avis, jusqu'à concurrence de son droit exproprié; le montant de cette indemnité est égal à l'ensemble des sommes suivantes :

- a) la valeur du droit exproprié à la date de sa prise de possession;
- b) le montant de la diminution de valeur de ce qui reste au titulaire, déterminé ainsi que le prévoit l'article 27.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 26 et 27, le moment de la prise de possession d'un droit exproprié est :

- a) lorsqu'un choix a été fait en vertu du paragraphe (3) par le titulaire de ce droit, le moment spécifié par lui dans son choix;
- b) dans tout autre cas, le moment où l'avis de confirmation a été enregistré.

(3) Lorsqu'une copie d'un avis de confirmation n'a été envoyée à une personne dont le nom est indiqué dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe 5(2) ou à une personne qui a signifié au ministre une opposition en vertu de l'article 9, que plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis, cette personne peut, avant qu'une indemnité ne lui soit payée pour un droit exproprié

owner immediately before the registration of the notice of confirmation, elect to have the value of the interest determined at either

- (a) the time when the notice of confirmation was registered, or
- (b) the time when the copy of the notice of confirmation was sent to him,

as specified by him in his election.

26. (1) The rules set out in this section shall be applied in determining the value of an expropriated interest.

(2) Subject to this section, the value of an expropriated interest is the market value thereof, that is to say, the amount that would have been paid for the interest if, at the time of its taking, it had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

(3) Where the owner of an expropriated interest was in occupation of any land at the time the notice of confirmation was registered and, as a result of the expropriation, it has been necessary for him to give up occupation of the land, the value of the expropriated interest is the greater of

- (a) the market value thereof determined as set out in subsection (2), and
- (b) the aggregate of

(i) the market value thereof determined on the basis that the use to which the expropriated interest was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner's disturbance, including moving to other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in lieu thereof a percentage, not exceeding fifteen, of the market value determined as set out in subparagraph (i),

plus the value to the owner of any element of special economic advantage to him arising out of or incidental to his occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion thereof in determining the value of the expropriated interest.

(4) In any case where the Crown has taken physical possession or made use of the land referred to in subsection (3) on the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(5) Notwithstanding subsection (3), where any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected thereon that was specially designed for use for the purpose of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner has been rendered impracticable as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest is, if the expropriated interest was and, but for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of its taking

dont elle était le titulaire immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, choisir de faire déterminer la valeur de ce droit, et faire connaître son choix :

- a) soit à la date où l'avis de confirmation a été enregistré;
- b) soit à la date où la copie de l'avis de confirmation lui a été envoyée.

26. (1) Les règles qu'énonce le présent article s'appliquent à la détermination de la valeur d'un droit exproprié.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la valeur d'un droit exproprié est la valeur marchande de ce droit, c'est-à-dire le montant qui aurait été payé pour ce droit si, à la date de la prise de possession, il avait été vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant.

(3) Lorsque le titulaire d'un droit exproprié occupait le bien-fonds à la date d'enregistrement de l'avis de confirmation et, qu'à la suite de l'expropriation, il lui a fallu renoncer à l'occupation du bien-fonds, la valeur du droit exproprié est le plus élevé des deux montants suivants :

- a) la valeur marchande de ce droit, déterminée de la manière indiquée au paragraphe (2);
- b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) la valeur marchande de ce droit déterminée d'après l'usage qui en était fait à la date de la prise de possession, considéré comme s'il était le plus rémunérateur et le plus rationnel,

(ii) les frais, dépenses et pertes attribuables ou connexes au trouble de jouissance éprouvé par le titulaire, y compris son démenagement dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée comme l'indique le sous-alinéa (i),

plus la valeur, pour le titulaire, de tout facteur représentant pour lui un avantage économique particulier attribuable ou connexe à son occupation du bien-fonds, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit exproprié.

(4) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du bien-fonds visé au paragraphe (3) ou en fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit exproprié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque, sur un terrain visé par un avis de confirmation, était construit un bâtiment ou une autre structure spécialement conçus pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins analogues, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit exproprié est, si ce droit exproprié était utilisé à ces fins et — n'eût été l'expropriation — aurait continué de l'être et si, à la date de la prise de possession, il n'y avait pas, en général, de demande ou de

there was no general demand or market therefor for that purpose, the greater of

(a) the market value of the expropriated interest determined as set out in subsection (2), and

(b) the aggregate of

(i) the cost of any reasonably alternative interest in land for that purpose, and

(ii) the cost, expenses and losses arising out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in lieu thereof a percentage, not exceeding fifteen, of the cost determined under subparagraph (i),

minus the amount by which the owner has improved, or may reasonably be expected to improve, his position through re-establishment on other premises.

(6) In any case where the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land referred to in subsection (5) on the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(7) For the purposes of subparagraphs (3)(b)(ii) and (5)(b)(ii), consideration shall be given to the time and circumstances in which a former owner was allowed to continue in occupation of the land after the Crown became entitled to take physical possession or make use thereof, and to any assistance given by the Minister to enable the former owner to seek and obtain alternative premises.

(8) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, being used by the owner thereof for the purposes of his residence and the value of the interest otherwise determined under this section is less than the minimum amount sufficient to enable the owner, at the earlier of

(a) the time of payment to him of any compensation in respect of the interest, otherwise than pursuant to any offer made to him under section 16, and

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the interest expropriated,

to relocate his residence in or on premises reasonably equivalent to the premises expropriated, there shall be added to the value of the interest otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds that value.

(9) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, owned by the owner thereof as a leasehold interest, there shall be substituted for the amount determined under subparagraph (3)(b)(ii) or (5)(b)(ii), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (8) exceeds the value of the interest referred to therein otherwise determined under this section, as

marché à ces fins pour ce droit exproprié, le plus élevé des deux montants suivants :

a) la valeur marchande du droit exproprié, déterminée comme l'indique le paragraphe (2);

b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le coût d'un droit réel immobilier susceptible de remplacer raisonnablement à ces fins le droit exproprié,

(ii) les frais, les dépenses et les pertes attribuables ou connexes au déménagement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent des frais déterminés comme l'indique le sous-alinéa (i),

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire qui a été obtenue ou qu'on peut raisonnablement prévoir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux.

(6) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du terrain visé au paragraphe (5) ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit exproprié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

(7) Pour l'application des sous-alinéas (3)b)(ii) et (5)b)(ii), il doit être tenu compte du moment auquel et des circonstances dans lesquelles un titulaire a été autorisé à conserver l'occupation du bien-fonds après que la Couronne a acquis le droit d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage ainsi que de toute assistance fournie par le ministre pour permettre à ce titulaire de chercher et d'obtenir des lieux de remplacement.

(8) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, utilisé par son titulaire aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit par ailleurs déterminée en vertu du présent article est inférieure au montant minimal suffisant pour permettre au titulaire de se réinstaller :

a) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit autrement qu'en conformité avec une offre à lui faite en vertu de l'article 16;

b) soit au moment où la Couronne a eu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage du bien-fonds dans les limites du droit exproprié,

en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, dans ou sur des lieux raisonnablement équivalant aux lieux expropriés, il est ajouté à la valeur du droit par ailleurs déterminé en vertu du présent article le montant par lequel ce montant minimal dépasse cette valeur.

(9) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, celui d'un locataire, doit être substituée au montant déterminé en vertu des sous-alinéas (3)b)(ii) ou (5)b)(ii), ou au montant par lequel le montant minimal mentionné au paragraphe (8) dépasse la valeur du droit y mentionné par ailleurs dé-

the case may be, such part of that amount as is appropriate having regard to

- (a) the length of the term of the leasehold interest and the portion of the term remaining at the time at which the determination is relevant;
- (b) any right or reasonable prospect of renewal of the term that the owner of the leasehold interest had; and
- (c) any investment in the land by the owner of the leasehold interest and the nature of any business carried on by him thereon.

(10) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, subject to an interest in land that was held by the owner thereof as security only, in this subsection called a "security interest",

- (a) the value of the expropriated interest is the aggregate of
 - (i) the value thereof otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest, and
 - (ii) the amount of any loss or anticipated loss to the owner of the expropriated interest resulting from a difference in rates of interest during the remainder of the period for which any principal amount payable under the terms of the security was advanced, that difference to be calculated on the basis of an assumed rate of interest not in excess of the prevailing rate of interest for an equivalent security, to the extent that no other provision is made by this section for the inclusion of an amount in respect of the loss or anticipated loss in determining the value of the expropriated interest,

less the value of each security interest to which the expropriated interest was subject, determined as provided in paragraph (b) but as though no amount were included therein by virtue of subparagraph (ii) of that paragraph;

- (b) the value of the security interest is the aggregate of
 - (i) the principal amount outstanding under the terms of the security, and any interest due or accrued thereunder, at the time of the registration of the notice of confirmation, and
 - (ii) an amount equal to three times the interest element, calculated as a monthly amount, of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect thereunder immediately before the registration of the notice of confirmation,

and where the expropriated interest was subject to more than one security interest, the value of each security interest shall be determined in the order of its priority but in no case shall the value of any security interest to which an expropriated interest was subject exceed the value of the expropriated interest otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest, less the value of each other security interest the value of which is required by this subsection to be determined in priority thereto; and

- (c) where part only of the interest that was subject to a security interest was expropriated, the value of the security interest is that proportion of the value thereof otherwise determined under this sub-

terminée en vertu du présent article, selon le cas, la partie de ce montant qui convient compte tenu :

- a) de la durée du bail et de la période restant à courir au moment auquel se rapporte la détermination;
- b) de tout droit ou de toute perspective raisonnable de renouvellement du bail qu'avait le locataire;
- c) de tout investissement dans le bien-fonds par le locataire et de la nature de toute entreprise exercée par lui sur les lieux.

(10) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, assujéti à un droit réel immobilier qui n'était détenu par son titulaire qu'à titre de garantie, appelé au présent paragraphe une « sûreté » :

- a) la valeur du droit exproprié est l'ensemble des sommes suivantes :
 - (i) la valeur du droit exproprié, par ailleurs déterminée en vertu du présent article comme s'il n'avait été assujéti à aucune sûreté,
 - (ii) le montant de toute perte ou de toute perte prévue, pour le titulaire du droit exproprié, par suite d'une différence de taux d'intérêt durant le reste de la période pour laquelle un montant en principal payable en vertu des conditions de la garantie a été avancé, cette différence devant être calculée à partir d'un taux d'intérêt hypothétique ne dépassant pas le taux d'intérêt courant pour une garantie équivalente, dans la mesure où aucune autre disposition du présent article ne prévoit l'inclusion, dans la détermination de la valeur du droit exproprié, d'un montant à l'égard de cette perte ou de cette perte prévue,

moins la valeur de chaque sûreté à laquelle le droit exproprié était assujéti, déterminée comme le prévoit l'alinéa b) mais comme si aucun montant n'y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa;

- b) la valeur de la sûreté est l'ensemble des sommes suivantes :
 - (i) le principal impayé suivant les conditions de la garantie et de tout intérêt exigible ou couru en vertu de celle-ci, à l'époque de l'enregistrement de l'avis de confirmation,
 - (ii) le montant égal à trois fois l'élément d'intérêt, calculé comme montant mensuel, de tout paiement d'intérêt, ou de principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation;

lorsque le droit exproprié était assujéti à plus d'une sûreté, la valeur de chaque sûreté est déterminée selon son rang mais en aucun cas la valeur d'une sûreté à laquelle était assujéti un droit exproprié ne peut dépasser la valeur obtenue en soustrayant de la valeur du droit exproprié, par ailleurs déterminée en vertu du présent article comme si ce droit n'avait été assujéti à aucune sûreté, la valeur de toutes les autres sûretés de rang antérieur dont le présent paragraphe requiert la détermination en priorité;

- c) lorsque l'expropriation ne porte que sur une partie du droit assujéti à une sûreté, la valeur de la sûreté est la fraction de sa valeur

section as though the whole of the interest subject to the security interest had been expropriated, that

- (i) the value of the part only of the interest, otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest,

is of

- (ii) the value of the whole of the interest otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest,

less the same proportion of the interest element of any payment made under the terms of the security, between the time of the registration of the notice of confirmation and the time of payment of any compensation in respect of the security interest, otherwise than pursuant to any offer made to the owner thereof under section 16.

(11) In determining the value of an expropriated interest, no account shall be taken of

- (a) any anticipated or actual use by the Crown of the land at any time after the expropriation;
- (b) any value established or claimed to be established by or by reference to any transaction or agreement involving the sale, lease or other disposition of the interest or any part thereof, where the transaction or agreement was entered into after the registration of the notice of intention to expropriate;
- (c) any increase or decrease in the value of the interest resulting from the anticipation of expropriation by the Crown or from any knowledge or expectation, prior to the expropriation, of the public work or other public purpose for which the interest was expropriated; or
- (d) any increase in the value of the interest resulting from its having been put to a use that was contrary to law.

27. (1) The amount of the decrease in value, if any, of the remaining property of an owner is the value of all of his interests in land immediately before the time of the taking of the expropriated interest, determined as provided in section 26, minus the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest; and
- (b) the value of all his remaining interests in land immediately after the time of the taking of the expropriated interest.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the value of the remaining interests in land of an owner immediately after the time of the taking of the expropriated interest shall be determined as provided in section 26, except that in determining that value account shall be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interest in land of the owner, that immediately before the registration of the notice of confirmation was held by him together with the expropriated interest, resulting from the construction or use or anticipated construction or use of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

totale, par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe comme si tout le droit assujéti à la sûreté avait été exproprié, que :

- (i) la valeur de cette partie du droit, par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune sûreté,

représente par rapport à :

- (ii) la valeur de tout le droit, par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune sûreté,

moins la même fraction de l'élément d'intérêt de tout paiement, effectué aux termes de la garantie, entre le moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation et le moment du paiement de toute indemnité pour la sûreté autrement qu'en conformité avec une offre faite à son titulaire en vertu de l'article 16.

(11) En déterminant la valeur d'un droit exproprié, il n'est tenu aucun compte :

- a) de tout usage que la Couronne envisage de faire ou fait réellement du bien-fonds après l'expropriation;
- b) de toute valeur établie ou prétendue établie par une opération ou un contrat comportant la vente, le louage ou toute autre aliénation du droit ou de partie de ce droit, ou par référence à ceux-ci, lorsque cette opération ou ce contrat a été passé après l'enregistrement de l'avis de l'intention d'exproprier;
- c) de toute augmentation ou diminution de la valeur du droit résultant de la prévision d'une expropriation par la Couronne ou d'une connaissance ou prévision, avant l'expropriation, de l'ouvrage public ou autre fin d'intérêt public pour lequel le droit a été exproprié;
- d) de toute augmentation de la valeur du droit résultant de son usage en contravention avec la loi.

27. (1) Le montant de la diminution de valeur, le cas échéant, de ce qui reste au titulaire est le montant obtenu en retranchant de la valeur de tous les droits réels immobiliers qu'il avait immédiatement avant la prise de possession du droit exproprié, calculée de la manière prévue à l'article 26, la somme obtenue en additionnant les sommes suivantes :

- a) la valeur du droit exproprié;
- b) la valeur de tout ce qui reste de ses droits réels immobiliers immédiatement après le moment de la prise de possession du droit exproprié.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers d'un titulaire immédiatement après la prise de possession du droit exproprié est déterminée selon l'article 26, sauf qu'il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste d'un droit réel immobilier du titulaire qui détenait ce droit avec le droit exproprié immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, par suite de la construction ou de l'usage ou de la construction ou de l'usage prévus d'un ouvrage public sur le bien-fonds visé par l'avis ou de l'usage ou de l'usage prévu de ce bien-fonds pour une fin d'intérêt public.

*Clause 101: Existing text of subsections 28(1) and (2):***28. (1) The fact of**

(a) an abandonment or reversion under this Part of an interest or remainder of an interest in land, or

(b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister, or by any other person within the scope of his authority, to make any alteration, construct any work or grant or convey any other land or interest therein,

shall be taken into account, in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest.

(2) Where an intention to expropriate an interest or remainder of an interest in land has been abandoned, the compensation payable by the Crown to the owner thereof is the amount of any actual loss sustained by the owner, after the time when the notice of intention was registered and before the time when the abandonment of the intention, or the intention to expropriate a more limited interest, as the case may be, was confirmed, in consequence of the registration

(a) of the notice of intention, where the intention to expropriate the interest has been abandoned; or

(b) of the notice of intention in so far as that notice relates to the remainder of the interest, where the intention to expropriate the remainder has been abandoned.

Clause 102: (1) Existing text of subsections 30(1) and (2):

30. (1) Where, after an offer of compensation in respect of an expropriated interest has been made under section 16 to any person, in this section referred to as "the owner", the owner and the Minister are unable to agree on the amount of compensation to which the owner is then entitled, either the owner or the Minister may, within sixty days after the making of the offer, serve on the other a notice to negotiate settlement of the compensation to which the owner is then entitled.

(2) Where a notice referred to in subsection (1) has been served as provided in that subsection, no proceedings under sections 31 and 32 shall be instituted, or if instituted shall be proceeded with, by or on behalf of either the owner or the Attorney General of Canada in respect of the expropriation, until the expiration of sixty days from the serving of the notice, unless before the expiration of those sixty days the negotiator to whom the matter is referred under subsection (4) has made a report to the Minister that he has been unable to effect a settlement and has sent a copy of his report to the owner.

(2) Existing text of subsections 30(4) to (6):

(4) Forthwith after any notice to negotiate is served on the Minister or an owner in accordance with this section, the Minister shall refer the matter to a negotiator appointed under subsection (3) who shall, on reasonable notice to the owner and the Minister, meet with them or their authorized representatives, make such inspection of the land as he

*Article 101 : Texte des paragraphes 28(1) et (2) :***28. (1) Il est tenu compte :**

a) d'une renonciation ou d'une nouvelle dévolution, en vertu de la présente partie, en ce qui concerne un droit réel immobilier ou ce qui en reste;

b) d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs, d'apporter une modification, de construire un ouvrage, de transférer ou transmettre un autre bien-fonds ou un droit y afférent,

corrélativement avec toutes les autres circonstances de l'espèce, pour déterminer le montant à payer à toute personne réclamant une indemnité pour un droit exproprié.

(2) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en reste, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de toute perte réelle subie par ce titulaire après l'enregistrement de l'avis d'intention et avant la confirmation, soit de la renonciation à l'intention, soit de l'intention d'exproprier un droit plus restreint, selon le cas, du fait de l'enregistrement :

a) de l'avis d'intention, en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le droit;

b) de l'avis d'intention dans la mesure où cet avis concerne ce qui reste du droit en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le reste.

Article 102 : (1) Texte des paragraphes 30(1) et (2) :

30. (1) Lorsque, après qu'une offre d'indemnité relativement à un droit exproprié a été faite en vertu de l'article 16 à une personne, appelée au présent article « le titulaire », le titulaire et le ministre sont incapables de convenir du montant de l'indemnité à laquelle le titulaire a alors droit, ce dernier peut signifier au ministre ou le ministre peut lui signifier, dans les soixante jours qui suivent l'offre, un avis de négociier l'indemnité à laquelle le titulaire a alors droit.

(2) Lorsqu'un tel avis a été signifié, aucune procédure en vertu des articles 31 et 32 ne peut être instituée ou, si elle a été instituée, ne peut être poursuivie soit par le titulaire, soit par le procureur général du Canada, ou en leur nom, quant à l'expropriation, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de ces soixante jours le conciliateur, auquel la question a été renvoyée en vertu du paragraphe (4), n'ait fait un rapport au ministre énonçant qu'il lui a été impossible de parvenir à un règlement et n'ait envoyé une copie de son rapport au titulaire.

(2) Texte des paragraphes 30(4) à (6) :

(4) Immédiatement après qu'un avis de négociier est signifié au ministre ou à un titulaire en conformité avec le présent article, le ministre renvoie l'affaire à un conciliateur nommé en vertu du paragraphe (3), qui doit, après avoir donné un préavis raisonnable au titulaire et au ministre, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire

deems necessary, receive and consider any appraisals, valuations or other written or oral evidence submitted to him on which either the owner or the Minister relies for his estimation of the amount of the compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement of the compensation payable.

(5) The negotiator shall, within sixty days from the service of the notice to negotiate, report to the Minister his success or failure in the matter of the negotiation, and shall thereupon send a copy of his report to the owner.

(6) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the owner.

Clause 103: (1) and (2) Relevant portion of subsection 31(1):

31. (1) Subject to section 30,

(a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest may,

...

(b) the Attorney General of Canada may at any time after the registration of the notice of confirmation, whether or not proceedings under paragraph (a) have been commenced, file a notice in the matter in the Court setting out

...

(ii) the names, so far as they have been ascertained, of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest and the names of the persons who are to be parties to the proceedings,

Clause 104: Existing text of subsection 32(5):

(5) A judgment, whether by consent, default or otherwise, in any proceedings under this section or section 31 bars all further claims of the parties thereto and of any persons claiming through or under them, including any claim in respect of dower or of dower not yet open or in respect of any mortgage, hypothec or other right or encumbrance, and the Court shall declare the amount of compensation payable and make such order for the distribution, payment or investment of any compensation money, and for the securing of the rights of all persons interested, as may be necessary.

Clause 105: Existing text of sections 33 to 35:

33. (1) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest stands in the stead of the interest.

(2) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of a

l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles, soit le titulaire, soit le ministre se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable.

(5) Le conciliateur, dans les soixante jours à compter de la signification de l'avis de négocier, fait rapport au ministre du succès ou de l'échec de la négociation et envoie alors une copie de son rapport au titulaire.

(6) Aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement ou la détermination de l'indemnité payable au titulaire.

Article 103 : (1) et (2) Texte du passage visé des alinéas 31(1)a) et b):

31. (1) Sous réserve de l'article 30 :

a) une personne qui peut prétendre à une indemnité pour un droit exproprié peut :

b) le procureur général du Canada peut, après l'enregistrement de l'avis de confirmation, que des procédures en vertu de l'alinéa a) aient été engagées ou non, produire auprès du tribunal un avis sur la question indiquant :

[...]

(ii) les noms, dans la mesure où ils sont connus, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit exproprié et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures,

Article 104 : Texte du paragraphe 32(5) :

(5) Qu'il soit rendu avec le consentement des parties, par défaut ou d'autre façon, un jugement rendu dans des procédures, en vertu du présent article ou de l'article 31, fait obstacle à toutes nouvelles réclamations des parties aux procédures et des personnes réclamant par l'intermédiaire de ces parties ou sous leur autorité, y compris toute réclamation relative à un douaire ou à un douaire non encore ouvert ou relativement à quelque hypothèque, servitude ou autre droit, et le tribunal déclare le montant de l'indemnité payable et rend l'ordonnance qui peut être nécessaire pour la répartition, le paiement ou le placement des deniers de l'indemnité et pour la garantie des droits de tous les intéressés.

Article 105 : Texte des articles 33 à 35 :

33. (1) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour un droit exproprié tient lieu du droit.

(2) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour une sûreté visée au para-

security interest described in subsection 26(10) shall, for all purposes as between the owner of the interest subject to the security interest and the owner of the security interest, be deemed to discharge any liability, under the terms of the security, of the owner of the interest subject to the security interest, to the extent of the compensation so agreed or adjudged to be payable, and, where any amount or proportion of any amount described in subparagraph 26(10)(b)(ii) is included in the compensation, to be in full satisfaction of any notice or bonus required under the terms of the security in respect of the prepayment thereof resulting from the expropriation.

34. Where any compensation in respect of an expropriated interest has been paid to a person of whose right to claim compensation the Crown had notice at the time of payment, no compensation is payable to another person, whether the right or interest of that other person is derived from the person to whom compensation has been paid or otherwise, if under the law of the province in which the land is situated the right or interest giving rise to the claim to compensation of that other person would have been void or unenforceable against the Crown had the Crown, at the time the notice of intention was registered, been a purchaser of the interest.

35. Where any compensation has been paid to a person in respect of an expropriated interest pursuant to an offer made to him under section 16, the amount so paid to that person shall be deducted from the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable to him in respect thereof, and where the amount so paid exceeds the amount so adjudged to be payable, the excess constitutes a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

Clause 106: Existing text of the definition:

“compensation” means the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest;

Clause 107: Existing text of subsection 37(1):

37. (1) Where a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in that behalf by the Minister may, at any reasonable time on notice to a person in occupation of the land to which the notice relates, enter on the land for the purpose of making any inspection of the land that he is authorized by this Part to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of the land or any interest therein.

Clause 108: Existing text of subsection 38(1):

38. (1) When the Minister, or a person acting for the Minister, is prevented from entering on or taking physical possession or making use of any land to the extent of any interest expropriated under this Part, a judge of the Court or any judge of a superior court of a province may, on proof of the expropriation and, when required, of the right of the Crown to take physical possession or make use thereof, and after notice to show cause given in such manner and to such persons who shall be parties to the proceedings as the judge prescribes, issue his warrant in accordance with the form set out in the schedule to the appropriate sheriff directing him to put the Minister, or a person authorized to act

graphe 26(10), est, à toutes les fins relatives aux rapports entre le titulaire du droit assujéti à la sûreté et le titulaire de la sûreté, réputée libérer de toute obligation, aux termes de la garantie, le titulaire du droit assujéti à la sûreté, jusqu'à concurrence de l'indemnité ainsi convenue ou allouée et, lorsqu'un montant ou une fraction d'un montant indiqué au sous-alinéa 26(10)b(ii) sont inclus dans cette indemnité, cette dernière est réputée libérer intégralement de l'obligation de donner tout avis ou payer tout boni requis aux termes de la garantie en ce qui concerne le paiement par anticipation de la garantie par suite de l'expropriation.

34. Lorsqu'une indemnité pour un droit exproprié a été payée à une personne dont le droit de réclamer une indemnité avait déjà été notifié à la Couronne au moment du paiement, aucune indemnité n'est payable à une autre personne, que le droit de cette autre personne provienne ou non de la personne à qui une indemnité a été payée, si, selon la loi de la province où le bien-fonds est situé, le droit objet de la réclamation d'indemnité de cette autre personne avait été nul ou non exécutoire contre la Couronne en cas d'achat par la Couronne du droit exproprié, au moment de l'enregistrement de l'avis d'intention.

35. Lorsqu'une indemnité a été payée à une personne pour un droit exproprié, en conformité avec une offre à elle faite en vertu de l'article 16, le montant ainsi payé à cette personne est déduit du montant de l'indemnité que le tribunal lui a allouée, en vertu de la présente partie, pour ce même droit et, lorsque le montant ainsi payé dépasse le montant ainsi alloué, l'excédent constitue une dette due à la Couronne et peut être recouvré par la Couronne devant tout tribunal compétent.

Article 106: Texte de la définition :

« indemnité » Le montant de l'indemnité allouée par le tribunal, en vertu de la présente partie, pour un droit exproprié.

Article 107: Texte du paragraphe 37(1) :

37. (1) Lorsqu'un avis d'intention a été enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre peut, à tout moment convenable, sur avis à une personne qui occupe le bien-fonds visé par l'avis, pénétrer sur les lieux aux fins d'y faire l'inspection que la présente partie l'autorise à faire, ou aux fins de faire une estimation de la valeur de ce bien-fonds ou d'un droit y afférent.

Article 108: Texte du paragraphe 38(1) :

38. (1) Lorsque le ministre ou une personne qui agit en son nom est empêché de pénétrer sur les lieux, ou de prendre matériellement possession ou de faire usage d'un bien-fonds, dans les limites de tout droit exproprié en vertu de la présente partie, un juge du tribunal ou un juge d'une cour supérieure d'une province peut, sur preuve de l'expropriation et, si nécessaire, sur preuve du droit de la Couronne d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage, et après avoir donné de la manière prescrite par le juge aux personnes que ce dernier désigne et qui sont parties aux procédures un avis les invitant à exposer leurs raisons, émettre son mandat, conforme à la formule énoncée à l'annexe

for him, in physical possession of the land to the extent of the interest expropriated.

Clause 109: Existing text of subsection 39(2):

(2) Where the amount of the compensation adjudged under this Part to be payable to a party to any proceedings in the Court under sections 31 and 32 in respect of an expropriated interest does not exceed the total amount of any offer made under section 16 and any subsequent offer made to the party in respect thereof before the commencement of the trial of the proceedings, the Court shall, unless it finds the amount of the compensation claimed by the party in the proceedings to have been unreasonable, direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings be paid by the Crown, and where the amount of the compensation so adjudged to be payable to the party exceeds that total amount, the Court shall direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by the Crown.

Clause 110: (1) Existing text of subsection 44(1):

44. (1) The Court may, where a trustee, guardian or other person representing any person under a disability or any other persons including issue unborn is unable or unwilling to act on his or their behalf or where any such person or persons including issue unborn are not so represented, after such notice as the Court may direct, appoint a trustee, guardian or other person *ad litem* to act on his or their behalf for the purposes of this Act.

(2) Existing text of subsection 44(3):

(3) Any contract, agreement, release or receipt made or given by any person appointed under subsection (1) and any conveyance or other instrument made or given in pursuance of the contract or agreement is binding for all purposes on the person by whom and any person or persons including issue unborn on behalf of whom the contract, agreement, release or receipt is made or given.

de la présente loi, au shérif compétent lui enjoignant de mettre le ministre ou une personne autorisée à agir en son nom, en possession matérielle du bien-fonds, dans les limites du droit exproprié.

Article 109: Texte du paragraphe 39(2) :

(2) Lorsque le montant de l'indemnité allouée en vertu de la présente partie, à une partie à des procédures devant le tribunal en vertu des articles 31 et 32, pour un droit exproprié, ne dépasse pas le montant total de toute offre faite à cette partie en vertu de l'article 16 et de toute offre subséquente à elle faite pour ce droit avant le début de l'instruction des procédures, le tribunal ordonne, sauf s'il conclut que le montant de l'indemnité réclamée par cette partie dans les procédures était déraisonnable, que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires encourus par cette partie soit payée par la Couronne, et lorsque le montant de l'indemnité ainsi allouée à cette partie dépasse ce montant total, le tribunal ordonne que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires encourus par cette partie, y compris les frais extrajudiciaires que le tribunal détermine, soit payée à cette partie par la Couronne.

Article 110 : (1) Texte du paragraphe 44(1) :

44. (1) Si un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou quelqu'un d'autre, représentant un incapable ou d'autres personnes, y compris des enfants à naître, ne peut pas ou ne veut pas agir pour leur compte, ou si une ou plusieurs de ces personnes, y compris des enfants à naître, ne sont pas ainsi représentées, le tribunal peut, après le préavis qu'il peut ordonner, nommer un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou un autre mandataire *ad litem* qui agira en leur nom pour l'application de la présente loi.

(2) Texte du paragraphe 44(3) :

(3) Tout contrat ou accord conclu, toute décharge ou quittance donnée, par une personne nommée en vertu du paragraphe (1), et tout transport fait ou autre acte exécuté aux termes de ce contrat ou de cet accord lient, à toutes fins, la personne par qui est conclu ce contrat ou cet accord ou par qui est donnée cette décharge ou quittance, et toutes personnes, y compris les enfants à naître, pour le compte desquelles ils sont conclus ou donnés.

JUSTICE CANADA



3 0163 00232434 1